



ТАТВА И АЛЛА ЛОГАНЫ

СКАЗКИ
ТАТВЫ.



Российская академия наук
Сибирское отделение
Институт филологии

Обско-угорский институт
практических исследований и разработок



ТАТВА И АЛЛА ЛОГАНЫ

СКАЗКИ
ТАТВЫ

ВЫПУСК 1



Отв. редактор Н. Б. Кошкарева

Ханты-Мансийск – 2016

УДК 821.511.25'282-343.4

ББК 82.3(2=667.1)-406

С42

Сказки Татвы: сборник фольклорных произведений на лесном диалекте ненецкого языка / Составители: Татва и Алла Логаны. Отв. редактор Н.Б. Кошкарева. Выпуск 1. Ханты-Мансийск, 2016.

Рецензенты: зав. кафедрой языков и фольклора коренных народов Сибири Новосибирского государственного университета, д-р филол. наук Широбокова Наталья Николаевна; зав. сектором фольклора Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук, д-р филол. наук Кузьмина Евгения Николаевна.

Утверждено к печати

Ученым советом ИФЛ СО РАН (протокол № 7 от 18 июня 2015 г.)

Сборник содержит образцы фольклорных произведений разных жанров на лесном диалекте ненецкого языка с переводами на русский язык. В него входят сказки, бытовые рассказы, загадки, а также предания, связанные со священным озером Нумто.

Для всех интересующихся ненецким фольклором, а также для специалистов в области уральских языков, фольклора и культуры.

ISBN 978-5-9909101-8-8

© ИФЛ СО РАН

© ОУИПИиР

© А.Ч. Логаны, А.О. Логаны

© Н.Б. Кошкарева

© Издательство ООО «ФОРМАТ», 2016

ПРЕДИСЛОВИЕ

В данный сборник вошли образцы сказок, устных рассказов, преданий и загадок, записанных Александром Чапиховичем и Аллой Осевной Логаны от лесных ненцев.

Александр Чапихович (Татва) и Алла Осевна Логаны живут на стойбище Порсавар в 12 км от д. Нумто Белоярского района Ханты-Мансийского округа – Югры. Они начали собирать фольклор лесных ненцев в 1990 г., когда поняли, что лесных ненцев осталось совсем мало, многие из них перестали говорить на родном языке и что язык лесных ненцев очень скоро может быть потерян, ведь люди живут не вечно и надо успеть записать песни, сказки, предания от тех, кто их еще помнит.

Многие сказки Татва помнит с детства, их рассказывала ему бабушка Элпа. Когда отец надолго уходил на охоту на белок, они оставались в чуме вдвоем с бабушкой и она рассказывала ему сказки.

В 1990 г. Татва купил магнитофон и делал записи на кассетах, бывших в то время в большом дефиците. Он использовал кассеты, на которых уже были записи русских песен. Из-за нехватки кассет часто бывало так, что он стирал сделанные им записи и поверх них записывал новые.

Многие люди с большой охотой рассказывали фольклорные произведения, делились своими знаниями и опытом. Другие говорили:

зачем вы это делаете, ведь денег вам за это не платят? Многим было непонятно, зачем учить ненецкому языку, например, эстонского исследователя Каура Мяги, который приезжал на стойбище Порсавар семь раз. Татва отвечал, что им интересно общаться, узнавать новое – как гостю, так и хозяевам.

Татва и Алла записали много песен и сказок у жителей пос. Варьёган, на стойбищах в районе озера Нумто. Люди стали сами приходить, чтобы исполнить и записать то, что они помнили и знали. В то время мало кто пел на своем языке, но постепенно многие стали вспоминать слышанные в детстве песни и сказки.

Юрий Кылевич Вэлла (ненецкий и хантыйский поэт и писатель, 1948–2013 гг., уроженец села Варьёган Нижневартовского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры) предложил Татве устроиться на работу в Институт возрождения обско-югорских народов в г. Ханты-Мансийске. В марте 1996 г. Татву и Аллу Логаны приняли на работу. Татва записывал фольклорные произведения на магнитофон, Алла их расшифровала и переводила на русский язык.

Директором Института тогда была Евдокия Андреевна Немысова, которая придавала большое значение сбору фольклора. Благодаря этому практика собирания фольклора жителями разных поселков Ханты-Мансийского автономного округа – Югры на местах была очень плодотворной. Собираателям удавалось записывать уникальные фольклорные произведения в естественной среде их бытования.

К сожалению, многие кассеты из-за ненадлежащего хранения утрачены, кроме того, на начальных этапах система хранения собранных материалов еще не была отработана должным образом.

Интенсивная работа по сбору фольклора лесных ненцев продолжалась пять лет, пока не поступила жалоба: у Татвы и Аллы нет высшего филологического образования, они не ходят каждый день на работу в Институт. Однако совершенно очевидно, что та деятельность, которой они занимаются, может быть эффективной только в поселках, на стойбищах, а не в большом городе, что записать шедевры фольклора часто удается фактически случайно, встречи с исполнителями могут быть непредвиденными, исполнение того

или иного произведения может совершиться «по случаю», который заранее предугадать невозможно.

Татве и Алле предложили переехать в Ханты-Мансийск, но квартиру обещать не могли. В 2001 г. Татва был вынужден уволиться, а Алла ушла в декрет по уходу сначала за первым, а потом за вторым ребенком, уволилась из Института она в 2004 г. Несколько лет семья жила только на пенсию Татвы.

Работа над этим сборником продолжилась в октябре 2005 г., когда в пос. Нумто Н.Б. Кошкарева вместе с Аллой Логаны провели сверку ненецких текстов, сделали сначала буквальные, а потом литературные переводы фольклорных произведений. В переводах максимально точно сохраняется структура ненецкого текста, соблюдается принцип тождества содержания ненецкого предложения и его переводного эквивалента, при необходимости в подстрочных сносках даются буквальные переводы, раскрывающие образный строй ненецкого языка.

Неоценимую помощь во время работы в пос. Нумто и Казым оказали Татьяна Леонидовна Аликова и Лидия Тимофеевна Логаны и их семьи. Теплый прием и гостеприимство очень поддерживали в работе.

В 2014 г. Алла Логаны была вновь принята на работу в Обско-угорский институт практических исследований и разработок, результатом этого стала подготовка к печати данного издания. К сожалению, за десятилетие вынужденного перерыва в работе не стало многих информантов, от которых были сделаны записи в 90-е гг. XX в., но они сохранились в архиве и будут опубликованы в последующих выпусках.

Н.Б. Кошкарева

КУТИ'ШИ ЕСКИ¹

Шетче'т Ески. Нешамту тонлаш, төльшкамахату шетче'т нивҗа".
Нешахату, нешату че'т, тоту кора нючу.

Шетче'т Ески, Һоп ватанайту. Ярки нянтуң ню, Ески Кути'ши.
Те'тли нимее Ески Кути'ши.

Нэхэлүмпё" чепьхали"җаа". Та'ки" няхаметуң Ески Мэмя'тахамату
нета тытгли шана'кууйта, чикехема" чу'пей мутю"майта ниив"җа",
һисы" җа'шки" нили'пчеей шилул манса'пчаши". Тай"на" та'ки та'та
Һэҗаҗа".

Кумшита мэ"җаши" нутю мэши" та ма'ко" ка"май".

Маҗама:

– Кунаҗу" ши"ий Һэтанив". Һыти" Һамым Һэҗавана.

Маньли" ни'шту ман":

– Ту".

– Кумший тя'кам" таняң Һамтшейтям".

– А, – маҗама. – Мани" шана'кома" шаха маны'сам, Чуки пяңы"
шаха манысам вэна'лпёши". Ку'ше" Һайтав" Һи"ни.

Маҗама:

– Һайля те'тли выныпётҗалы. Те'тли куху'лт калашы".

Һайля маҗама:

– Ве'т выним" ка"ман.

Нэхэлүмпёхамаш пы'та вытума. Һэ, маҗама:

– Чета" Һай ними шенҗа". Чуки пай" Һайвалаха" пи'льша" кану"
нимня ха"му'лкотҗата", – вайси'ко"ти Һай ма. – Пи'льша" кану"
нимня Һай ха"му'лкотҗата.

Шиниңкуй" не'шате'т пявта ниивҗа".

Чи пай" Һайвалаха" кан" че. Шеев тю" кулюта Һо'пт нючалҗяту,
Һо'пт вай'татяту. Ха"му'лконҗят" пи'льша" кану" нимня.

Тат хаму'лконҗхали"җааай" те'тлиң Һытил Һоп кан, шича кан,
Һытил няхал кан, че'т, хампҗяңк – те'тлиң Һоп пумна тытгли талҗам
минья". Ески, Ески Мэмя'та, Нюча Ескент нюҗай те'лкат тяңкня
шеев тю" вай'тана вот Һыни'ку тяңко" ханьшала'птатята. Пута
канта чеңы" вот кынтят, каамтыт. Шеемты тю'та мэхэма" мэйт.

– Тата, – маҗама, – хе-хе-е, ха"май чикехетта" Һа кама. Пильша"
ниивҗа", Һайля, төльше".

Һуп тяхат ха"му'лҗаа", шолпяш ха"му'лпёта" выни"җа. Чуули
ханяаль.

Ха Һамыта Һэвна Һа та маны"җата:

[Ески Кути'ши:¹] *Мань Һа чепьҗат – төркат тяңкня шеев тю"
вай'таны халю хэмталҗам кутчалҗютяң пуняң халэҗши.*

Пуняңы" Һуп чики ша'кта" Һай ха'катаҗа. Халю, чу'ват ка"му'лҗа
халю хэмталҗам кут'чалҗта, пай" Һайвалаха" канаай". Нятей вотлита
хаамнитав. Кану" чена катютаҗа пы'та халу"махананта. Пы'та"
таңкма'та ши-э ма"нив":

– Һай таҗо'к неҗняң татямы Һэв, Һай хаамнайта. Талҗамтём
пуняң ха'каташи" Һай ха"май"-э.

Тай"на" Һамыта Һэвна маҗама вайси'ко"ти" (пон шиниңкуй"
не'шаай" манса'пчоштуу'йта):

– Тата путана манстыҗа" катёхолье, чета" Һа нюмкупёхолетҗата" че.

Ха маҗама:

– Һамыли Һэҗа те'тли тай нена" моштонҗама".

¹ Исполнитель – Пяк Лемя Камчатович. Текст записан в августе 1999 г. в д. Нумто Белоярского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

¹ Курсивом набраны слова, поющиеся от лица героя.

Тай маньтейта пы'та".

Ески Мэмя'та нета мал мотю'тята. Шетче'т Ески мал, нисы һа'шки" тамна тапкосавэй те'тли мотю'пёйта, че'т ка'пт һэ'пта, пильша кан нимня һэ'пта, чики" нимня мотё'штута, нял нянску хыла нятём. Халапахана лы малъны"нив.

[Ески Кути'ши:] *«Мань ши"ми нэтанок'к уани, тята'лтям».*

Мань талям мат:

– Вынит перинку" чуки шана'комта" мань һай техелә'лжаңат.

Малама:

– Нэхэли мэт'тјама" чукилы", тай"на монжата.

Тата нюңк нэпнанта", ни'пта ка'льшо" пехетаай" чикилы" һа чи ха'всута һайты. Нэ'та кон"нив нянта монан.

– Һамыта нэ'вна, тат Ески" Мэмя'та нелъчинкулши кола'ка һайва ниу ший шеев шули'пче. Тат ты'ша һа, тыша ла'птулапта, кан" нимня комя"ламанта мэт мэ'пта. Ты'ша чи ка"му'танлай", тян пили" чи ка'льшо" каамвоңктанта тян пили" кы"мы'ката нэ'тай коңат. Ката'ко'та малхат һа чолха'лъят. «Тян каамвоңктай, – малама, – нэ'птоой вэ'ка'т».

Пы'тманта ма"нив:

– Һайвай тал вэ'ка'т чолха'лъям.

Тай"на" чики'та пы'та" нэ' һа пы'та һай шули'пчехелә'һата.

Чи һинл челал те'льшта, чуу телаш талаңа. Чи ман" тян ка"мы'кананта нэ'та выни кон" ваймал. Ха'тал коны.

Талям тат һай шеев шули'пчема шули'пчехелә'һата". Һайля куняң, ку'пта пенноһахай", кайта" кэвта ла'та ни ка"май' чи. Нэ, каамлаңата, ка'льшо" ка"май". Куняха'лт выни калсла". Аңы'лкаха'лт ни"ни.

А, тытли малама:

– Тата ха'кма" ха"вунотоо, тыну'та нямна.

Ши'та тиньшиче"маханта, һайля, нэ'та" пы'та һаймяханта ни коңаав. Ка'шанишав каам", маңи'та:

– Нэ'тай коңат.

Ши'та нелъня мо"маханта. Нэ, ха"май-э. Ваймалә'лка һаймы нэ'в, ка'льшо" каамнай".

Чикехеты" чи путана нюмкупёлмату нэ'лхаңаши'. Пы'та", нэ нел маньле" нэхэлумпю"ни'ша"? Пы'та" һа тытли маңкле: «Вилим катя: Ески Мэмя'та куна тя вомп нятмянаса'ку һахетялимай, та хатту'су.

Та хатту'су ненэй те'льшканта" куна тя вомп мань маньтенахай һо'кна ка"мей һаймы" һахемяв. Нятакома пел һахетямай, – һо'кэ манши, канспю"нитав ха'всумта чики. Ма"ни: «Вот пы'та һаймяханта ни'штута мээв, вайма" һамэхетта».

Тай"на" чи чики му'тлиту чу'пей шана'куңе" тонлатяту. Чета" чи пута" маңкле'һа чики һа'лка вайсы'ко"тятю:

– Нэ, чи-э шана'коңата', кули шанат мэ'вс, ха'му'лкоңата"-а", – малама, – чи-э, ве'т вынита" ка"ман". Нел талям матши'та: шана'коңата" че. Тай"на" Кути'ши Ескелә" ха'талахала" һайши" тонла-пётһата". Чи, велвлахату һайты ман һамыли ше'лкна шай"нанта" һахелә'ты. Тэ'ча'таңата".

[Ески Кути'ши:] *Чикехемахана, кукехена тилмаханана" һа кала выни татя". Вайси'ку Ески шиңки шиңкнай һамчутахай няһай тулиңа.*

– Ески Кути'ши, шатя'т пулыл кынюй нэ'вна, кататамт пюли'шей-тимя" Манту'кона" тыха", – малама, – шеев тыхамаханана" нехема ну'ка-э. Һамэн ха'һан, та'лшам та'тјама".

[Ески Кути'ши:] *Кукехена" мань талям мат* (менханта няампмюлиңата):

– Тата-э мань нюча һай'шитяш нэ"-э, чит нелъня" нэ, чит һахелә"мэт? Ытянай, нит тамна ни" нешаав". Ню'т пу'шатёмт мэхэл. Нюнт пу'шат ко'с.

Нили'пчеей кай"мято" ханылу" тян катя".

– Чи, – малама, – ханыло"на" тян.

Чи, чикехеты" чики вачи мэш ненышали һотна тытли мунши" ча'пкаты, ма"ни: «Нимай ха"саай». Тытли конлампю"нича.

Тай"на" ненышали һотна не ханыллеей таңа'ш. Нэ, кына'с таняна ни'шту катяй, калату вы'шту татя.

Не ханылә"еймту таңату, пыйто" мы'чук, не ханыллеей нэ'мти'та. Шалһоомна'та ниң витята шалһа, не ханылы". Шенка", нял, шенка" чай"на"ниив, һысмаай".

Чи-э, катлю" һа'лка, нилипчеей-хатту чепьни"-та, һа'лка Ескел мэн"нитав, һа'лка Ескент нюңы. Пы'ту ше'лту һай че'т нючу ниивһа". Талям шетче'т. Те'тли һамыта нэ'вна, тытли талям кыти'пешту.

Чета һа Мантохо" катя", һуп чики" вата": неңы" ташту". Ни'штуту ката, ман" калаши" ташту. Мантохо'т тэ'влаңа", кулно'лта" Мантохо'т, Те'ля те'л Мантохо'т Мантой таңа". Те'тли кулкали". Кылю'шихи'т,

һамыли шанат тэнсхат те'тли таңа". Шетче'т Еске" мал мятулайту, Ески Кути'ши но'пой катё, пы'тлита.

[Ески Кути'ши:] *Куки һамэхена че'т, һисы» һа'шкема" тый һямһата"*.

Кали'та, маля һямляхатята. Че'т питя хэ'лта. Че'т питя хэл һемянта кан ши. Хылеей, ман мы"мы" ни"һа", ниня" мэ'та" махама нитясниив, һай'та" ниив. Чикита те'т питя хыли"тямта ню'тлехелее. Һаччи" һямна тетли кахелее.

[Ески Кути'ши:] *Неһняһай сохо һайва ниһ мань һылаһав. Шалай патиһмай шел валы ка'пчи"тя'кулэй хаһумана кэмти" каву лапу"лаһа – мюшина". Шонта пуһяһ мы'шчеһа, маляма: «Кама һянтай мэй һяммай, шонтамта мэ'пта, һельһяһат шунинсут-тонянтай мэ'паай».*

Шонта ва'птаһата. Нельһяһ тупаһалъята. Тамня, мюту" һайвахана но'пой не'куша, һелимя'ча һэ'лха, ман һелимя'чатюту һенату" ниив" һа" темпчә'лту һамыту. Пелимя'ча һэмай.

[Ески Кути'ши:] *Мани" вальхана мансхалаһам че'т питя хэль, кыһхалаһам кан вай һямна.*

А, һяһта хомкитяты", маляма:

– Мы һэмтяй", не Ла'пта Челай һэ'лха.

Чет Ла'пта Чел хуу"мета татя". Пы'та һемянта һел вы'шам ва", һемянта мя'кна тиле. Немята" Не Ла'пта Челай-э. Һэ, чета" һетямта һы'ки'птамай-э. Аманта кай'ка.

Тат ши'та һимчала":

– Неса'пчута һэмай һа ший һы'ки'птамповантай" – маляма. – Ча ши'т тоолха" мян'кохо'та'т һы'ки'пчощту"валь малхана" талям. Ку'ше" мэпһанта-э!

Тюп һотна, һетямта һы'ки'птымпи-э, һемята" Не Ла'пта челай-э.

Чикехемахат маһа" мят һяһ, һай һельһяһ манс хала'шейһата, һоп ни шелу'саай".

Нельһяһа че'т Ла'пта Чел, хутю'мета нулаптайлимаһту. Ши'та камаһаһа", маляма":

– Мянкма" толхамай, Ески Кути'ши.

Тай"на" торава'такоһа", маляма:

– Няһайна" мякна" тэв"ма һэмай. Чукен һысу'шейхамы". Һамы һенату тьяли вынима" тайвуту". Чета" пуһяһи мюхут ку'птанаха тоһамаай".

Чикен һысохолоее", ха'катаптаһата. Тай"на" һуп чики вата, маляма:

– Мянтуна" һэташ шана'кулехема".

Ла'пта Чел вайсы'кота нэхэһлумпюля", ха"му'лкоһа" та шанат мэвсхы".

– Шана'кохома" чи. Пу'ша", һа'шки" мя'кма месуту-та.

Та пы'то" шана'кунлхали"тят". Нэхэһлумпёшту" те'т. Тай"на" че һамэхә'лт ха'та тьяккошту.

Нюча Ла'пта Челы" һета" чупей һюмкупё'лши" мотю"тята. Тай"на" һай та'та һэтаһа.

[Ески Кути'ши] маншту: *«Катлю" ший һяманта мэт һэтана"ни».*

Кумшита ма'ко" ка"май", тая тята'лхали"тят. Нямхали"һата. Һэ, чикем һамымта паги'лтаһа, тытли кухулт нита кана". Ши'та тая'куһ тай куһа телаш пяха" туймла'птаһата, талям ма"һита: «Пай кань'колха һэмай». Пы'та тат мэһатай; тытли шетчәһата.

Чикиту мятуту ми'лтан шана'ко" че. Маһаай":

– Һоп һими тьяна" пан тют'ла"ма Ески Кути'ши мякма" томай. Нятна" хэма'лмы.

Тай"на" чикита чиши.

– Һэ чикехәһа мя'т шайкама".

Шайлахаһаш, ка'ша" тьяпиһа". Чикехет һай мя'кта кэ'лхаһаш. Не һямта һя'ш. Нянанту һиш катю".

Шанат тьяли" каамла'леш та'льша һи'штуш һа, һи'штута ката" һыти" шел, һэ'пяташтутой" хомана.

Те'тли һай мя'кта кай"мяхананта", та'льша һэ'лхаһаши'та. Һай, кукехәһа" һай катёв те'льшта те'льшиши". Нетямта һиняханта ха'с ми'кле"һатоши'та. Ниняханта ха'с мют ню'тлеһа" че. Тай"на" һайтаһали"һату, мя'кта таһале"һата, пы'та һемянта мя'кна мэһаши", калитә мя'тта тай"на Не Ла'пта Чел һетятё ман мя'самы һиһаав, мя'тта меһа.

Пы'та таяһа, ваавчи" һоп ваав һайши" һимыта мы", тайхатһу", һейпа'та. Шича ваавһе" мымыта-э, ман һимил һё һяһа конёштонь, һимил ши һяһа. Шиниһ тайхат вита һиш ха'саай'та. Чета" һета пилю'ш мэһа-э. Тай"на" һихи һяпа'ко"тятю чи пы'та һемятю, һоп һамэхәһу һи"һихив, һетята. Тай"на" һамыта һэвһа кукехәһаһи" пиһай һум пэмшампай" һа кы'ли һы'ки'пташтута. Ня'кунта маһ" ветымта

вэна'льшту. Маншту" нита: «Ту'льши" ваав ше'лтамы нэшту, ман" намыне" най ше'лкта копа" ле'пташто'пта». Талямтём каматаңата.

Тай"на" кукехена ненэй тьялхана куки намэжена" на талям чики паньпёта ма'льшту-э нянта, талям каматампита катлю" ни ха'с.

Тай"на" мэхэлле"на, куняңи тьялхана" пы'та", Ески Кути'ши" нейхата тоңа:

– Намы ня мэш кай"валампютапаан-э чикинай". Тай"на" мантңа" нета" най: «Тё'льшканта кыти'пю"ни. Нема" тай"на мянқхананта мэна».

Мајама:

– Нет ку'птана кэнна" (шеемты тьялта тья'кал). Ну'ту начан (шаңо'к тыт тал тья" немя тья'чи"тямта шалы, чики мю'тта нютле"), – мајама, – тат ча кай".

Найванта та'лкат ныхитаңата пихиня" канханта моңата.

Мајама:

– Кунят тосан таяң кай, нимэн ха"саай че.

Тай"на" чики'та тыли" канахали"натуң. Тытли немятё вата мавунота:

– Ши'льши" нинюл мэны".

Тай"на" чики кахеле"на, тай"на" татя тилехелее най.

Тыңку'су" тьян каймыто" най тьямпалахалее", ними Началу" тьян, нючачатюту тьянкохоли"нахаң, Нюча Ескел, Ески" Мэмя'та – чикехетюто" тьямпалахалеейхың. Ше'начи" тиңку, ныхихима" чу'пей тоңа", нысма" тьяха" каймы".

Пили" тьямпаланаханч Ески Кути'шилы" маңклее:

– Пайнай нылат кансушарват. Немя, пематай, мюйтай та". Чуки, шахи кай"мято" няхал поңе" катя, Ески Мэмя'та чо'кулалхай" намы тилинама" нэталивнама". Ноп кина'пчота пайнай нылна кина'пчоливон. Менаруй копам шича кэвхай ха"лэхена хатит таңала'птауав. Маньшмян нанай Ески Мэмя'та чо'ку"лалхай". Шини наваната пулдый кэван куна тьян вомп пулдый кэван ня"ма пулха'лт нэлхамэш. Ха"мэш, – мајама, – ней маны"мэй, – мајама, – пайнай нылна кина'пчовунота нэшту. Тат пы'та нэлха.

Чи ха'ш коналамата кэвхана, ше"намта намташту.

Намыта нэвна но'пкат шалта" немятё" пема" намы" тэвляңа. Та'ки неяхамамта маньле" пичиңаташ.

Чики тьяхатати" че'т лат хэл намяна-э. Шини ман" тытли найталё'ко" немянта пия хэл мэ"наш. Чета" че'т лат хэл мэ"на. Мал веша кан, шотпя кулжота"тямта шепта, мал веша кан шепта чикехет. Чу'пей наля" намыэй" тытли тай лужа" шел нысу'ку'тматяй", тытли неншаматаңата, вешатяма валь. Тай"на" чики тьяхатанта мансхалахали"ната. Ва'та" хома" паньтю, пема" намы" те'т мюй" та'льшту веша мя'та мюң мотю"на, пунаңи канханта, нама, шаньшутюта. Тай"на" чикехеты", нивня, мансхалахали"тята.

[Ески Кути'ши:] *Шатя'т мимпаан.*

Пон миншту.

[Ески Кути'ши:] *Кукехена" нелан наюти" пияшчеей сохохана" ноп найталёта шельм тан'ты.*

Хамплярк ка'птал'ким мэ"май. Чикехена тэлимья'шуна:

– Кунят мэнан ни'пта, намы не'шан... Хома не'шаутен наймэн.

Мајама:

– Не'ши" вайма выни нэт. Нивнят хоматы" на" най.

Мајама:

– Темпчилт намна тай'ка'пчумэнай'та. Талямтём мамы-э.

Найля мајама:

– Маңкма" нивнян ман", нивнят тай'ка'пчу".

Пыттёмта чи – на'лкампой вайси'ку нэмай. Хамплярк ка'пта'лжи мэ"на.

Мајама:

– Манья" куна минтңама" нельнян минчама". Маняй" нутолтама". Кунянай", мы, Ески Кути'ши тьян патиляма", чиким катасо'ш. Чиким катасо'ш миньяма" че, хаймунаай" пунана" ну'ка" че, манья" кэ'ли най нельняна ва'ш, ва'ш минтама" нэштума".

Мајама:

– Наимытаай'та.

Ни ман", ни'пта намы тееня, ну'ка вата кэн" нив. Мајама:

– На-а, мимытаай'та. Намы шелута" татя"ни"та. Миньята"-миньята", мимала" хома ниивна".

Тат налята таяңку, тьян каамхатяш шилул тьян на ха"ма'лкахатя" таян нуш налямта хакатаптаңа, лампта шимна тьянкахалята чив'касамы та'лптят, нанта, шиншуй налян, ныхита"махатта.

Мајама:

– Манэт!

Кали'та вальтгайта вэты", вальта малъна, налята ты'ша тыңкахаля, чуу вальта вэ'ты" на ытэхели"ната.

Те'тли чикита намыта мээвнат, Таву'су" вельвеей, Манту" вельвеей нуп чики вачита нэшту". Най тыңкахалыштута, най ны'ту'лгыштута. Тытгли маңкаты" ны'ту'лгыштута:

– Ески Кути'ши, ты талям мансу, шича найнта ниң тю'лкмахатята найта кон"мета.

Тытгли чикен ны'ту'лгыштута.

Тай"на" чики сохо"на миманта шелы"на тания'кут хыла ылымна таниян ын нэтхалашту. Шеев налу шелы" шеев ын нэтхала.

– Куна тельшкана тей'танната".

Чета манту тельшхама ман, тыңку'су" шотпей, манту шотпейей чу'пей тыньша'лгыштуташ.

Чики нутунташ минта" тытгли. Тамнахама мят" ку'птаай" выни" хайнол, тытгли тям калипё". Мюши"мам коны" мы'ши". Талямтём минта" нэшту"ниив. Тай"на" намыта нэвна чики тяхатанта" чу'пей чи, мэлхаңа'ши'та, те'тли миңкле'шту пон миңкле'шту.

Кукехена" нельнянанта намы шолпята манэе-э. Тат шолпята маны"на", тыта калехели"на, малама:

– Кунаңу" намы найты? Ший маны"лахаңа, чики ниивна". Неши" намы тет тятны лампа'таналаха ниивна", лампа'танал ненату.

Чики тяхатанта вы'лккатахалее, калиту'ту нимня калехели"тыта. Кукехена хо" тёлкалята. Хо" тёлкалята, чики веша хо" нимня", най ха"машту. Ески Мэмя'та ня'кутетю нэмай, мя'ки тунтю'таш. Шатаяй нёталмайто" ни"ниша. Шининанта, найля, кай"мянта шел няхал по нюла'ку"нату-э.

Панытютюта" шуңкта тыламай", хану"ниив. Тай"на" чики кола'камта тыля'шту, ка'лгышо" каамтыт. Кола'камта тыля'шту:

– Тыңку'су" велвню, Началу" велвню, мел ший ката". Тытгли кали'та нянта, хэмта куна кэмне" ни" катяв. Тыңку'сыхы чики пон ши'та нюла'ку"мэхе ха"мэхей". Малама-э: «Нялы" чикехетей ни"нихиң».

Маншту:

– Мел ший катаңач, кавсути" чам-э – кола'камта тыля'шту (шейта теэмня, мелы), – малама, – мэххали", няхал поң тямпан матыңу" коңат.

Тай'на чики'та чи пы'та" намы тэнштана", вишалампюталха, тэнштанан выни тюньшили". Таниян хомкитыты", тиншичената, канта мюң талтаңата. Чикинта мюня лапнахале"на: «Калита хумумсу».

Чики'та пуняң ха'ката'птаңата. Чи мя'кта тэвля"мата" ху'стана хутю кэму-утили, ча'ктаңа", купы'ша-утехена тили'пчимпита. Чи няхамты мэмаханата" маньле" не'ша" каматахале"на. Тай"на" чики тяхатанта чихили" чи намсамтаңу" мехеле"ната. Тай"на" мэхэлее, нэ, татя тилехели"на".

Тя'птламату шел пняту-э, пили" таң, те'пчы" пелна. Чикехена пняту-э. Пы'тманту выни" тят, найталёш. Нятуң шолпя"ни. Халютю" пелна. Тай"на" чикехена чи чу'пе'й мэхэлеей"-э, кэ'тхали"тыта.

Малама:

– Тэв'котимэн.

Малама:

– Ненэхемахана, Тыңкусу" велв ню татямэ, ненэй ха'тато" чи-э, Началу" велв ню.

Нимичи" четимымыта. Малама:

– Наной тат тятпёнлжаай" (валь нанулахата, катлю", тай кай"ныта"ни"). Ма"ни: «Кунаңу" чукеей ший шилул тятпёнлжа", ката" пялхаңа».

Чи талямшей ты ниң хана"мата-э, нюла'куулматю" чета чи.

Нэ, тын ха'май", нюңксахама шелхама путана нанута пеншнанан талната-э. Чи, талям кай"мята нэмай.

Чикехеты" чихилеей'та чета хаймута" миньты", миманту шел не'шати нумтапи".

Кукехена" туту пичинлай". Малама Ески Мэмя'та:

– Маня'ну" та'лгышаш, намэхема шел пяхатяна'кай, – малама, – по'лмыту ниивна", най чикехел'лжаай". Таниян каймынаай" тамна нэтатаяна".

Чикехет чихиле'ши'та хатям талката'пталахатятош. Намы кулмту нэвна. Тай"на" чики тяхатанта", мэхэлеелхаңаши'та, нуниң талха'лжеле"на", неньч кахемя" катянее. Кали"линч най"нихив, кунаңу". Тай"на" няхамахатёто" тытгли толтан"нитов чики'котехемата. Нэ, ман шан мэл тоңашай", ман Ескел Мантохот тоңа". Пычлинч катяңа, ыты выни татя".

Тай"на" мивонч тямпын", найля, пон миньтяха. Ши'пча" кукехенай" кайвюча" тяха'туң тэв'лахаңаханш. Тыңку'су" тя нятём таначичу пы'ту кайвюча тянту няңты" купютяту. Нял маншту"нив кахету ши'льши" нетту нятакоты", та'ки пы'ту кахету, Манту" кэхию" тяха".

Чет Ла'пта Чел най челитят, хайму" тилъмня:

– Хутиёмей нэ'лха", каматалитян.

Талям мавунота Нюча Ла'пта Чел:

– Нетямт тю'тынлымынаш.

Кама кымна ши'темт пняма". Ха'чи" кэңкмана, нэхэмт мы"тин.

[Ески Кути'ши:] *Ше веша ко'там вэй'тай'танам. Чики шейлаха сохот нын ныхитаңа".*

Нынта һамыта нимай тяку". Павынта шихит нын ныхита.

– Муңкал вэчамт, Нюча Ла'пта Чел, ши"тимт пняат.

Чет Ла'пта Чел вары кэвтэемна'ту шей'ту теемня чупей нял'талитян. Һамытай" най һоп лу'ки пумна, һоп канхана һайталёманту шелы" һоп те'лт чи'лче" ха'кататят. Һоп нельчена Нюча Ла'пта Чел нельчемамта пня'мамтай чупей валы" кэвтэемна'то" те'сталитят. Чупей тытлп выылтэ" кану'туң неньтян. Һа'лжкатуңу" тякумай.

Тытлп мајама:

– Кымтита" тамыта", һамытейм косытасата", ший вы'шата" техела". Поны" ха"һаташи".

Тай"на" нивня сохотаяй ниня хайно'лжкеле"һа". Ту'пкали", нынли". Ныну'ту ху'са"ма чена" чи ту'пкалихи"на, каллихи"на чепхали"һа". Кунялит тошту" чики" тыңку". Тыңку" нюта һу'ка, веша лампалп мэ'ш, ман" тятна" тытлп тыңку'с ниивһа, ты тятя'пчал тикү. Тэхэт пайтамы" пы'то". Шичаңе" чи пяхалеле'һашаай", кулкали" тя" чел, кунялит тошту", тыту ти"мыпёмы" тэвашту", пунына хатхалюмы".

Ши'пча" кукехена" чи Ески Мэмя'татю ка'ша" тэ'таңканлтят. Чикехена мајама:

– Каха-каха. Һамы чики Манту Шотпя Манту Шеев кахем чолпа'та" хэм' телкаңа".

Чики пы'та пати'лтамта катаңаши" най чики нянта пати'лта най няамхали"һа-э. Мајама:

– Һатан кай'шей", нимэл пелла'с, һамсал тешмя.

Һата'шу катя, пу'таш һамтай". Чики, чикита паи'лтаханта тохолеле'һаши'та, кунына мэлы, Тятна Тыңку" Ню тохолеле. Ниня"

каниме'лта тям мата"ни катлю", ниня" каниме'лта тям чена тилиңа чикел тохолее. Чикинта няң пон ныта'лжали"һахан шатя'т.

Шан шеев похома кэ'лхаңа. Таң тэ'льшкана һохэ выльһата. Та чики выльы"мата кэвхана" чики тятна тыңку'та ню пати'лтаханта", ка'лжу" неша калвеей, шема'птамахаты" няну"һа. Тат миню"манта шел няаммайтай", чолне" мэ'һата ванусамы кунына та'ки чупей ванусамы ка"лајамай трактор мы"мы шел. Манштуты'та тянки тамыта-э нюча пя'кулетлям. Чики'та чол'һата шелнанта. Шан вынита шенс.

Нимил най ко" неша котяайм чолла'ш тохолеле"һа чи, пы'та кынимта пати'лтаханта". Такехетюты" һа тэв'манч шели" һа нятёмта" нихи ту". Шичняңат нельчили"манч шелы, каматампюһахатёта, чуки шейлаха сохонч һайва ни нельня кынтят котяай чолта". Ка'лвеей чолта' тытлп лампа тя'ка"ма пелмана тинумла'лжкай". Чикеле'ч чи неч чи мыльпён'лжхали"һахан ка'лжу" неша калв туюл'кахананта. Тятна тыңку" ню" чикеле" һа веша лампахана томы най ше'лжкта тяхат, чикехемамта пы'та патилахаңата. Чи нимта Тятна тыңку ню. Катлю лампалп кану'тату һи"ни чикехема, кантыпа'та ха'тату. Та'кехетюты", нэ, меңклахатюты" не'шаңк вынихи һа", меңкхы ниһаав. Чи котяай чолтатём вытумлаха-э.

Нэ, тай"на" пы'та" най чикен шейта палюши:

– Няй мэһатай'та һуп чики, пуна вайма һай'су. Мань һотна мы'шитяхам.

Тай"на" най талям шича пунса понт калс'лаптахали"һата-э. Чикен чи, чи пы'та вытумлајалахата" чи.

Чикехена мэ'маханто" Ески Мэмя'тамта" тили'пчеңату. Чикехет чи кахеле"һа" пуның. Мя'канч тэвхали"тяха. Мя'кнанч шеев тья куно"махатанч пучуч ми'льш һамо'льшту"нихи. Пучуч мемахатанч мајама Ески Мэмя'та:

– Ески Мэмя'тав, мээвта ватай татяңа: шининантай ма'ни" ка'ша" каматалхаңамаш, пу'шал һаймэш-э, Не Ла'пта Челай ко'шитят.

Нэ, һуп чики Ески ниивһа, нетялахаата ниивһа". Мајама:

– Пы'т ко'шитят, нетял ко'т.

Ман" ши'таңу" нимча'лжштуш, тайхатһу".

Кокеле'һаташи" чета" чи чуки шотпя'лсант малхана" һопт кахеле"һахан, нэ, та малхали'та, Ески Мэмя'тантa няң тилехели"һахан.

ВОСЕМЬ МУЖЧИН ИЗ РОДА ЕЗЫНГИ

[Живут] восемь Ески. На самом-то деле, считая отцов¹, их всего восемь человек². [Считая] вместе с отцами³, отцов четверо, у всех по сыну.

Восемь Ески, [у них] один воспитанник. Сын их родственника, Ески Кутиши. Просто зовется Ески Кутиши.

Однажды стали мериться силами. Ески Мэмята своих товарищей, как игрушки, раскидал, всех разбросал⁴, жителей селения сначала специально подзадоривая⁵. Ждет, с кем бы еще сразиться⁶.

Кумыш⁷ он [Ески Кутиши] свой носил, свой украшенный сукном [кумыш] на землю бросил⁸.

Говорит:

– Все равно, наверное, меня ждет. Кого еще ему ждать.

¹ Букв.: отца.

² Букв.: восемь будет.

³ Букв.: с отцом.

⁴ Букв.: Тех товарищей Ески Мэмята просто вместо игрушек использует, эти все им разбросаны оказались.

⁵ Букв.: расшевеливая.

⁶ Букв.: Потом еще к себе кого-то ждет, предназначенного для себя.

⁷ Кумыш (или гусь) – разновидность верхней мужской одежды глухого покроя – без разреза спереди, надеваемая через голову, изготавливается из зимних шкур оленя, с длинным ворсом, обращенным наружу.

⁸ Букв.: сукном украшенный рядом упал.

Он ведь не говорит¹:

– Иди сюда.

– Кумыш я снял, туда сесть пришлось.

– А, – говорит. – Что это за игра – перетягивать палку². Что это за палка.

Говорит:

– Ну, просто будешь тянуть. Просто без всякой цели.

Говорит:

– В воду поди не упаду.

Силами мерились, он победил.

Ну, говорит:

– Ну вот другое дело. Через эти высокие, как горы, нарты будем прыгать, – мужчина опять сказал. – Через высокие нарты опять будем прыгать. Старинное развлечение³.

Эти нарты высокие, как горы. Семьдесят груженных нарт⁴ рядом поставили, вместе соединили. Начали прыгать через высокие нарты.

Начали они прыгать, один из них одну нарту, две нарты, другой три нарты, четыре, пять [нарт] – так друг за другом легко перепрыгивают⁵. Ески, Ески Мэмята, сын Нюча Ески, сто семьдесят нарт, выбиваясь из сил, едва одолел⁶. За последнюю нарту еле дошел, упал. Перепрыгнул ведь семьдесят [нарт]⁷.

– Ну, – говорит, – эгей, это, оказывается, трудно. Уж очень высокие [нарты].

Они ведь прыгают с места, а не с разбегу нарты перепрыгивают⁸. Вверх прыгают.

Что поделаешь, пришлось ему посмотреть:

[Ески Кутиши:] *Теперь я начал: сто семьдесят соединенных [нарт], подобно капле дождя, перепрыгиваю и возвращаюсь обратно*⁹.

¹ Букв.: Говорить не говорит.

² Букв.: Когда я игру видел, когда я эту палку видел, дергая.

³ Букв.: Прежних твоих людей начать являются.

⁴ Букв.: перевязанных веревкой.

⁵ Букв.: просто так идут.

⁶ Букв.: из последних сил, еле-еле, едва одолел.

⁷ Букв.: Седьмой десяток одолеть-то одолел.

⁸ Букв.: С места ведь прыгающие, не с разбегу ведь перепрыгиваемые (нарты).

⁹ Букв.: обратно возвращаясь.

Обратно так же развернулся¹. Подобно дождю, сверху капающему дождю, перепрыгнул [высокие], как головы [гор], нарты. А друг его еле-еле их перепрыгнул. За нартами он остался, когда тот возвращался². Он еще не устал³. Если бы еще примерно столько же впереди было, опять бы перепрыгнул⁴. Так же обратно возвратившись, еще прыгнул.

Ну что же было потом⁵, говорит этот большой мужчина (все время прежде люди⁶ раззадоривали⁷ [других] людей):

– Ну, последняя работа осталась, сейчас начнете бороться.

Говорит:

– Пусть будет то, что будет⁸, просто будем друг друга бросать.

А он за ними только наблюдает.

Ески Мэмята всех своих товарищей разбросал. Всех восьмерых Ески, жителей селения, всех до последнего просто разбрасывает, хоть через четырех быков, хоть через высокую нарту, через них бросает в мягкий снег⁹. На гладком месте ведь кости переломают¹⁰.

[Ески Кутиши:] «Наверное, он ждет меня, зашагал я».

Я так сказал:

– Я, конечно, не сумею¹¹, эту вашу игру я совсем¹² не знаю.

Говорит:

– Только силу будем использовать на этот раз, потом бросишь.

Если он будет ловким, если не упадет, то, значит, победил¹³. Сумеет устоять на ногах¹⁴, когда товарищ его бросит.

¹ Букв.: обратно в том же лице развернулся (т.е. прыгал туда и обратно без отдыха).

² Имеется в виду, что этот герой обратно не возвратился, смог перепрыгнуть нарты только в одну сторону и остался на другой их стороне.

³ *Таукка* – не имеет нужды в силах, деньгах, продуктах.

⁴ Букв.: перепрыгнет.

⁵ Букв.: Потом что у него будет.

⁶ Букв.: прежние люди.

⁷ Букв.: расшевеливали.

⁸ Букв.: пусть что будет.

⁹ Букв.: в сторону ведь мягкого снега.

¹⁰ Букв.: кость сломается.

¹¹ Букв.: не выдержу.

¹² Букв.: чуть.

¹³ Букв.: это будет его ловкость, сила.

¹⁴ Букв.: Ноги свои ведь найдет.

– Что же это¹, Ески Мэмята, опережая, семь раз крутанул² меня, подняв над головой. Когда вниз начал опускаться, наверное, хотел через нарту бросить. Вот начал вниз опускаться, чтобы не упасть ничком на землю, падая, я сумел на ноги встать³. Кончиками пальцев уперся. «Чтобы не упасть на землю, – сказал, – за половины кос уперся».

Он-то сам говорит:

– За концы волос уперся.

Потом сразу он опять его закружил.

У тундровых ненцев так положено: вверх поднять надо. Ведь слабый, упав на землю, на ноги не встанет⁴. На ноги встанет только ловкий⁵.

Так опять семь раз его над головой повертел⁶. А так как они долго распластывались, бедный, он на бок упал. Да, бросил он его, навзничь упал. Даже не шевельнется⁷. Наверное, ему больно⁸.

А, просто сказал:

– Чувствуется, что у него сильные руки⁹.

После того как тот его бросил, он на ноги встал – вот какой он был¹⁰. Чуть-чуть не упал, сказал ведь он:

– Встал¹¹.

Когда он его вперед бросил. Да, ловкий он оказался. Если бы он был чуть слабее, навзничь бы упал¹².

¹ Букв.: Что это будет.

² Букв.: грудь его легла на голову Ески Мэмята.

³ Букв.: ноги я свои нашел.

⁴ Букв.: плохой свои ноги не найдет.

⁵ Букв.: Ловкий найдет.

⁶ Букв.: Так опять семью кругами его закружил.

⁷ Букв.: Никуда не шевелится.

⁸ Букв.: чуть больно.

⁹ Букв.: сильный он по жилам.

¹⁰ Букв.: После того как он его бросил, бывая только им, ноги свои нашел (имеется в виду, что после такого броска на ноги мог встать только сильный человек, другой бы человек этого сделать не смог).

¹¹ Букв.: Ноги свои нашел.

¹² Букв.: чуть плохой был бы он, навзничь упадет.

Вот с этого момента вроде началась¹ последняя борьба. А он вот недавно уже боролся, наверное? Он подумал²: «Только я подумал³: Ески Мэмята, если война начнется⁴, ты в напарники годишься, [а в одиночку ты на этой войне] зря пропадешь, наверное. Наверное, зря пропадет, а на самом деле, если когда-либо война начнется⁵, вместе бы погибли⁶. Хорошим помощником он бы оказался», – если прямо говорить, оценивает его ловкость. Думает, наверное: «Только благодаря своей силе побеждает их, слабому⁷ этого не сделать».

Потом эти шутки все за игру посчитали. И вот уже потом этот их мужчина сказал:

– Да, вот поиграли, всякими разными способами, попрыгали, – говорит, – вот, в воду ведь не упадете. Поэтому я сказал вам: играйте. Своего Кутиши Ески будете считать силачом. Вот, будет начальником во всяком будущем деле. Богачом его будете считать⁸.

[Ески Кутиши:] *Пока так жили, никаких размолвок между нами не было. Когда я сидел на стороне чума, противоположной дверям, ко мне пришел Старик Ески.*

– Ески Кутиши, до каких пор ты будешь холостым⁹, давай поедем искать тебе жену, в земли Манту, – говорит, – на семи-то наших землях девушек ведь много. Какую хочешь, такую привезем.

[Ески Кутиши:] *Однажды я так сказал (он сразу откликнулся на те слова¹⁰): «А почему я, младший, буду первым? Братья мои, твои сыновья, ведь еще не женаты. Своим сыновьям сначала жен возьми. Своему сыну привези жену».*

Сначала поехали на зырянскую землю.

– Вот, – говорит, – на землю наших зырян.

И вот, сказав эти слова, и вправду замолчал¹, подумал: «Видно, не хочет». Наверное, просто спросил у него.

Потом и вправду девушку-зырянку привезли. Да, раз песня туда не уходит, плохих дел, видимо, не было².

Девушку-зырянку привезли, носы-то у них короткие, видно, что это была зырянка. Пояс у нее под мышками привязан, у девушки-зырянки. Колокольчики, колокольчики звенят, [они ведь] зыряне.

Вот, наверное, со старшего³ начали, ее ведь возьмет старший Ески, сын старшего Ески. У каждого из них ведь [по сыну, всего] четыре сына, поэтому [всего] их восемь [человек]. Что тут рассказывать⁴, так замужем просто и живет.

А сейчас к Манту поехали, опять все то же самое⁵: жен привозят. Никого не убивают, привозят их миром⁶. От Манту [женщину] привезли, от скандальных [людей] из энецкого рода Тёля тёл [привезли женщину по фамилии] Манту.

Всяких разных [женщин привозят]. И от Кылюши⁷ [женщину привезли], от разных народностей [женщин] привезли. Восемь Ески все семейными стали, Ески Кутиши один остался [неженатым], только он.

[Ески Кутиши:] *Однажды, четверо работников⁸, оленя мне выловили.*

Сам он, точно, поймал их. Четырех белых, как горностаи [олений]. В упряжке его матери четыре белых, как горностаи, оленя⁹. Белые [олени], ни разу не бывшие в упряжке, не предназначенные для езды, спины-то у них жирные. И сразу белого, как горностаи, [оленя] запряг. Меж виднеющихся деревьев так и поехал¹⁰.

¹ Букв.: была.

² Букв.: в мыслях сказал.

³ Букв.: только мои мысли пошли.

⁴ Букв.: когда-либо земля плохой станет.

⁵ Букв.: земля плохой станет.

⁶ Букв.: наши смерти были бы вместе.

⁷ Букв.: плохому.

⁸ Букв.: вместо богача он у вас будет.

⁹ Букв.: до каких пор твои колени будут холодными.

¹⁰ Букв.: сразу выхватил он слова.

¹ Букв.: упал в обморок.

² Имеется в виду, что сватовство к зырянке прошло гладко, без каких бы то ни было происшествий.

³ Букв.: с первого.

⁴ Букв.: Просто что будет.

⁵ Букв.: опять те же слова.

⁶ Букв.: без плохих дел (т. е. не воюя).

⁷ Вариант ненецкой фамилии Хороля или Куриля.

⁸ Букв.: жителя селения.

⁹ Букв.: Четыре горностаевые белые матери нарты дыра.

¹⁰ Имеется в виду, что поехал куда глаза глядят, без всякой цели.

[Ески Кутиши:] *На виднеющуюся впереди вершину горы я под- нялся. Пока я с табаком возился, взгляд мой упал на крайнего быка, тот уши наострил, [увидел] едущих на аргише¹. Спрятал махорку, сказал: «Там покурю, может быть, узнаю какие-нибудь новости».*

Спрятал махорку. Вперед тронулся. Там, в самом начале аргиша, одна девушка, девушка, кажется, ведь девушки отличаются по тому, как одеты. Действительно, это оказалась девушка.

[Ески Кутиши:] *Я хореем тронул ее, на четырех белых, как гор- ностай, [оленях] подъехал с левой стороны нарты.*

А, на нее взглянул, сказал:

– Это, оказывается, девушка из рода Лапта Чел².

У него есть четыре родственника [по материнской линии из рода] Лапта Чел. Его мать я в тот раз не упомянул, с матерью он живет. Его мать – женщина [из рода] Лапта Чел. А сейчас, оказывается, заигрывает со своей тетей (младшей сестрой матери). Это младшая сестренка его матери.

Она давай его ругать:

– Вот какой дрянной ты оказался³, со мной заигрывает, – говорит. – Таким, как ты, надо со своими ровесниками хореем заигрывать⁴. Что же он делает!

И в самом деле, он ведь заигрывает со своей теткой, ведь его мать – женщина [из рода] Лапта Чел.

Потом с этого времени он [поехал обратно] к дому, опять ведь пришлось поехать вперед, раз [на него] не обращают внимания.

Впереди четыре Лапта Чел, его родственники, остановились. Его узнали, говорят:

– Племянник наш приехал вроде, Ески Кутиши.

Потом поздоровались, говорит:

– Наш родной племянник приехал, оказывается. Придется тут чум поставить. Мы ведь едем без определенной цели⁵. Мы ведь далеко отъехали от места нашей предыдущей остановки.

¹ Букв.: крайний мой бык взгляду показался – уши поднял – едущие на аргише.

² Вариант ненецкой фамилии Лаптандер.

³ Букв.: Дрянь ты такая, оказывается.

⁴ Букв.: такой, как ты, со своими ровесниками так заигрывай хореем.

⁵ Букв.: На какое-то определенное место ведь мы не едем.

Там и поставили чум, развернулся. Потом опять те же слова, го- ворят:

– Пока ждем чумы, давайте поиграем.

Мужчины Лапта Чел борются, прыгают через нарты, играют раз- ными способами.

– Давайте играть. Женщины, дети чумы-то, наверное, поставят.

Они начали играть. Борются. И никто не побеждает¹.

Младший Лапта Чел всех товарищей, борясь, разбросал. Потом [Лапта Чел] опять ждет достойного противника². [Ески Кутиши] ду- мает: «Наверное, меня ждет, чтобы бороться со мной³».

Кумыш его на землю упал, зашагал он туда. Поймал он его. Да, с этим что возиться, быстро его победил⁴. Его чуть⁵ начал подни- мать, приподнял, так думает, наверное: «Как камень оказался». И вот он начал его поднимать, просто взвесил.

Эти, пока чумы строят, играют. Говорят:

– Один победитель с той стороны земли⁶, Ески Кутиши, наш род- ственник, приехал, оказывается. Он наш родственник⁷.

Потом так было.

– Пойдемте в чум чай пить.

Вроде чай пили, немного выпили. Потом домой вроде поехал. С невестой⁸. С ними не остался.

Несколько дней пируя, сватался. Таким он обычно не бывал, не убивает он их, как другие, раз они отпускают его по-хорошему. А когда он домой поехал, вроде было так. И вот в конце концов он однажды опять поехал. Его тетку отдали ведь, хотя она не хотела. Аргиши запрягли, хотя она не хотела. Потом распрягли, домой ее привез, он у матери жил, потом себе отдельный чум поставил, ведь женщина Лапта Чел с чумом.

¹ Букв.: И никакого силача не бывает.

² Букв.: опять кого-то ждет, предназначенного себе (т. е. равного себе).

³ Букв.: чтобы меня начать, ждет.

⁴ Букв.: просто недалеко (недолго бывая) повел он его.

⁵ Букв.: туда недалеко.

⁶ Букв.: той стороны земли колотушка.

⁷ Букв.: Его глаза пошли от нас.

⁸ Букв.: используя вместо товарища.

Она им там одну постель не постелила, сразу видно, наверное, [что] сердится. Две постели постелила, один ближе к дверям будет спать, другой напротив дверей. В тот раз, видно было, не хотела. А сейчас братьев боится. К тому же ее сестра, которая на улице, – это его мать, они ведь родственники, это его тетка. Потом ночью, когда стемнеет¹, просто заигрывает с ней. К себе полы ее саха тянет. Наверное, говорит: «Постель ведь делает, а зачем хоть две шкуры стелит». Так он ее понял.

Потом однажды в светлый день, в какое-то время она эту свою одежду отнимает обратно, так он ее понял: наверное, она не хочет.

Потом в какой-то день Ески Кутиши рассердился²:

– К чему я буду ее беречь. Потом ведь ее братья скажут: «Наверное, правда замужем. Наша женщина с племянником живет».

Говорит:

– Твои братья далеко уедут (прошло ведь уже семь дней³). Пока след их виден (сколько оленей надо, ее важенку, мать ее оленей, привязал, аргиш запряг), – говорит, – иди прочь.

За волосы схватил, на улице на нарту бросил. Говорит:

– Откуда пришла, туда иди, раз не хочешь.

Потом только оленей ее везут⁴. Только слышно, его мать слово сказала:

– Сильно ее не бей.

Потом это все прошло, опять дальше живет.

[Тот, кто] уехал на землю тунгусов, долго отсутствует, второй [уехал] на земли Нгачал, младшие тоже отсутствуют, младший Ески и Ески Мэмята пропали, долго их нет. Ничего от них не слышно⁵, остальные, ездившие на земли зырян, все вернулись.

Так как их долго нет, Ески Кутиши говорит:

– Я уже весь извелся⁶. Мать, дай мне кисы и малицу. Как они уехали, три года прошло. Ески Мэмята мучается где-то, по-моему,

¹ Букв.: погода темнеет.

² Букв.: зло пришло.

³ Букв.: седьмой день, что ли у нее (имеется в виду, что прошло семь дней с тех пор, как они поженились).

⁴ Имеется в виду, что он ими не управляет.

⁵ Букв.: Слухов от них нет.

⁶ Букв.: из-под шкуры, которая подо мной, я снизу с ума сошел.

в беду попал. Кто-то, слышно, вопит¹ под моей шкурой, слышно, вопит. Шкуру ни разу не запряженного оленя, вертась из стороны в сторону², всю истер. По-моему, Ески Мэмята измучился. Тогда он был таким, которого я хотел бы видеть рядом с собой³, когда начнется война. Силен он был тогда, – говорит, – на себе я испробовал, под моей шкурой, слышно, вопит. Вроде это он.

Перед тем как ему крепко уснуть, все время слышит его крики⁴.

Его мать принесла вместе связанные кисы. Ту свою тетку уже выгнал.

С этого места четырех белых [оленей] поймал. Тот раз ведь, просто катаясь, матери запрягал белых, как горностаев, [оленей]. Сейчас белобоких запряг⁵. Железную нарту, огромную груженую⁶ развязал, полностью одну нарту развязал⁷. Достал складной⁸ хорей, просто выпрямил его, железный хорей. Потом с этого места тронулся. Запасные хорошие одежду, кисы, какие-то малицы, разное⁹ в свой железный дом побросал, на заднюю нарту, продукты, мерзлый жир. Потом, конечно, тронулся.

[Ески Кутиши:] *Сколько я еду.*

Все время едет.

[Ески Кутиши:] *Вдруг впереди на гору с деревьями кто-то¹⁰ едущий на упряжке, так же как и я, поднимается.*

В упряжку запряжено пять яловых важенок¹¹. С этим разговаривает:

– Откуда ты будешь, например, что ты за человек... Хороший ты оказался человек.

¹ Букв.: Один, слышно, вопящий...

² Букв.: на обе стороны поворачиваясь.

³ Букв.: около моего колена.

⁴ Букв.: звуки.

⁵ Букв.: носит.

⁶ Букв.: перевязанную.

⁷ Букв.: распутал.

⁸ Букв.: имеющий суставы, как у русских (т. е. складывающийся, имеющий сочленения).

⁹ Букв.: такие.

¹⁰ Букв.: один.

¹¹ Букв.: Пять яловых важенок носил, оказывается.

[Тот, которого встретил,] сказал:

– Разве человек будет плохим?¹ Конечно, я хороший.

Сказал:

– Но выглядишь ты страшновато². Поэтому я так сказал.

Тот сказал:

– Конечно, ты так скажешь, я ведь страшным кажусь³.

Он взрослый, старше его оказался⁴. На пяти важенках едет. Говорит:

– Куда мы едем?

– Вперед едем⁵. Мы проложим дорогу⁶. На землю Ески Кутиши едем, его убивать. Этого убивать ведь едем, наших войск сзади много, а мы просто впереди, намного впереди едем⁷.

Сказал:

– Вот, оказывается, как.

Не говорит ведь за что, [а то] ведь много времени⁸ уйдет. Сказал:

– А, едете вы, оказывается. Какие-то дела, наверное, у вас есть. Езжайте-езжайте, хорошо, что вы едете.

Вдруг, прыгнув на землю, специально на землю прыгнув, он, стоя, наконецник хорей туда развернул, между ребер⁹ его воткнул, вместе с легкими вылезло, когда вытащил на себя холодный наконецник.

Сказал:

– Вот тебе!¹⁰

Половину своего собственного хорей сломал, наконецник вниз воткнул, сверху на свой собственный хорей повесил [противника].

Ну что еще рассказывать, вождь нганасанов, вождь энцев – все было точно так же¹¹. Опять протыкает их, опять их вешает. Вешает их с такими словами:

¹ Букв.: Человек ведь плохим не будет.

² Букв.: По одежде ты немножко страшный.

³ Букв.: Сказать-то ты, конечно, скажешь.

⁴ Букв.: Он немного большой старик оказался.

⁵ Букв.: вперед едущие.

⁶ Букв.: мы будем прокладывающие дорогу.

⁷ Букв.: едущие бываем.

⁸ Букв.: слов.

⁹ Букв.: по грудинной дыре.

¹⁰ Букв.: Увидь!

¹¹ Букв.: все те же слова бываю.

– Ески Кутиши, так когда-нибудь люди¹ скажут, это сделал Ески Кутиши².

Просто их там же вешает.

Потом, пока ехал по этой горе, там недалеко под снег³ лук засовывает. На семи горах семь луков спрятал⁴.

– Когда-нибудь вы пригодитесь⁵.

Сейчас, до этого времени, всех протыкал: и вождя⁶ тунгусов, и вождя⁷ энцев.

Они просто прокладывали дорогу⁸. Дома все еще далеко, пока не воюют, это только начало. Может быть, найдут след аргиша. С этой целью ведь едут⁹.

Потом, что долго говорить, с этого места всех их вроде убил, просто едет дальше, все время едет.

Однажды видит: впереди кто-то бежит¹⁰. Увидел он этого бегущего, еще быстрее погнал своих оленей, думает: «Кто же это может быть?»¹¹ Меня вроде увидел, он и будет. Зачем человек будет шагать, как будто на лыжах идет, но лыжник-то сразу отличается¹²».

С этого места быстро поехал, изо всех сил он их [олений] погнал. Потом он перегородил ему дорогу. Перегородил дорогу, через эти железные вожжи тот опять перепрыгивает [и дальше бежит]. Это оказался его товарищ, Ески Мэмята, его лучший друг¹³. Кто знает, как долго они за ним гнались. Гоняются за ним ведь уже три года, с тех пор, как только он уехал.

¹ Букв.: земля.

² Букв.: когда он ноги свои нашел (т. е. на ноги встал).

³ Букв.: вдоль снега.

⁴ Букв.: засунул (имеется в виду, что на каждой горе спрятал по одному луку).

⁵ Букв.: Когда-нибудь и вам уготованный найдется (имеется в виду, что для каждого лука найдется его доля, его добыча).

⁶ Букв.: громаду.

⁷ Букв.: громадищу.

⁸ Букв.: Эти дорогу прокладывать едущие просто.

⁹ Букв.: С такой целью едущие ведь бываю.

¹⁰ Букв.: Однажды впереди видит какого-то бегущего.

¹¹ Букв.: Кто еще будет?

¹² Имеется в виду, что идущий пешком человек отличается от идущего на лыжах. Когда выпал снег, то человек должен ехать на нарте, а не ходить пешком.

¹³ Букв.: с которым он почти укрывался одним одеялом.

Его одежда изнасилась¹, совсем ведь сгнила. Потом бьет себя в грудь², навзничь упал. Бьет себя в грудь.

– Сын вождя тунгусов, сын вождя нганасанов, поскорее меня убей.

Просто уже сам по себе, уже плохо видит³. Два тунгуса этих все время его ловили, раз были сильными. Он ведь подумал: «Наверное, это и есть те двое»⁴.

Говорит:

– Побыстрее меня убивайте, смерть моя – вот она (в грудь себя бьет, в область сердца), – говорит, – хватит, уже три года я мучаюсь⁵.

Он одно и то же все время твердит⁶, как будто сумасшедший, тот не слушает, что он все одно то же повторяет. Он к нему бросился, поднял его, в нарту запер⁷. Внутри нее он, слышно, бьется. [Думает:] «Сам успокоится⁸». И сразу он обратно развернулся.

Когда он привез его домой, кормили его с маленькой ложечки только кровью исхудавшего теленка, возвращали к жизни⁹. Вот на третий раз он людей уже узнал. С этого времени он уже совсем поправился¹⁰. Потом живет себе дальше.

Они погнались за ним, когда он охотился вместе с ними на ледобедей во время линьки¹¹. Тогда они за ним и погнались¹². Они-то не пешком идут, на нарте [едут]. А он, наверное, бежит. [Это было] во время дождей. Ну вот, сейчас все рассказал.

[Ески Кутиши] говорит:

– Пришел ты, бедный.

¹ Букв.: у его пупка присохла (т. е. подол оборвался, одежда достает всего лишь до пупка).

² Букв.: свою грудь бьет.

³ Букв.: глаза у него ведь кровью налились.

⁴ Букв.: эти двое и есть.

⁵ Букв.: за три года увидел я муки.

⁶ Букв.: Потом сразу он какой-то все одно и то же повторяющий.

⁷ Нарта была с надстройкой в виде домика.

⁸ Букв.: Сам собой хорошим станет.

⁹ Букв.: к жизни приводит.

¹⁰ Букв.: уже мясо себе он сделал.

¹¹ Букв.: во время линьки они его начали, прямо летом, во время жары.

¹² Букв.: его начали.

Говорит:

– У начальника тунгусов есть сын, он самый сильный, у начальника нганасанов есть сын, он очень силен¹.

Он, оказывается, знает их имена. Говорит:

– Мою лодку они как начали обстреливать (вроде обласа, когда он плыл, наверное). Думает: «Наверняка эти специально начали меня обстреливать, наверное, надумали меня убить».

Поэтому пришлось ему на землю быстро выпрыгнуть, вот так они и стали за ним гоняться.

Да, на землю прыгнул, в последний момент, когда лодка стала наполняться водой, ловко² оттолкнул ее ногой. Вот таким образом он ушел.

А потом было вот что: сейчас войска идут и, пока идут, людей собирают.

Однажды огонь заговорил³. Говорит Ески Мэмята:

– У нас тоже так было, какое-то дело начнется, – говорит, – они ведь к этому и стремились⁴. Все еще ждем тех, кто туда ушел⁵.

Потом было так: войско вроде бы окружили. Никакой борьбы⁶ нет. Потом с этого места вроде бы так было: шесты чума пинать стали, они ведь как обычно ушли⁷. Их ведь только двое⁸. Потом их товарищей-то запросто пристукнут, их бедных [товарищей]. Да, ведь несколько Ески пришли от энцев. Только они вдвоем ушли, других больше нету.

Вот так они все время едут⁹. И вот наконец они вроде бы приехали на их священную землю. В сторону земли тунгусов гонят они их, со своей священной земли выгоняют. Наверное, думают, их боги будут им сильно помогать, те их энецкие боги.

¹ Букв.: Больше всех, тунгусов начальника сын есть, больше всех он силен, сын начальников нганасанов.

² Букв.: подобно ловкому.

³ Имеется в виду, что раздался звонкий высокий звук, как будто стукнуло железо. Есть предположение о том, что, когда горящие дрова начинают трещать таким образом, это предвещает надвигающиеся неприятности или какие-то значимые события.

⁴ Букв.: это и искали.

⁵ Букв.: Туда ушедших все еще ждем.

⁶ Букв.: возни.

⁷ Букв.: как обычно уйти-то они ушли.

⁸ Букв.: Только вдвоем ведь они.

⁹ Букв.: Потом, пока они ехали, все время едут.

Четыре Лапта Чел тоже присоединились, [двигаются] параллельно войску:

– Мои родственники по материнской линии, кажется, я их узнал.

Слышно, [что] Младший Лапта Чел так сказал:

– Ты свою тетку тогда побил. До смерти¹ мы тебя побьем². Если не хватает своих сил, то покажи свою силу вместе с твоими воинами³.

[Ески Кутиши:] *Я натянул свой лук⁴. Выхватил лук с этой горы, похожей на сердце.*

И лук у него, оказывается, откуда-то появился. Из-под одежды сзади, из-за спины⁵, лук выхватил.

– Младший Лапта Чел, стреляй⁶, я за тебя взялся.

Всех четырех Лапта Чел проткнул по краю ребер в область сердца. Хорошо, [что] проткнул одной стрелой всех людей, сидящих на нарте друг за другом⁷. Один едущий впереди младший Лапта Чел нанизал всех на одну стрелу, проткнув их в сердце в области верхнего ребра⁸. Все сразу повалились вперед, к носам своих нарт. Оказывается, убить их было нетрудно⁹.

Просто сказал:

– Кровь свою вы принесли сюда, оказывается, зачем, бедные, вы сюда пришли, вы ведь меня знали¹⁰. Я ведь всегда был сильным¹¹.

Потом на большой горе стали воевать. Только топорами, только луками [воюют]. После того как у них стрелы¹² кончились, только топорами, только ножами начали [воевать]. Со всех сторон приходят эти тунгусы. У тунгусов детей много, тунгусы просто пешком на железных лыжах приходят, с оленями не возятся¹³. Они быстрее оленей.

¹ Букв.: смерть поблизости.

² Букв.: силу свою носи.

³ Букв.: прикрываясь сильными, силу свою носи.

⁴ Букв.: Со стрелами свою натянул я.

⁵ Букв.: затылок дыра (т. е. из-за ворота сзади).

⁶ Букв.: стрелу свою используй.

⁷ Букв.: вслед одной стреле, сидя на одной нарте, все поравнялись друг с другом.

⁸ Букв.: впереди поехал, всех по крайнему ребру выровнял.

⁹ Букв.: И ничего большого, оказывается, нету.

¹⁰ Букв.: меня ведь не не знали.

¹¹ Букв.: Все время ведь я хотел.

¹² Букв.: луки.

¹³ Букв.: только на железных лыжах ведь просто пешие тунгусы, возни с оленями нету.

Их двоих они начали [убивать], разные народы со всех сторон приходят, те, которые не смогли справиться с оленями, отставшие¹.

И вот в конце концов Ески Мэмята начал сдавать. Тогда он сказал:

– Ну еще чуть-чуть. Этот энецкий богатырь² семь энецких богов позвал, на глазах стали сильными.

Он убил того, с которым возился, теперь принялся за того, с кем дрался его товарищ.

Говорит:

– Придется тебе уйти прочь, не смог ты его одолеть, тело у тебя заболело.

Чуть в сторону отошел, в сторону сел. Пока он с этим дрался, тогда пришел Сын Пешего Тунгуса. Наверное, перешел никогда не замерзающую реку, он живет за незамерзающей рекой, вот этот и пришел. С этим теперь они долго³ воюют, барахтаются.

Семь лет прошло вроде бы. До этого времени он все-таки протянул⁴. Незадолго до этого, пока дрался с этим пешим сыном тунгусов, пришел человек, несущий очень толстую лиственницу⁵. Как шел, так и вырвал, вместо посоха он ее держит, с корнем вырвал, как будто он трактор использовал. Говорю ведь, вырвал он ее, как маленькое деревце. И сразу начал использовать вместо посоха. Даже сучки не обрубил.

А второй пришел, держа вместо посоха огромную березу⁶, пока он с этим дрался⁷. А те, когда пришли, к нему не пошли. С обеих сторон, опережая друг друга, [пошли], как он их понял. Тот, который держал большую березу, пошел вперед на эту гору, похожую на сердце. А держащий лиственницу опоздал на такое время, за которое можно снять лыжи. И сразу тогда стали друг друга колотить лиственницей⁸.

¹ Букв.: оленей не смогшие (т. е. их олени уже выбились из сил, поэтому дальше они идут пешком), оставшиеся позади.

² Букв.: громада.

³ Букв.: все время.

⁴ Букв.: настоял.

⁵ Букв.: лиственниц отца лиственниц – не обнять (т. е. эта лиственница толще, чем самая толстая лиственница, поэтому обхватить ее невозможно).

⁶ Букв.: берез отца березу вместо посоха держа пришел.

⁷ Букв.: этого делал.

⁸ Букв.: лиственниц отцом лиственниц колотушкой.

Сына Пешего Тунгуса – того, пришедшего с другой стороны на железных лыжах, этого-то он вроде бьет¹. Вот его имя – Сын Пешего Тунгуса. У этого человека, наверное, нарт нет, он все время ходит на лыжах², хороший охотник. А те, которые вроде менков³, не люди ведь они, менки ведь. Победил вроде тот, [который] использует березу вместо посоха.

Да, потом он [Ески Кутиши] тут же испугался⁴:

– Мой товарищ ведь тоже убил⁵, потом плохо, наверное, будет.

Придется мне тоже его убить.

Потом опять так же между двух повалил. Вот с этого момента он вроде победил.

Когда они были там, своего Ески Мэмята оживили. С этого времени поехали назад. Домой уже приехали. Дома, после того как спали семь дней, едят, отдыхают⁶. После того как отдохнули, говорит:

– Ески Мэмята, у меня к тебе слово есть: раньше, как я вроде бы понял, она ведь была твоей женой, мою женщину Лапта Чел привези⁷.

Да, тоже ведь [из рода] Ески, тоже ведь теткой приходится.

Сказал:

– Придется тебе ее привезти, тетку свою привези.

Вот ведь почему она его обзывала.

Привез он ее тогда, и сейчас в конце вот этой сказки сошлись вместе, да, тут и конец уже, с Ески Мэмята стали жить.

¹ Букв.: делает.

² Букв.: Наверное, только лыжи использующий вместо нарт этот будет.

³ Менк – мифическое человекообразное чудовище, обросшее шерстью, высокого роста, сильное, но обычно глупое, человек в борьбе чаще всего побеждает его хитростью.

⁴ Букв.: сердце затряслось.

⁵ Букв.: сделал.

⁶ Букв.: делая себе пучу (пучу – заимств. из тундр. диалекта).

⁷ Букв.: придется тебе привезти.

ТУ'ТЫ¹

Нили'пчэ"тяй" шича пелимя'чахатюту талимай" че, Тасам капеей", не няхатэ"ту. Тай"на" мајама":

– Талям выни кэн" маня" џотна калама" пю'льши" Тасам капехе" пюли'катэхона".

Талям не'шаџе" ман'кали'ши" џа кахеле"џа". Куняна џи"ни, манштууй'та тай"на. Талям мимату шелы" џанохона", те'тли хаймато" таџо'к – няхал тют каса. Џэ, ха'тали тэлаџа", џыну'тали".

Кукехенай" те'тли мивуту тямпы" џамла'тто" талям кошту": тя'тпёта" хала'ку"; пы"ну" џамэей" тытли ве'кхатту та'лпытананто" џану'ту мэхэт нятлайташтуту, џайвалиту ханлэ'шту". Џэ, џану'ту поңкты" кампаха" кы'пчимшту". Та'лппа'туџу" тамна шетютату вы'шту" мы", џыну" мыл кампа". Тай"на" кукехена" талямли џамо'льшту".

Кукехена" маја халяхана" тильша колеей кохолее". Тильша колеей коџа", няхал тю" каса нийвџа", няхал тют валь џану. Тай"на" тильша колеей тята" пџа" нимитём ма"ни, џа'шкетём. Ненџй ма'льшто"џа Ту'ты, Ту'ты џэ'лха, џыну'тато". Мајама:

¹ Исполнитель – Пяк Лемя Камчатович. Текст записан 20 июля 1999 г. в д. Нумто Белоярского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

– Тата пы'т пя'шитят, – Кайту"лутём нэ'лхажа нючатёмы".

Кайту"лужу мајама:

– Пы'т нэ'пта нотна ман" пон ха'штуны". Кама маха ний'та, – мајама, – шилютей.

Четрай-э, вепа тилихий, вепа каамватмэн. Маја халяхана нумыта" жа нимялю-утехе"на патче.

Мајама:

– Нэ'пта нотна, Ту'тэ пы'тшетянт маны'тэ-е. Мань нянаны" нимжу" мэ'ны". Пы'т ман" куна нотна тамняли кэшту.

Тат вий'тайтаңата" ненышалину" павы мал, найванта лемпя'ку мал, нямчи'тяха тытгли выытайнаха тян. Маханта няң ка'льшо" ка"май". Тытгли мајама:

– Чи-э, нел матши'та мани" талямы" нимэм нитиш мы".

Тай"на" кэвту кыча'ш чепьхали"наай" няхал тю" касама.

Ними нято" маншту:

– Чуки мыт нумсата мань нумкам, – мајама. – Нелняң хайнонлпа"на" мыт нумсай шимня неныша тяталалмаши.

Манштуу" жа кивы, мыт нумсанта шимня тяталантян. Пон кайвю"ни'ша. Нили'пчеей каматамыту нивна. Ними" мајама:

– Чи тет жа пенманту шел, – мајама, – шинта ши мань нумкам.

Маншту":

– Чики шиутета" жа нумсата" каса" катештуту-э.

– Маја, найля, тяталалмаши чики шимня? Кэли вата ниңаав, – тытгли мајама.

Нумулаха", нумуля". Чикехеты" чики шел катя. Най нелняң кахеле"жа". Кукехена" чи, миманту шел, тайвуганлхали"тят Тасам тямкту.

– Тасам тям чена мэны" – мајама" – ланкхана, малахана мятуто"выни"жа, чууна нэтниив.

Лукиту, веша'та лукимтуң най'пыхале"жа".

Мајама":

– Кытуто'лгта лу'ки" та'льша-э, натамана" ни кэн.

Мяту'ту те"емня тетгли тат чуу нум ня'шей те'тли найтахали"нату.

Кукехена Тасам капи" маны"нату.

– Ага, чу-ути" ку' ше" найта нумы жа, лу'ки то-э, катлю" хэла'ку лу'ки ни"ни, хэла'ку тохона.

Тохоле"жа талям шичня лэтанаш. Ши'пча" кукехена" шиң, мэң, кахю" кан пытян ка"май". Шича вяху'та" ниңа", наля'ты. Нэ, кан пытяхана патлаш ка"май", чу"ват каамманта шел, шетханга.

Маны"нато", мајама":

– Чукей" тетли лу'ки" ниңа", хатям лу'ки. Талям ше'лтамы. Хайно'лтнама".

Нэ, пы'ту тусума", хатям лу'ки нэмай чукей", наля'тэй".

Тай"на" чикехеты" чики Тасам капи" лэ'тлжят", мајама":

– Хатям тоңа".

Та'лнянахама выни" мы", тамна чахана ни" мэв", Тасам тям чена, не'шатет. Валь нанохона лпя'ш пыхале"натуң тям чең, ма"ни": «Лу'кихимама" катяши", нумым патиля" жа?»

Тай"на" тая минчахато" манье" тохоле"жа". Мавуноту, шолпяш тоңа":

– Ве'кня минчаханту тятпэхона" че. Ве'кня тамна тятто'лжш чепьхали"жа", пуны'шей ха'лжят".

Мајама":

– Мэтя, чуки тямна" чеңат теньлшей хама".

Тай"на" че Тасам тям чеңат чепьхалиңа". Тат вий'томпэ" чепьхали"наа" Тасам капее". Ноп ха'тату татямати", лэта пи'лжшату, мыньчита"жа нинту'колха нэпти", тат лу'ки" мыньчихинта нумэн ня'ката'пташтуто", кол'каханта. Ха'талаха, лукитюта ха'ш туля", талям тусу'ты"ниив. Ха'тату нэ'лха. Хайму" ве'лвай".

Тай"на" талям куня'шей тат лу'ки" ва'вшхале'штуу", няңта чепьмы" лу'кий" тат ва'вшхале'штуу" кали'ту нету тяткале'шту чики лу'килы" пуны'шети", ва'вшмы лу'ки. Тяткале'шту" чики лу'килы" пуны'шети", ва'вшмы лу'ки.

Мајама", каматаңату:

– Кама та'килаа" нумы катанана найты, мань нянахаман, – каматаңату, – кол'каханта нумы вешам ше'лтаңав, лым ше'лтаңав. Тытгли шич'ня няхаташ вавашштуу". Кали'ту нету тяткале'шту", кэвхананту мымы" нето" жа ман'тэшту". Чи кали'ту няха'ту кытутоля".

Тай"на" чикехеты" талям мэхэлле"жа. Чу'пэй найтампэхали"тятту те'тли шичняң. Тай"на" Тасам чики тямтуң чеңат тат тине'лжш чепьхали"наа". Чепьманту нелня" ноп лимыля нумтай".

Мајама:

– Калъя"лы маня" калви"тяна" малан Һамтай". Тасам капити" няң, пы'ту лимья.

Тай"на" мајама":

– Тата чихили" чи нили'пчеей чепьшат нэхэ'льшатма" чикехетюна" пяхама" чи.

Тасам капити" Һыну'та тат вый'тайтаңатай, чахали Һыну'тату, тытгли Һамы вынита пян. Хани"ли" томна кы'лката'птаңата. Һай чиш катя.

Мајама:

– Тата Кайтуло пы'тшетянт мань'таңал, – Ту'ты мајама, – Һэ'пта Һотна.

Ту'тыхинта мајама:

– Пы'тшетянт мань'тэе, Һайля, ман" пы'т хома'лкан Һэ'лхаңан.

Кайту"лду ма'льши ниивҗа.

Тай"на тат вый'тайтаңата, мајама:

– Пяпаан пь'шитяхам.

Тат вый'тайтаңата" чики мытю" лээмна ма'лката'птаңата. Пута'птайтаңата. Тытгли мэ"ти", лимьяты"ти" тяхана тю'каташ ман'тэ"ти. Тай"на" чикехет тат тине'льш чепьхали"Һаай" те'тгли. Тени'льманту шелы" Тасам тям чең, ку'пта Һи"нив, ла'та ниивҗа, тыха выни Һа". Чики чең тени'лкали"Һай", мы, Тасам капитеты" ху'саман хахамкали"Һа. А пы'ту Һотна Һамымхама. Ними маньҗе тяталай" – чи шиң ши Һамо'льш, чикимананта тяталай.

Нета мајама":

– Шини манштумаай'та: кайвюча шиңы" Һамытант Һамулян? Пу'ши" Һаму'лта ниңаав". Манштууй" кайвюҗа, каса нича Һамт. Нимил Һа мыт Һамсанта шимня. Неньшалиңу" тамня пута'птэ.

Мајама":

– Пон чахатанта кайвюмай, мыт Һамса ши. Шини манштумаа": нинюл Һамэй!

Нял вихинта выни ман'ты", тилинаханта ни" муну'саав.

Кукехенай" талям ха'талита катехолее, тени'лкали"Һа".

Чикехеты" манш каматаңату:

– Та'ки Тасам капити" Һыну'та" пили" Һыну'тату. Ненату Һи"нита. Лу'ки" ва'вшуля" ня'та.

– Ку'шика'лт ненмайма" мэн" чукимаай", панхэй наляхи", наля'тэхе"на. Налятайтэм" Һэ'тя", чики" ман" Һоп наляхат Һайта", –

мајама. – Панхы" Һэ'тя" чи, ты'ши" панха'та. Тыши" чики" монсок Һай" няң пати'лҗала".

Талям каматаңату, мајама":

– Чуутёмты мэнана" нимай Һа".

Чи талям панхы" наляха" пяхале"Һатай", кукехенай чи чепьхали"Һа. Һай ма'лкатаҗа. Чи Һай ма'лката"махамахат ка'кути"нита. Шан выни хас.

Таняң катасо'ш кахеле'сниив. Чикен чу'пей толтахалеейту. Вытума". Тай"на" Һамы'колэхема" катю"ни'ша". Няхатёту канахали"Һа", талимэхетёту. Чики теемня томэй". Чики тыхатанту пуняң кахелеҗлаҗа'шаай'та. Тай"на" чи Һэ'лхаңаши'та.

ТУТЫ

Вначале двух девушек украли селькупы¹, их² сестер. Потом говорит:

– Так ведь [это дело мы] не оставим, мы тоже в отместку³ поедем к селькупам их искать.

Вот так люди, собравшись, поехали. Кто его знает, где это, говорят далеко. И так поехали на лодках, войска их вот сколько – тридцать мужчин. Да, только сильных отобрали, только хорошо стреляющих из лука.

Пока ехали, еду себе так находят: линяющих птиц, разных гагар с лодок просто за шеи вылавливают, когда они выплывают, только головы отрывают. Да, между лодок от волн [эти птицы] захлебываются. Хоть и выплывают они, все еще воздух не вдыхают⁴, мешают волны от лодок. Только таким образом и питаются.

Потом на песчаном мысу самца дикого оленя нашли. Самца дикого оленя нашли, ведь их тридцать мужчин, тридцать лодок.

¹ Букв.: тазовские ханты.

² Т. е. сестер героев данного рассказа.

³ Букв.: отдавая долг (имеется в виду, что герои поедут к селькупам мстить за то, что они украли их сестер).

⁴ Букв.: дыхание себе не делают.

Потом приготовились стрелять оленя, один из них говорит, тот, что помоложе. А главный у них¹ – Туты, Туты вроде, тот, кто хорошо из лука стреляет. Говорит:

– Давай ты стреляй, – Кайтулу вроде, младший из них.

Кайтулу сказал:

– Лучше давай ты, ведь у тебя всегда получается². Ой, жирный³ [олень], – говорит, – с оголившимися рогами!

Вот в это время было, в сентябре, пока листья не опали. На мысу хорошо, что мошки были, кусаются⁴.

Сказал:

– Давай лучше ты, Туты, попробуй⁵. По-моему, я не попаду⁶. Ты ведь обязательно туда точно попадаешь⁷.

Натянул он [лук], и вправду, два больших рога на конце затылка, на конце черепа просто упали на землю. На спину⁸ навзничь упал.

Просто сказал:

– Вот, говорил ведь я: я бы так не сумел⁹.

Затем, используя вместо тарелок ребра, тридцать мужчин начали кушать¹⁰.

Один¹¹ из их товарищей говорит:

– Вот эту печень¹² давайте я съем, – говорит. – Потом¹³, когда начнем воевать, [проверим,] правда ли я буду ранен в печень¹⁴.

¹ Букв.: настоящее плечо их.

² Букв.: ты все время умеешь.

³ Букв.: который на спине.

⁴ Букв.: колют.

⁵ Букв.: посмотри.

⁶ Букв.: не сделаю.

⁷ Букв.: проходит.

⁸ Букв.: в сторону спины.

⁹ Букв.: не сделал его.

¹⁰ Букв.: принялись.

¹¹ Букв.: второй.

¹² Букв.: печеночное мясо.

¹³ Букв.: впереди.

¹⁴ Букв.: печеночное мясо. Считалось, что диафрагму есть нельзя. Если ее съесть, то человек умрет от болезни печени, диафрагмы; женщинам нельзя есть оленью диафрагму, потому что роды будут тяжелыми.

Говорят ведь, нельзя¹ [есть печень, иначе], в печень будешь ранен. Никогда², наверное, нельзя было. Давным-давно³ они это поняли.

А второй говорит:

– Пока котел варится, – говорит, – давайте я обглодаю вот эту тазовую кость.

Говорят:

– Эту кость с мясом мужчины оставляют.

– Правда ли я буду ранен в эту кость? Не верю⁴, – просто сказал.

Вроде кушают, кушают. Потом это дело прошло. Опять вперед поехали. Однажды, когда ехали, стали подъезжать к реке Таз.

– За рекой Таз ведь будет так, – сказали, – не на берегу, не на плесе ведь их чумы, наверху ведь они будут.

Стрелу свою, железную стрелу свою пустили⁵.

Говорят:

– Стрела ведь такая точная, в сторону ведь не пойдет, по другому месту.

Прямо в сторону чумов так вверх, прямо в небо пустили.

Вдруг селькупы увидели ее [стрелу]:

– Ага, что это там вверху, их стрела, наверное, белая стрела, наверное, с белым пером.

Приближается вот так, качается из стороны в сторону. В конце концов вдруг на место, противоположное дверям, прямо у носа священной нарты упала. С неразвоенным⁶ хвостом. Да, у носа нарты, воткнувшись в землю, упала, так сверху и упала, под своей тяжестью.

Увидели они ее, сказали:

– Это не простая стрела, а военная стрела. Так сделана. Будем воевать.

¹ Букв.: запрет.

² Букв.: все время.

³ Букв.: сначала.

⁴ Букв.: Напрасное это слово ведь.

⁵ Букв.: отправили.

⁶ Т. е. с цельным хвостом, как наконечник хорья, который похож на нож.

Да, они заподозрили, [что это] военная стрела, оказывается, [ее хвост] похож на наконечник хорья.

Затем эти селькупы приготовились, говорят:

– Войска пришли.

Они ведь еще не на этой стороне, все еще там, за рекой Таз эти люди, ненцы. На обласах грести начали за реку, думают, наверное: «Стрела наша ведь ушла, почему их нет¹?»

Потом, пока туда едут, [селькупы] уже подошли. Слышно, разговаривают, бегом прибежали:

– Пока они на воде, давайте стрелять.

На воде еще стрелять стали, пришлось им обратно повернуть.

Говорят:

– Ладно, будем стрелять из-за реки.

И вот потом начали стрелять из-за реки Таз. Начали они стрелять, селькупы. Один у них сильный был, высокий, живот у него был сплюснутый с двух сторон², стрелы попадают ему в живот и на грудь. Непобедим как будто, стрелы его с большой скоростью прилетают, поэтому он им страшен. Самый сильный из них, кажется. Ведь он вождь воинов. А стрелы отскакивают обратно, те стрелы, которые в него попали, отскакивают и своих же товарищей эти стрелы убивают, эти отскакившие стрелы. Убивают эти стрелы, эти обратно отскакившие стрелы.

Говорят, поняли они:

– Ой, вон того не убить, по-моему, – поняли, – на грудь то ли железо прицепил³, то ли кость прицепил⁴. Скользя в обе стороны, [стрелы] просто отскакивают.

Своих же товарищей убивают, которые около него стояли, [они] на землю падают. Со своими же товарищами воюют.

Потом с этого момента так было. Всех в обе стороны просто убивают. Потом с той стороны Таза начали стрелять. Перед тем как начать воевать, на дерево орел сел.

¹ Букв.: что они делают?

² Букв.: выпирающий вперед в длину.

³ Букв.: сделал.

⁴ Букв.: сделал.

Говорят:

– Большой ястреб на макушку нашей лиственницы сел.

На сторону селькупов [сел ястреб], а у них [ненцев] орел.

Потом говорят:

– Ну вот, для начала, для победы давайте в этих [птиц] стрелять.

Селькупский стрелок натянул лук, самый меткий из них, не простой стрелок ведь стрельнет. В хвост стрельнул. [Ястреб] улетел.

Сказал:

– Давай, Кайтулу, придется тебе попробовать¹, – сказал Туты, – больше некому [стрелять].

Тот отвечает Туты:

– Нет, придется тебе, ты ведь вроде меткий².

Кайтулу ведь его правая рука³.

Натянул он лук, говорит:

– Ну что ж, придется мне стрельнуть.

Так стрельнули, убил его⁴. Убил. Просто этот большой орел на землю шлепнулся.

Потом с этого момента стали просто стрелять. Так стреляли – за Таз [стрелять] ведь далеко, это ведь широкая река⁵. Начали они стрелять за эту реку, селькупов уже вот-вот совсем не останется⁶. А они тоже пока держатся⁷. Один⁸ уже ранен – тот, который ел бедренную кость, в то самое место⁹ и ранен.

Его товарищи говорят:

– Мы ведь тебе тогда говорили: запрещенную кость зачем ешь? Ее ведь женщины едят. Говорят ведь: нельзя, мужчина не должен ее есть¹⁰.

¹ Букв.: посмотреть.

² Букв.: хороший.

³ Букв.: плечи ведь он.

⁴ Букв.: по крепким костям его разбил, разломал.

⁵ Букв.: широкая ведь она, не река ведь.

⁶ Букв.: хотят кончиться.

⁷ Букв.: их тоже пока что-то осталось.

⁸ Букв.: второй.

⁹ Букв.: по тому месту.

¹⁰ Букв.: мужчина не съест ее.

А другой¹ [ранен] в печень². И вправду, ранен, оказывается, в это самое место³.

Говорят:

– С давних времен [есть] отверстие диафрагмы было запрещено⁴.

Тогда мы говорили: не ешь ты его.

Не сразу ведь он умер, пока живой был, говорили ему.

Потом только сильные остались уже, стреляют⁵.

Потом они поняли: «Тот селькупский стрелок самый меткий⁶». Наверное, выделяется. Стрелы отскакивают от него.

– Никак нам, наверное, его не одолеть, давайте стрелами как наконечник хорая [стрелять]. Пусть будут стрелы как наконечник хорая, эти, цельные, – говорят. – Пусть цельные будут, низко летящие стрелы⁷. В нижние бедра, в ноги стреляйте.

Так они поняли, говорят:

– Сверху нам его не убить.

Так начали они подобными стрелами стрелять и наконец попали. Нога сломалась. Когда нога сломалась, он, наверное, умер. Больше он не может⁸.

Пошли они туда к ним добывать их. Там их всех и убили. Победили⁹. Потом какие-то плохонькие остались, наверное.

Увезли они подруг, тех [девушек], которых они своровали. За этим они и приехали. С этого места они вроде обратно поехали. Потом на этом и кончилось вроде.

¹ Букв.: второй.

² Букв.: по отверстию диафрагмы.

³ Букв.: по этому месту.

⁴ Букв.: было грехом.

⁵ Букв.: только сильный остался, только стреляет.

⁶ Букв.: тот селькупов луком стреляющий самый луком стреляющий.

⁷ Букв.: подольные стрелы (от слова подол, т. е. летящие на уровне подола, вдоль подолов одежды).

⁸ Букв.: больше не хочет.

⁹ Букв.: остались лишними (т. е. остались те, которые победили).

НЯХАЛ ШОХОНЕЕЙ¹

Няхал Шохонеей Һамы тяхананто" татя тилимай". Һоп не кай'катуҗ.

Няхал Шохоне"ти" тяти'туҗ кунхана" Һоп тет вачане" Һамчошту". Һамы ну'ка тө"лжия'шумтуҗ төлжия'штоптуҗ?

Куки Һамэхена няхал Шохонел татя тилимай" Һоп не кай'катуҗ.

Куки Һамэхена Һоп пытахат вы"ланашту".

Һамы төлжияшумтуҗ мэ'што'птуҗ,

Һуп пытахат вы"ланашту".

Няхал Шохоне"ти", Һамы пу'шатуҗ тикү, Һамэхел'ттуҗ тикү.

Ты тиливсата" шаҗок Һэ'пта, ня нича кумпю". Тет'гли Һотна кукехена" Һал'кату мајама:

– Маньшмян мат: мымунтама шел каймыма" Һэвма"? Мымунтама шел каймыма Һэвма" каҗклами" тяха".

Һэ, няхатёта махаҗ:

– Һайля пы'т маҗкмапа'т Һамыта вайма, кахемя".

¹ Исполнитель – Айваседа Вахалюма. Текст записан 20 октября 1999 г. в пос. Варьёган Нижневартовского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

Татя тямтахали"тятэ". Мят каамлаҗа Няхал Шохонел. Кантуҗ Һэмай Һоп чонча'лкат. Чонча'лту пелиҗа Һоп ванохот. Няхал Шохонелы" чончалши" канеейм мэ"җа". Һуп канан читят.

Тай"на" тямтатятаай", нетку кай'кантуҗ пумна миньтя". Тэхэтётой" шича чев Һал'лка" витяха'лгач тикү. Талҗам миньтя". Нетку кай'като" нелъняна" нет мю'ты, кали'та пы'та нелъче. Каҗклами" тяхаай" татя тямтатят Һайля.

Куки Һамэхена мюшинахантуҗ, кын'сато" Һамы нетку кай'каханта Һэлҗа. Нетку кай'катуҗ кыну"җа. Та миматайна" шел ты" вы няҗат Һоп Һайталёта чихимя Һэмай.

Не Һа'шкем Һоп кола мэ'та" хо" тө'лжалята. Һоп кола мэ"җа чики Һайталёта.

Тат Һал'лка Шохонел шом Һатытата:

– Һамым Һэта! Кусамэй колам шату'танҗан? Тя палҗам пяҗама", чей тьялхана пемет катя'ш шипун катя'ш.

Не Һа'шке" Һай мансхалаҗата нелъняҗ. Һал'лка нятюм Шохона мэҗата": «Кусамэй колам шату'танҗан, тя палҗам пяҗама"».

Татя миньтя", Һайлямэҗ ча'куна минши" Һай Һоп кола мэ'та" Һай хо" тө'лжалята. Тет'гли Һотнаҗ шипча", тет'гли Һотнаҗ шеев кола мэ'та, чу'пей таньше" ня"маштуту.

Һай шом пентлешту. Татя чики тяханантуҗ катёшту"ни".

Кукехена" Һай Һоп Һайталёта. Татя тохолее Һай ты" вы" няҗты". Та чикехемахана татя нелъняҗи не Һа'шкиҗ кэвны" нултаҗата, ни"Һу" маҗкле'с: «Һамым ны'птаҗан?» Чикехеты" пы'ту Һотна канто" тамня кынтят. Татя тамня пы'ту мэ'тахайту тэхэте"то" шича чев Һал'лка мют тильня катяҗаҗ, таяҗа нултаҗач.

Ма, мајама", Һал'лка Шохоне"тял мајама:

– Маняай" Һэв'то'лъш миньтяма", нянаанай" нин ту'ты"?

Татя мајама:

– Һайля Һамыҗе" нит тут".

Татя мајама:

– Нянана" то'пты" Һайлямэҗ маняай" та'лъшатама" пюляма" Һэвтана".

Чикехеты" татя мансхалаҗатуҗ тамня". Һай мансхалаҗатуҗ нелъняҗ. Чики Һайталётата" нелъче" чепи. Мют нелъняна, Һутунтанатамтуҗ, пы'то" Һа мют пумна Һай мансхалаҗатуҗ. Шича чев Һал'лка вилимч мэ"җахаҗ. Не'шанлҗа"Һу" ни"җа".

Чикехемахана татя минлијама... Чукехет татя җысохоли"җа" куке" мајама":

– Чукехет тятя'лмаҗ кун катлю" җайты".

Чикехеты" татя җайталёши" че'пты няна" кахеле"җа". Мят", каҗклами" җысы татя җычимкали"җоо. Каҗклами" җысы, җысы җычимя шехелэей" пон таняли җа".

Каҗклами" җысыҗ чахи мят тет шехелы", та'лжаха"наа" не'шай" петял чус җе" пата'лҗштомай".

Та чикехет шехе малхана" веша калв җэмай. Чики калв малхана" җынхана" тени'лта" тениля" чики калв мал тет. Чики калв пахаҗкана" тытли не'шай" лэҗаай" чикехена те'шита". Чиким пате'лҗш камы", каҗкмы.

Калв малхана" тос калсалаҗа. Мэҗы, хыльмик. Җинл чел ватахана-э тос җини, тос җэлха. Тос калсалаҗа. Тамня мимантуҗ шелы" җамэхет кут нэ'ка'лпа'та чики мэҗы", чики җэвтамтуҗ тамытой. Җынта нэ'ка'лпа лу'кимта теньта ниҗ мэҗа чики калв малхана мэна мэҗы", тосы", тат техена мэҗата", пяҗата. Катлю" ты'шуна мы"ниша. Таньше" хаму'танаханта тат, вый'тайтаҗата", тос-ути тытли тяхана каамтят.

Чикен чики паги'лмэе" хитатят". Чикиҗ пахаҗкана" тытли лэтел ну'ка җамшала" камы", чиким пате'лҗш камы". Татя чахана каҗклами" неҗ тятан тэвтятаай", тытли ты ман"май тытли кан", кан" шилы". Җэв'то'лта" җэмтҗай" таҗок тыҗ чел. Тай"на" чикехеты" тытли пай'че"мяхат куняҗеей" халы'лмай", куняҗеей" кулючи"малхат халы'лмай". Чикехет җай пуныҗы" кэшту". Мят' чуши" тытю"җатуҗ, тилимантуҗ мэты". Җайлямэҗ пы'то" татя мят' чухуле"җоо". Татя таняна" җэв'то'лҗш чепьҗа".

Чикехемахана шиҗкна" шеев веша чены" кыну'коталаха, калаай" пуш матаҗкы". Чики" чен" чи веша" ченаай" тай"мана нянтҗа". Нянту"тана" чен".

Татя җэв'то'лҗши" җамынта каланта тьякуши" татя чепьҗоо".

Татя малама, каҗклами" ве'лвы" мајама:

– Җайля мэпта" нюти" мэнта, нянта нэхэ мэ"җа. Нянта каталап, нянта каталап мэнҗала", тытли" нилҗа" мэна. Нянта каталап мэнҗала".

Чикехеты" татя нэхэлумпюши" чепьҗа". Нэхэлумпё" чепьҗаа" җайлямэҗ шеев веша чены" кыну'коталаха, татя каҗклами" ве'лвы"

нюте" татя җамтхалеей". Җайля җамтпа'та җотна-э ты няамҗата ни"мямнанта. Тыҗ понкна катя.

Тау те'лҗшкана-э пихит җай җамыҗ каамвон шеемнылимана. Та җамыҗ каамвонаай" чики мыҗ кэвны" те'л, минимы тяхана" лулни" те'лҗша'т тэлкатанлавонута, чики халапа тяхана. Чики тяхатанто" җайлямэҗ җай мят' чуҗа. Катлю" җай җамы нютю җи"ни. Татя мят' чуҗа.

Татя җайлямэҗ кукехена" нэхэлумш татя чепьха"ли"җа". Җайлямэҗ чики таньше" нэхэлумпё" чепи'танаханто" татя Нюча Шохонелы" татя җута'колы татя чууҗ мэҗа. Татя манш чуу мэҗа, җута'колыта" нелҗта чуки" җамы" паны'колыта" чуу мэҗа:

– Таняҗи" җуту" та'лжахай не'шай" петялаай", петялаай" ку'ше" мэна" җамы" җэ'птуҗ? Шетяй нытпи".

Чикехемахат татя, чики җамтулша ниҗ нэхэлумш пян татя җамтхали"тят. Няхатёта маньле" каталы"нихив. Татя җамт хали"тҗай", тытли куху'лт ни мы" ча таняҗ тупаха'лманта те'лҗшкана", шеев җум ханлы"җа маханта няна". Чики җамыте" тай"мана, җуп таҗям, мэмай, шеемьмай.

Чики тяхатанто" мајама:

– Та, чи. Чи, мэнҗала"! Няймы" җай җоп ше'лта. Җоп ше'лта. Чахи мэхэна мэнам, калвхана мэна чики тос, тос тятапа'та мэнҗала. Тата чикехеты" җай кынихина нумлҗа – тоотятуҗ татяҗэмай, мајама, – чики то"тҗай чемна шолха'лтай нюти". Чики не нюти". Кимя чикиҗ чемна шолха'лтнаханта няампа'та" мэнҗала", тытли" нилҗа" мэна. Нянта нэхэлумҗу" ни мэ'с, җай шича му'лҗата!

Тюп җотна хыльмикы" нел тамна нел катаҗатош. Пы'то" ты'лҗми"ниив. Неҗ, нилҗеей тайвуташ. Җычимчемытуҗ җэв-э. Не кай'катуҗ нянантуҗ томай.

Чики нето" чики каҗклами" неҗы" татя лампита нэхэ"җа – лычаҗк лампита. Тохопы җи"нивҗа маньле". Та таҗте'лҗшкана" пы'туҗ не кай'катуҗ җотна лампита нэхэ"җа, лычаҗк лампита. Татя чики неҗы" чики мэвгату нето" тытли шимялҗича катя, тытли кааллҗича катя чахи то"тҗайҗ теты".

Пы'та, чуки пы'туҗ не кай'катуҗ җай пумнанта не'талҗата. Тай"на", тай"на" тооти", тооти" җоп шолхалиҗач. Та җоп шолхалиҗачи", та нимимты шолхали"махананчи", пыта", чуки пы'ту не кай'като" пон витям хану'пётатаҗям кахеле"җоо.

Татя кукехена" та'ки каңклатме'т велв нюңы" то"тгайу лохитё" палу'пёнлтыта, чики то"тгайм мел шолхалиманта мэт. Тай"на" чики шолхалипёнлай", кукехена", ними нэ'птта матаңа. Чики веша'ты"ниив, веша ну'ка ни"нив. Найдва хамкушалма мэт.

Чикехена чики не нэ'шке" тытгли манш, няамтыта чики ны'птута":

– Кама навына кунанта вайма найты тилимяханант. Намы веша'котехе'лт, нэ'пткотехе'лтты" намиңе" ма'ту'лпин?

Тытгли шалта ваңкан мэйта.

Чикехеты" пон хану'пёта витям хану'пе"галахоо.

Кукехена малама:

– Кама то"тгай, чики тоотянт лохитё" намиңе" ма'ту'лпит? Тилимяханант тат нелънян вайма найты.

Нятё" таняңи то"тгайу лохитю маташту, пы'та" лохи'ку'та" шел шолхалештута, чахи ненэй нюча" лохи'косамай шолхалипича лаңкмананта. Чикехена нотнаң мян"ната.

Кукехена най няхамты шолха'лмаханчи" кукехена" шипча" пиняң минчаханта" няамхали"ната шуты'та поңкат. Чики то"тгай лохитю туп палу'пи, пы'та лохитю чемна минья, тат няамхали"ната. Найдля чикехеты" куняң хаавна, манья ватату нивна".

Татя, мэхэлле"натуң, канахали"натуң. Татя чикехеты" нямтуң канахали"на". Татя най пунятёмы" кахеле"на". Татя чи тилехели"на". Четаң тамна тили"ни".

ТРОЕ ШОХО

В каком-то месте жили трое Шохо. У них одна сестра.

Трое Шохо каждый день, сидя друг напротив друга, наклонясь друг к другу, шепчутся. Какие хоть разговоры они говорят?

[Поет:] *Как-то трое Шохо жили, одна у них была сестра.*

Однажды, нос к носу¹ сидят.

Что за разговоры они ведут, [сидя] нос к носу²?

У трое Шохо ни жен нету, ничего нету.

Сколько у них оленей, в сказке не говорится³.

Однажды старший говорит:

– Я так скажу: не поехать ли нам свататься? Поехали бы мы свататься в земли смертей⁴.

Братья говорят:

– Ну, раз ты сказал, что плохого, поехали.

¹ Букв.: на один нос.

² Букв.: на один нос.

³ Букв.: рот его не находит.

⁴ Имеется в виду, что на этой земле осталось много людей, которые не прошли испытания, например, в борьбе за невесту, или завоевывают ее в борьбе.

И они откочевали. Трое Шохо чум сняли. У нарты их была одна поперечная доска. Поперечина прикрепляется одним концом¹. Трое Шохо без поперечины на нарте едут. На одну нарту сели.

Когда они кочуют, едут следом за сестрой. У двух оленей с большими животами даже повода нету. Так едут. Сестра их впереди аргиша сама едет. В земли смертей поехали.

Однажды, когда ехали, их песня у сестры вроде находится². Сестра их поет.

[Поет:] *Когда мы ехали, откуда-то тут [появился], оказывается, кто-то, едущий на упряжке.*

Едущий на одном хоре³ объехал девушку кругом⁴. Этот едущий на упряжке едет на одном хоре.

Старший Шохо закричал:

– Чего ждет! Каждого хора будешь разглядывать? Нам еще далеко ехать, твои кисы⁵ только вчера положили в нарту с женскими вещами⁶.

Девушка дальше вперед тронулась, раз старший брат прикрикнул на нее: «Что ты будешь каждого разглядывать, в дальний путь мы поехали».

Едут они, немного проехав, опять едущий на одном хоре преградил им дорогу. Семь раз едущие на одном хоре так ее ловили⁷.

Опять прикрикивает. Потом на этом месте они, наверное, остаются.

Однажды [появился] еще один едущий на упряжке. Опять подъехал спереди. На этот раз около впереди едущей девушки остановился, и брат на этот раз не кричит: «Что стоишь?» Потом и их нарта сюда подъехала. Потом два их оленя с большими животами параллельно аргишу пошли, там остановились.

Сказал, Старший Шохоней сказал:

– Мы свататься едем, поедешь с нами?

Отвечает:

– Почему бы не поехать¹.

Сказал:

– Ну если ты поедешь, нам нужен такой сват.

Опять тронулись. Опять тронулись вперед. Этот едущий на упряжке поехал впереди. Впереди аргиша дорогу прокладывает, а они по следу аргиша тронулись. Два [оленя] с большими животами как хотят, так и едут². На людей-то они не похожи.

Едем мы едем, однажды говорит... Поставили они чум и кто-то из них говорит:

– Расстояние вроде такое осталось, что можно отсюда поехать уже.

На следующий день на упряжке поехали. Дома селения смертей показались. Селение смертей, селение показалось, дороги все туда ведут.

На развилках дорог селения смертей, на дорогах, ведущих к дому, указатели вешают, части человеческих тел³ вместо указателей вешают.

А на дальнем конце пастбища железная лиственница, оказывается, стоит. У этой лиственницы стреляющие из лука стреляют в макушку этой лиственницы. Под этой лиственницей людские кости свалены⁴. Стреляя туда, давно умерли, погибли.

На макушке лиственницы соболь⁵, изгибаясь, прыгает. Это соболь. На языке тундровых ненцев, наверное, *мос*. Соболь прыгает. Когда туда доехали, сват откуда-то достал этот [лук]⁶. Выгасил он свой лук, стрелу на тетиву положил, потом натянул ногой и стрельнул в этого соболя, который находится на макушке лиственницы. Наверное, чуть ниже находился. Пока он так прыгал, как стрельнет, соболек упал на землю.

¹ Букв.: корнем (имеется в виду, что закреплена только одна сторона).

² Имеется в виду, что песня исполняется от лица сестры.

³ *Хор* – самец-производитель в оленьем стаде.

⁴ Имеется в виду, что он преградил ей дорогу.

⁵ *Кисы* – зимняя обувь, сшитая из камусов (лап) оленя мехом наружу, украшенная полосками или орнаментом.

⁶ Имеется в виду, что она только недавно стала девушкой и ее вещи переложили в женскую нарту, что она еще совсем юная, и поэтому ей не годится заглядывать на мужчин.

⁷ Букв.: Просто в конце концов просто семь едущих на одном хоре все так ловят её.

¹ Букв.: Почему не поеду?

² Имеется в виду, что ездоки ими не управляют.

³ Букв.: куски людей.

⁴ Букв.: там просто лежат.

⁵ Употребляется тундровое название *мос* ‘соболь’.

⁶ Букв.: откуда хоть тот, которого они сватом привезли, достал этот.

Стрелявшие перестали [стрелять]. Под этой [лиственницей] костей много, от голода умерли, стреляя в этого [соболя]. Подъехали к порогу дома смертей, очень много людей из разных мест собрались¹, нарты, нарты привязаны. Оказывается, сватались жители стольких земель. И вот некоторые возвращались с того места, где колнот дрова возле чума, а некоторые от носов груженных нарт возвращались, оказывается².

С этого места опять обратно возвращались. В чум заходить не решаются, чтобы остаться в живых. А они взяли и зашли в чум. Там свататься начали.

Там, на месте, противоположном входу, семь железных перекладин словно песни поют, ножи очень острые³. Эти железные перекладыны очень острые. Перекладыны с острием.

Начали они без лишних разговоров свататься.

Сказал вождь смертей:

– Дочь моя носит в себе силу своего брата. Если брат будет побежден, возьмете, а так нет. Если брат будет побежден, возьмете.

Начали они бороться. Начали они бороться, семь железных перекладин радуются очередной жертве, словно песни поют, сын вождя семи смертей сел за палку⁴. Хотел взяться за палку, но ушел в землю по поясу⁵. В землю ушел.

В это время на улице сверху упало что-то очень тяжелое. Возле него кто-то очень тяжелый упал, по колено провалился в эту скользкую землю. Потом они опять в чум зашли. Наверное, это был еще какой-то его сын. Зашел в чум.

Начали они силами мериться. Когда они начали мериться силами, младший Шохо поднял руки вверх. Говоря, руки вверх поднял, оголяя руки от локтя до запястья.

– Что это за части человеческих тел¹, там, на развилках дорог, что они там делают? Сердце мое разрывают.

И сел он на сиденье за перетягиваемую палку. Его товарищи уже побеждены. Сел он и, как только² потянул на себя, семь шестов чума сломал за спиной. Настолько тяжелым он был.

Потом говорит:

– Ну вот. Вот, получайте! Только еще одно дело. Одно дело. Если пристрелите соболя, находящегося там на макушке лиственницы, [тогда] возьмете [девушку]. Тут у нас большое, как небо, озеро, – говорит, – моя дочь это озеро обойдет кругом. Эта моя дочь. Кто ее догонит, пока она бежит, возьмет, а так нет. Она не только силу брата носит, еще у нее есть две хитрости.

На самом деле соболя-то еще в тот раз убили. А они этого не знают. В тот раз, когда вначале подъезжали. Показали бы они. Сестра их с ними приехала.

Эта женщина, эта женщина смертей лыжи свои вытащила – лыжи, обитые шкурами бобра. Она ведь умелая. И в это время их сестра тоже вытащила свои лыжи, подбитые шкуркой выдры. И побежала эта женщина, которую они должны взять, только снежинки завихрились³, просто как дым удалился в сторону большого озера.

Эта их сестра вдогонку за ней побежала. Так обежали они вдвоем это озеро один раз. Один раз обежали, а когда второй раз побежали, их сестра догоняет⁴.

Тогда дочь вождя смертей начала срезать путь через заливы озера, чтобы быстрее это озеро обежать. Потом, обегая его, одну косу отрезала. Коса ее была с железными украшениями, много железных украшений было. Чтобы голова полегче стала.

И тогда эта девушка, взяла в руки эту косу, говорит:

– Потом, в будущем, это плохо скажется на твоей жизни. Зачем эти железные [украшения], зачем эту свою бедную косу режешь?

¹ Букв.: вся земля тут собралась.

² Имеются в виду нарты, которые стоят недалеко от чума, т. е. никто из сватающихся до самого дома не доходил, возвращались, не дойдя до него.

³ Ножи заточены так остро, что если опустить шерстинку на лезвие, то он ее перережет, т. е. ножи готовы убить тех, кто заходит.

⁴ Имеется в виду, что они начали мериться силой, перетягивая палку.

⁵ Букв.: Хотя и сел он, земля его все равно поймала за пояс.

¹ Букв.: куски людей.

² Букв.: не долго бывая.

³ Букв.: пылинки за ней удалились.

⁴ Букв.: как будто веревку наматывает.

Просто под мышку положила их.

С этого времени расстояние все сокращается¹.

Потом она говорит:

– Зачем ты эти заливы озера срезаешь? В будущем на жизни это плохо отразится.

Ее подруга те заливы озера срезает, а она заливы обегает, считая маленькие заливы по берегам. И тогда их силы сравниваются². Потом, когда обегали в третий раз, в конце концов, когда она прочь от нее бежала, поймала ее между лопаток. Хоть и срезает она заливы озера, а та огибает, все равно ее поймала. Куда ей деваться, это ведь их условие³.

Взяли, увезли ее. Потом увезли они свою подругу. Опять обратно поехали. И стали они жить. И сейчас еще живут, наверное.

¹ Букв.: наматываемую на руку веревку как будто она наматывает.

² Букв.: она ей под силу.

³ Букв.: уже их это слово.

ВАНТА¹

Кукехена" џинл чел" хайно'льш томай" чуки тян.

Џоп џисэхет џоп џа'шки катюмай, Вантам ними"май. Џисыто" хэ'лкна џэмай. Маншту" хыла тю"ма те'льшкана" тямту'туџ пан"маай"², ла'та", џу" ве'кня ка'тмай".

Чики" џинл чел Вантан мајама":

– Тя четимянатама" ту", Лаймы няџ хайно'льш катяма".

Тай"на" ку'ше ни ха'т, мајама":

– Катанајама' шит нипа'т тоой".

Кайта нивня кай". Ванта" кахелее тя четимянаџеш.

Тай"на" канахали"џато" џинл чел хаймаай", џу'ка"-э, нял џу'ка џэ'тнив. Хампляџк тю'кма џэ'тнив. Та'льш канахалее џинл чел хаймы".

Татя миџкле'шту", кукехена" талям мимантуџ шелы" Вантамтуџ минле"ниив. Вантато" талям миншту-џутунташту. Кукехена" џамы мэнлма'ту тяха'ту тэ'ва'лжа"ни". Вантамто" талям мэџату:

¹ Исполнитель – Пяк Лемя Камчатович. Текст записан 20 июля 1999 г. в д. Нумто Белоярского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

² *Тямту" пан"ма* (букв.: связка прутьев) – сплетенные молодые, очень тонкие березы, которые стелят на снег под постель.

– Пы'т, ла'кан тэвпа"наа" – чикехена чета шехелы нэш катя", тятынлама" – пы'т хайму" те'лнья мены", – Вантахато"ма", – найваташи" вайма, ши'т куна каматаны", четимяна" тэты".

Хайму" те'лнья минья, малама:

– Чики велв ха'та пунына мэны.

Ненышалину" һамы ку'пта нимаи һа", тя четимяна менлехемаш. Чики шехелы" та'лжаха" навы тэвхали"тят, кукехена" һа чикехена" мы ше'лтахали"май.

Ту'ты" һа кунямна" ними тя" вэемна" һа'лка ваттяй ше'лтахалимай, тэхэ ниивһа", мытюмана, шан пя" һи"ни, ма'т һамы пя куна һи"ни. Тай"на" та'лъяша ваттяйһу мал маньят мюня" һа мя'та" патлахае, һачһа. Нэнта шилжа" талямтём ше'лтамайта, мал кану'то'лматалымы" пили" хома тельнянта" тат халапа шехелым ше'лтамати", тай"на" пиняһы" ментата шел шийхали" чики шехелэ". Ненсамана һо'кэ.

Тай"на" хаймаай" тай"на" тамня вэлнамату шелы" вэлнахале'штуу". Нэ, ватынта тя'кал тансахана тя'кал ватынта тятхана, вайма мят мян һамы чичкулылаха һамы ше'лтамати", тай"на" пи ман", хэла'ку тяля выни һа", чам тосанаа", пиһу те'лньятём тамня ни" менаав. Нэ, ку'птит ху"ниив.

Чикехет тя'тто'лъяш тат чепьхали"һа" тамня миншту". Малама: «Мани" вантал һынай, вантал һыни һынай мэкат. Та'ки нэнэй мэ'тахамата һамы нены һайты, һоп тень'па'та ше"ната нялка'пчута"нив. Мантниив". «Та'кимаа" чепи». Чета" һамэхелт ше"ната тикү, ше"нашата һыни.

Вантал һынимта ныхитахале"һа" тытли чики һынитрайхана хайнола, пай" лу'килихи"на, лэй" лу'ки". Веша ни мэ'с. Тамня вэлнахале"һаа", чикехена һамы нэча'ку-ути ты вя'лкмалжа пя-ути" те"ня мэши" тытли тамня вэлнахату тат вий'тайташтута", чам чукехет. Мытхы", чики" мыт һамсаха", тытли чикиту ня"маш һуп тяхату ты'ша кача'лъяшту", куняһи" маха'ту няһ ка'лсашту". Тытли кэшту". Тай"на" ты" нулмы" һити'ш. Чета" һоп нямса тытли талям ча'ктампютыта-э, тынашту", тания'куна кашту". Ше"на" ни'шту" ме", тай"манна ча'ктамэй". Вы'шту" ман": «Лу'ки шичина" мэһа».

Тай"на" чики шехелэ"тялы" пиняһы" һай ненсамана ше'лгамы шехелы һахелемти", чики" тэһаай" һамы мал ваты понт выни"

хымкатан", шехелыһу кысумна вэлна"малинту шел вэлнахале'шту". Талям ни'шту" манаав": «Ненаа" куняна кэшту, ненаа" катлю" ваты чемна һа кэшто'пту».

Тай"на" кукехена" талям чи хамплярк тют хатям маньяе" тяттята. Хамплярк тютчу кыти. Нэ, тя" те'лнья Ванта тамня то. Нэ, малама:

– Ванта-а, та'лнья хыһинлаты" пы'тан һа нин һа"? – малама.

Манш вэл'каты.

Тальняһу ван'тайһа, шомята, тя'камы нэпта, шомята ванчани"ниша. Ванта та'лньяһу ван'тэ. Малама:

– Ванта, ши"ти" тежеласанав.

Чики'та пуны'шей таляһлаш ко'лчаа'птай", ни маны":

– Шэнаши" куна кэләхет.

Маньяе" тютһу" һу'ка камай-э. Тай"на" чи талям таляһлахаеһей":

– Камыма" че!

Хамплярк тют камай, хамплярк тют'литу пунына минья. Нэнэй шотпя велвтой", хайму" ве'лвута" пили" путаһа. Маншту"ниита: «Нили'пчей лу'ки ший ку'всу». Талям тоса-э.

Тай"на" Ванта ко'лчааптаят:

– Хамплярк тют нямаай" камай-э.

Пы'та чи те'лнья мимы ни'ша һаав". Ту'тыта тют конлахае"һата:

– Ванта, кама ши"ти" тежеласанав, ман" пон ха'һаташи". Кэ'ли кымтимт тамэн.

Пы'та" пуны'шей.

– Кама камыма" че! Ту'тымаа" маньяе" шичинаай" катамай!

Таньше" ко'лчаненаханта" та'киты" шейту кахеле"һа". Нэй пуны'шей ха'ката'птахали"һату, кунтят". Вантату катя нянантуһ. Лэмаклатханту тамна ни'лка" тэв" чи. Та'лньяһат ха'лъят", Ту'ты тэты те'лъяшкат. Маншту" Вантан:

– Милма" ката'лпчилян.

Каматампэшту"ниша'л нены'каманант, ку'ше" тежелажал чики" му'тлэта". Маня" тосамайма" һитиш куна, мантһама": «Тосаһама", му'тлэта татяһа"».

Тют һотна Ванта" чиким ничаш каматампю". Та'шта тя'лъямиһа. Та'ки тюты хинанта нял кон"мата-э: «Тат хатям" толжа"». Тальшатём ниивһа". Ненышалину" тютыта шел тятто'лъяш неныша кыһку'кали"тята. Чики маны"майта ниивһа".

Не'ша" манаҥа: «Нял манэ'сни'шата. Тылли" җамэхетта лэ'тлҗанай"».

Чикиты" җай чукимана тохоле"җа". Маҗама":

– Кайвюча то"тя'ти" канши" кытю'лта" ниҗа" че. Няха'лҗтана" каҗа". Тоотьяна" канҗэш тилинаханта, катехема".

Нял чики хахана чу"вы тытытыям ня'калкали"җаай", тытыты"тян җытыхили"җатуҗ, мануҗкали"җатуҗ. Шилуҗлы"нял пу'скоомна" ниту катан хахана манумэ", матянто'лҗш. Тылли мануҗату-э. Кимя ту'ты таҗ тэ'лҗшкана не'ша выни татя. Кайвюча тяны" җамы тэ'внай". Шан тьял-утехема җаму'лҗватмы җычу"ни'ша җай. Тай"на" тамнамай.

Тай"на" чикехет чукехена то"гяйхато" җай каамхали"тят. То"гяй телъ ня'куҗ тэ'вхали"тят. Велву'тантуҗ нюҗай че'т ка'пта'лҗки мээмтй", чики ка'пта'лҗкита шосамы тат пичехели"җай, чики то"гяй хэ'лҗкна, лҗ'пта тяхана. Пичехели"тята, каалту помна җай лҗ'вшаш няма'танаханто" тетли вынуш җай ними кэ'вханта ха"машту, җай ними канта кэ'ван ха"машту. Нуш ка"машту. Нюҗкхама таньшитёмкма җай тэ'лҗше нюҗк җэ'май. Пы'тамта конуҗа"ни: «Ший тятпёмы" җэ'в кэ'ш хома пелат җэ'тпа"нан?»

Че, талҗамли мэҗата, то"гяй те'лҗт тэ'втят, чи Вантаҗу" хэмхана ка'ша" тамна маньти"нита, чикен калханта җэ'ткалесей". Кыҗку'камнанта веша кал шеҗаай" ку'шитём тахала'пта нял'таҗата. Шеев ченната җэмти", шеемты калы" тамня кыҗку'камна па'кальть. Чикен тылли кай"ваҗа. Ненэй ве'лву'танту ню, тэ'танту ню, тэ'тату татямэ-э. Ма"ни: «Чикел катэхали"җатя!» Вантал нянҗата: «Ка'ша" тания'куна җаму-утехе'лҗт чо'к мээв-та». Чикилин нянҗата. Вантал тамна нита маньтеев, хахана манумэв.

Чета чики тытынта җаймяхана" ку'пты посама ханлҗли катюмай кэ'вхананта" җыты җа'шки тытыҗ вачумай. Чета" не'ша" маншту": «Вантаҗ тытыҗ җаймя». Вантам җыты"матуҗ.

ВАНТА

Однажды тундровые ненцы пришли воевать на эту землю¹.

На одном стойбище остался только один мальчик по имени Ванта. Стойбище их стояло на льду. Говорят, когда растаял снег, шести их чума, доски полов, связки берез плавали в воде, волны их с берега к берегу прибывали.

Эти тундровые ненцы Ванте говорят:

– Проводником² с нами иди, мы идем воевать на реку Лямин.

Как ему отказаться³, [ведь они] говорят:

– Убьем мы тебя, если не пойдешь.

Конечно, ему, бедному, придется пойти⁴. Ванта пошел проводником.

Увезли они его – тундровые ненцы-воины, их, конечно, много. Пятьдесят-то будет. Столько⁵ повел вождь тундровых ненцев.

Едут, пока они так ехали, Ванту везут с собой. Ванта так едет, дорогу прокладывает. Потом, наверное, доехали до места⁶, куда они ехали. Ванте они так говорят:

¹ Имеется в виду земля, на которой проживали лесные ненцы.

² Букв.: землю знающим.

³ Букв.: как не захочет.

⁴ Букв.: Бедный, конечно, пойдет.

⁵ Букв.: таких.

⁶ Букв.: чуть приехали.

– Ты, когда близко подъедем, – там сейчас дорога появилась, по которой обычно ездят, – ты в середине войска иди, – Ванте говорят, – впереди ехать нельзя, тебя, может, узнают, раз это знакомые тебе места.

В середине войска едет, говорит:

– Этот сильный вождь пусть находится сзади¹.

И вправду, недалеко оказалось, если знающему человеку их вести. Вскоре приехали к развилкам дорог, и там они сделали так.

Туты, к стойбищу которого они приехали, на большом расстоянии большую изгородь сделал, расстояние между жердями маленькое, крепко сделано, из шести жердей. Внутри этой ограды, внутри круга виднеется его чум. Что-то наподобие прохода он сделал, прямо посередине он сделал ровную дорогу, она проходит насквозь прямо за ограду. Прямо-прямо.

Войска как ехали, так и въехали туда. Да, то ли в середине ограды, то ли на краю небольшое строение² сделал, ночь ведь, не день, они же едут осторожно, в полночь они приехали. Да, слышно их издалека.

С этого момента как начал он [Туты] стрелять по проходившим. Думает: «Я самострелом на выдру буду стрелять». Ведь его настоящий лук очень мощный, если его тетиву натянуть и стрельнуть, звук бывает очень громким. Скажут: «Начал стрелять». А так никакого шума нет, беззвучный лук.

Выхватил он свой лук на выдру, этим луком стал воевать, только деревянными стрелами, костяными стрелами. Железными [стрелами] не пользуется. Друг за другом [нападающие] проезжают туда, там какое-то укрытие, похожее на оленя, [Туты] стреляет по ним из-за деревца с близкого расстояния, когда они там проходят. В печень, в диафрагму³ [попадает], так хватаясь за эти места, [нападавшие] падают на нарту, на месте корчатся, кто-то на спину падает. Сразу умирают. Если бы выпадали из нарт, олени бы останавливались. Сейчас тут на месте так и умирают. Даже звука не издают, с такой силой их убивают. Не успевают даже понять: «Стрела нас поразила».

¹ Букв.: сзади пусть будет находиться.

² Букв.: что-то величиной с туалет.

³ Букв.: по печеночному мясу.

Там ведь была сделанная днем дорога, и эти упряжки в ограде не остаются, а как шли прямо, так и уходят по дороге. Поэтому [сзади едущие] говорят: «Куда хоть наши товарищи деваются, они, наверное, в обход ограды идут».

Вот он так уже пятьдесят воинов застрелил. Пятьдесят еще осталось. Да, и вот в середине проезжает Ванта. Ну, [Туты] говорит:

– Ванта, посмотри [сюда], не ты ли это? – говорит.

Так сказал.

Сюда посмотрел, капюшон свой, наверное, снял. Ванта в эту сторону посмотрел. [Туты] говорит:

– Ванта, разве ты меня не знал.

И [Ванта] сразу назад крикнул, не думает:

– Проехал бы я молча.

Уже много умерло. Потом крикнул:

– Погибли мы!

Пятьдесят уже умерло, только пятьдесят сзади едут. Настоящий вождь войска едет в самом конце. Думает, конечно: «Первая же стрела попадет в меня». Поэтому и опасается.

Затем Ванта крикнул:

– Пятьдесят наших воинов уже погибли.

Он ведь ехал в середине. А Туты ведь его предупредил: «Ванта, разве ты меня не знаешь, я ведь всегда был сильным. Зря ты кровь свою принес».

А он обратно [кричит]:

– Погибли мы, оказывается! Туты нас, оказывается, уже убил!

После того как он крикнул, те испугались. Обратно повернули, убежали. Ванта с ними ушел. Даже до реки Лямина еще не доехали. Не доезжая, обратно повернули, со стойбища Туты. [Тундровые ненцы] говорят Ванте:

– Ты наше войско погубил. На самом деле ты, наверное, все заранее знал, как ты мог не знать эти его хитрости. Мы бы опасались, сказали бы: «Давайте будем осторожными, он ведь хитер¹».

¹ Букв.: хитрости у него есть.

На самом деле Ванта этого не знал. Совсем не знал. Тот во сне увидел и догадался: «Войска вроде идут». Вот так оно и есть. И действительно, как и во сне, [Туты], стреляя, прикрывался ими же, [убитыми]. Все это он уже знал¹.

Люди говорили: «Наверное, заранее знал². А иначе как бы он приготовился».

Потом это войско сюда³ стало подъезжать. Говорят:

– Священное озеро никогда не должно оставаться без жертвы. Наши товарищи погибли. Давайте его живым в жертву озеру принесем.

На веревке, которой олень тянет нарту, обрубив сучки на большом кедре, на этом большом кедре его повесили, связали. Нарочно на куски его не разорвали, чтобы мучился, связанный веревками. Просто связали.

Кто придет, в то время людей [близко] не было. На священную землю кто придет? Несколько дней-то, наверное, голодный еще висел. Потом он умер.

Потом [тундровые ненцы] с этого места здесь на озеро спустились. Ближе к центру озера подъехали. Сын их вождя ехал на четырех яловых важенках, этих важенок с криком погнал по льду этого озера, по ровному месту. Погнал он их, пока они бежали, поднимая вихрем снежную пыль, он стал на ходу через нарту то в одну, то в другую сторону перепрыгивать. На полоз нарты стоя приземляется. В таких прыжках он оказался очень ловким. Сам себя проверяет: «Если бы в меня стреляли, сумел бы я уйти?»

До центра озера доехал, а Ванта, наверное, его видит, и тут он собственным ножом поранился. Пока он прыгал, железные ножны как-то сломались, и один нож воткнулся ему в область почек. Семь ножей у него, оказывается, было на ремне, седьмой нож воткнулся

ему в почки. Тут же сразу умер⁴. Он был сыном самого главного, самого богатого [вождя]. Наверное, [Ванта] говорит, [обращаясь к озеру]: «Этот пусть тоже остается!» Ванта его проклял: «Немного проехав, пусть какую-нибудь муку на себе испытает». Тут его и проклял. Ванта ведь, связанный веревкой, все еще его видит.

Сейчас на месте, где был кедр, только старый трухлявый пенек остался, а возле него другой молодой кедр вырос. Сейчас люди говорят: «Это место, где был кедр Ванты». Тот, на который повесили Ванту.

¹ Букв.: видел.

² Букв.: видел.

³ Имеется в виду: к озеру Нумто.

⁴ Букв.: закоченел.

КУРИЛЯ ВАЙСИ'КУ¹

Ҳамы тяхананта татя тилимай Куриля вайси'ку. Пу'шанта няң тилимэхе, Нохо җа'шкеч татямэҗа. Ҳисэч җа'шки, тют җа'шкеч, ташту лэ'тпёта". Не җа'шкеч татямэҗа, те'тли ними"җа Ҳэ'птку Тень Не.

Ја'к тилипа'ту, ку'пта тилипа'ту, кукехенай нешахайту, немяхайту маламаха:

– Мати" кэңҗай чета", җа'лка" калвтаха" мати" ка"мо'лҗш кэңҗай.

Кагамэч халакуч копахат' кануч пантаҗаха. Кахелје"җаха. Нешатю малама:

– Ку'пта тякупай, хамплянк тяля тякутаҗай.

Кахелје"җаха.

Кай"мяхатанч Ҳэ'птку Тень Не тьялита тонлапёҗа. Кукехена" хамплянкты тьялчје" кахелје"җа. Пэмшамши" җысыхина" Ҳэ'птку Тень Не" җай пин вэхэ'пчошту, җай вэхэ'пчошту, җамэхе'лт товтал тикү. Кукехена" ши'пча" пиҗе" кахелје"җа. Пиҗе" кахелје"җай, кукехена тюньшилештуй", кунянай шеҗка" җамы, шеҗка" ше"на" тохолје"вунотуң. Тетли малама:

– Та'ту" муну"лахаҗа", кунау" немяй җэтнив.

Та'ту" муну'талха" шеҗканта ше"на" хоҗа". Неныша җотна чукехена тэвтят", нешатюм мят кэвмана тамня минш чикен нултаҗата. Хамплянк ка'пта'лки җэмай, нешанта кан ши. Немятю җотна пуныа минья. Кан кансат шича кэвмана пулю" кайнаҗа". Нешатё" җай тамна нятумпёмти", канта неньтяхаң нямпёҗа чики шича җутанта шелы", кан неньтямана кымута" камтупёҗа".

Таняна шолпяш Ҳэ'птку Тень Не катяй, нешаханта малама:

– Неша", җамэль ку'ше" катя пы'чи" четай? Ҳамэ'т чикеей кэм"?

Малама:

– Ҳамэй ку'ше" кэвнав? Ҳа'лка калвтыхына тымтуляйши" җай, пуның минши" җай, тьях потханай, санэр шичий тятпёш пяхалё"җа", – малама, – чуки тяхатантаай" җатан кунтича". Кунау" санылҗай" нумнаай ту'ты".

Татя мэҗа, мят тет шолтят", нешатю җотна путана шеюта җи"ниша, чи шеюта" ны'клаҗа. Пы'та җай мя'т шолтят", мюй'колыта шелҗа, малама:

– Нохо җа'шкем, тай темья'т, җамым җамча'птаҗан, тай кехей-э.

Темья'калти'тят", малама:

– Немяй ка'лмял җатан мэхэй.

Тян ты'ша мы'шчеҗач.

– Немяй кан ши мэ'с пы'ты", че'т пытиншеей. Тата мани" җай чуки нешай кан ши хамплянк ка'пта'лки мэтам.

Э-э, чикита тэ'ч витя" те'тли пунятём ха'ката'птатячи, җа'лка" калтаха" пунятём няма'таҗаҗач. Ку'пта мимпанч, ла'к мимпанч. Кукехенай мы, нельня'куна", тьях пот җотна чикехей, җычимкалјее, җа'лка тьяму" пот. Ҳа'лка катыго'та тьяхам канаҗай. Шича нелу" халҗа тоса'ка'пчунахаң, ту ни җаталы. Шича ханылјеей шича кэвхатта ши'та пяҗахай", та'лпэч нямна нямҗахатёта. Чикинта кан вай няҗат нешанта җынтяй ныхитаҗа, чикинта тат вий'тайтаҗахатёта", чикен тытли ка'лҗшо" каамтихи.

Нохо җа'шкехента малама:

– Пы'ты" җамым җамча'птаҗан? Санылҗо'т поскантяй мы" че.

Кан тятмана шолпяш катя, санылҗота поскантяй мэҗа. Пы'та санылҗота ними поскан мэҗа.

Малама:

– Мэтя, Нохо җа'шкем, җай нельняң кэңҗай. Чета" ваймали җётмай, кумши"тялҗай канант пуның канант ва'кмана чухутёта шал. Пы'ты"җай канант пуныа нюхуньяш минтин.

¹ Исполнитель – Пяк Василий Лемевич (Юньо'ма). Текст записан 2 ноября 2002 г. на стойбище Чехонтулама в районе озера Нумто.

Э-э, Һай нелъняҗ кахелҗе"Һахаҗ. Ку'пта мимпнанч, Ја'к мимпнанч. Нелъняна Һай ними Һа'лҗка катыто'та тҗаха чи Һэмай. Ја'кан тэвтҗаҗ, шича нелу" халҗа тоса'ка'пчумэхе. Неныша Һотна, тамня кынхалаҗата, чики'та Һотна шича кэвхат ту ни Һаталҗы. Чики'та Һотна нелынта шелҗы" та'лпы'та нямна нямҗахатэҗта. Тай"на посканхана шича кэван тат пентлеҗахатҗота, чикен ка'лҗшо" каамтҗаха.

Нохо Һа'шкехента" Һай маҗама:

– Пы'ты" чики ханыҗо'т поскантҗо" ниннот хомата", поскыното" Һай мэн" че.

Канха'ч мы'шчетҗч, Һай нелъняҗ катҗаҗ. Ку'пта мимпнанч, Ја'к мимпнанч. Һай нелъняна", Һай Һа'лҗка катыто'та тҗахан чиҗу" тайвутанлҗтҗаҗ. Шича нелу" халҗа тоса'ка'пчумэхе. Шича кэвхат ту ни Һаталаҗа. Та'лпэч нямна качеей помна шуча'лҗш кайвуноч. Тат чикен кынҗтҗаҗ", нелъняҗ канта нинан лҗ'пҗаш каамтҗы, канта нин нямҗа, витҗата" Һай нҗлпала'птамайта. Чикехетҗы", витҗата" ку'птана каамни'ша, кан кансат нет кахелҗе"Һай. Витҗата" Һай кансат Һылмна, витҗата" Һай шалнатлҗям тыша кахелҗеҗа. Тэмкта" Һай шат нятэм менханта ха'катаҗа, пуҗа'шей ха'катаҗа, тэмк ка'пта'лҗшеей. То"манч тҗанч тет нҗма'таш кахелҗе"Һа". Чи нҗхамтҗы тҗаханч пот тэ'лҗшкана нултанач.

Маҗама Нохо Һа'шкехента:

– Тага мел тай тҗо'лҗкат. Чета" мэны, куна Һотна манты: чуке" кыму'та тэсаш кэмай.

Кано'ч пытҗаха" тэ'ч витҗа" шалҗуҗаха чикен Һэҗа'лҗтҗч. Неныша Һотна саныру" пытҗаҗо" чукехена тоҗав", шича Һайталҗэҗаҗ. Ја'кан тэвтҗаҗ, мэҗахаҗ, чуken шолпҗаш тоҗаха:

– Кама, мы'кулаймэхетҗй. Нимихима кумшанта мҗонҗа нҗхунҗа'кулэмай-э.

Пинҗаҗ тҗатало"махатчи", точ лаха'птаҗаҗаҗ чикен посканхана точ тҗатҗч.

Тат чикехет тэҗнам, куҗяна кахелҗе'птаҗу". Пуҗятэмкма кахелҗе"Һахаҗ-га.

Мэш Һахе'лҗҗатҗа.

МУЖЧИНА ИЗ РОДА ХОРОЛЯ

На какой-то своей земле жил себе мужик Куриля. Вместе с женой жили, у них есть ребенок Нохо. Стадо караулят взрослые люди их селения, молодые люди, десять молодых человек¹. Девочка есть, зовется просто Нгэптку Тень Не².

Коротко ли живут, долго ли живут, однажды отец с матерью сказали:

– Мы поедем сейчас в большие города, мы отовариваться поедем. Шкурами убитых ими зверей нарты наполнили. Поехали.

Отец сказал:

– Мы будем отсутствовать пять дней³.

Поехали.

После их отъезда Нгэптку Тень Не дни считает. И вот настал пятый день. Вечером в селении Нгэптку Тень Не опять на улицу выглядывает, опять выглядывает, никто не приезжает. Наконец ночь настала⁴. Ночь настала, однажды слушает, где-то какие-то колокольчики, звуки колокольчиков, слышно, приближаются.

¹ Букв.: Их селения взрослые люди, молодые люди, десять молодых людей стадо караулящих.

² Букв.: Косичка Тетива Девушка (имя девушки обозначает, что косы у нее такие тяжелые, что они падают вниз, как натянутая тетива).

³ Букв.: Долго отсутствуя, пять дней будем отсутствовать.

⁴ Букв.: ночью обернулось.

Просто сказала:

– Вроде бы искры разговаривают, наверняка моя мать будет.

Искры как будто разговаривают, слышен звук ее колокольчика. И вправду сюда приехал, отец, проехав мимо чума, там остановился. У отца в упряжке пять яловых важенок, оказывается. Ну и мать тоже сзади едет. С обеих сторон полоза снежная пыль летит. Оказалось, что ее отец ранен, держит передние палки нарты обеими руками, между этих палок кровь льется.

Нгэптку Тень Не бегом туда побежала, отцу сказала:

– Отец, с что вами случилось? Что это за кровь?

[Отец] сказал:

– Что с нами случилось? В большом городе мы делали покупки, когда обратно ехали, ближе к реке зыряне в нас начали стрелять, – сказал, – с этого места в другое место потом бегите. Все равно зыряне по нашей дороге придут.

Тогда она к чуму побежала, ну и у отца ее последнее дыхание, наверное, было, вот дыхание его оборвалось. Она в чум побежала малицу надела, сказала:

– Мой ребенок Нохо, давай одевайся, что ты сидишь, давай пойдём.

Оделась она, говорит:

– Труп матери давай уберем¹.

На землю вниз положили.

– Бери упряжку моей матери, четырех [олений] с рогами, имеющими передние надлобные ветви. А я вот этой упряжкой моего отца из пяти яловых важенок буду пользоваться.

Э-э, быстро свои упряжки развернули², поехали обратно в большие города.

Долго ли ехали, коротко ли ехали. Вдруг чуть впереди показался наконец-то лес [на берегу] реки, прибрежный лес [на берегу] больших рек.

¹ Букв.: прочь положим.

² Букв.: своих оленей веревки просто обратно повернули.

По большой реке с елками мы поехали. Два тальниковых мыса кажутся подозрительными, пули полетели¹.

Два зырянина с обеих сторон в нее выстрелили, она поймала пули руками с той стороны, откуда пули вылетели. И сразу же с левой стороны нарты своего отца большой лук выхватила и тут же из лука выстрелила, [нападавшие] так туда навзничь и упали.

Своему ребенку Нохо сказала:

– А ты что сидишь? Большие ружья зырян возьми.

Вдоль нарты побежал, взял ружья зырян. А она второе ружье зырян взяла.

Сказала:

– Давай так, мой ребенок Нохо, опять вперед пойдём. Сейчас, наверное, плохо будет, рукава своего кумыша сзади нарты к краям привяжи. А сам позади нарты волоком двигайся.

Опять вперед поехали. Долго ли ехали, коротко ли ехали. Впереди снова вторая большая река с елками [по берегам] показалась. Ближе подъехали, два тальниковых мыса подозрительными показались. И вправду, оттуда проехала, и тут же с двух сторон пули полетели. И сразу, как и в тот раз, из дырок, откуда они вылетели, она их [две пули] поймала. Потом ружьем по обе стороны ударила, [нападавшие] так и упали лицом вверх.

Ребенку Нохо опять сказала:

– Ты ружья этих зырян не жалея, их ружья опять возьми.

В свои нарты положили, снова вперед поехали. Долго ли ехали, коротко ли ехали. Все вперед, опять к большой реке с елками [по берегам] вот-вот приблизятся. Два тальниковых мыса подозрительными показались. С двух сторон пули полетели. Из дыры, откуда они полетели, между моих пальцев со свистом полетели, слышно. И туда подъехала, вперед к носу нарты ничком упала, палки своей нарты поймала, веревку свою хотела схватить, но не поймала. Потом веревка ее далеко, наверное, упала, на полозе нарты поехала. Веревка ее под полоз, как привязанная, зацепилась². Передовой олень влево сразу же развернулся, передовая важенка обратно развернулась.

¹ Букв.: взорвались.

² Букв.: вниз ушла.

В сторону земли, откуда они пришли, побежали. Когда оказались в третьем прибрежном лесу, остановились.

Сказала своему ребенку Нохо:

– Давай быстро вставай. Сейчас сделаем так, все равно скажут: этот, истекая кровью, ушел.

Своих оленей веревками за носы нарт привязали и там же стали их поджидать. И вправду, зырянские олени с ветвистыми рогами тут как тут, на оленьей упряжке подъехали два человека¹. Близко подъехали, сюда бегом подбежали:

– Ой, мы-то добились тех двоих. А второй-то внутри своего кумыша волоком ехал, оказывается.

После того как [зыряне] прочь зашагали, каждый из них вскочил и тут же из ружья каждого из них пристрелил.

С этого времени я забыл, куда хоть подевалась. Обратного-то они поехали точно [уже].

Ну, хватит пока.

¹ Букв.: два едущих на оленьей упряжке.

ТЫ'ЧЕЕЙ ВАЙСЫ'КУ¹

Тилимай ты'чеей вайсы'ку. Ја'к тилипа'та, ку'пта тилипа'та. Кану' неньтя няң пухулеей калв вачумай. Шаңо'к тэ'та һи'ни, тыт'ли тёл те'л'шьли" нёл'хаңа" шетче'т, шеев тёл тёл'шь. Пу'шалинта няң тилимэхең, һа'шкечи" тикү.

Ку'пта тилипа'ч, ја'к тилипа'ч. Кукехена" ты'чеей вайсы'ку конахали"тят. Тю'лкнү" тыта, тыта тана" пяхале"һа. Тэхэ'та кахеле"һай, ты" шехена" һамэхе'лт ты тикү. Тата нутутуң кохоле"һай. Шеев ты хала'ку тэвмай, чи тыта" һай һо'кэ танапётаталям канамайтуң. Шанат тяхат кай"валампюмайту. Шеев ты халако" һамы катины". Пу'ту кайвалампёхали"тятуң.

«А, та камна" мани" ку'ше" мэвнат?». Шехена тэ'та нут кохоле"һа". Тыт'ли мајама: «Мань чуки" тэй камна тиливсай выни татя". Чета" чуки" тыти" мань һо'кэ нёл'лт'ет'нинав». Те'т'ли, чи тэ'та пумна те'т'ли кахеле"һа.

Ја'к тятпаан, ку'пта тятпаан.

Куки һамэхена тяхан тэвтям.

¹ Исполнитель – Пяк Владимир Мытович (Шалюпи). Записано 1 июля 1998 г. на стойбище Сорум Касам в районе озера Нумто.

Чики тяхато" тыта' маньле" ханытамытуң миню"мантуң шел. Тат малау тет хыңинлайты", маньтеҥата: җамэм җайса – палны җулжа. Калли'та панытю'та пель җатпе"таллаха, палны нэллаҗа. Татя маньтехеле"җата: җанута татямай, мэҗа, төл'л'та каса җэмти". Че, маҗа малхана талям шич няң те'т'ли ха"му'лмай. А, че палны кэван тэвтят, маҗама: «Ты'кутей чуки тяха мата" кэмай". Чета'и пыты" ши"ти ченяң нин вайланы?» А, маҗама: «Чикехемата җамыта вайма, нивнят вайла»».

Чикехетта чики тяха ченяң тэв"махатанта, җай тэ'та пумна тята'л'калли"тят. Җуп чикитуң шел ты" хала'коо" шанат тяхат кайвалампэхатя" танапёмытуң.

Л'а'к тятпаан, ку'пта тятпаан.

Җай кукехена" җуп тяхау кэван тэвтят.

Җай тяха кэван тэвтяты", неньшалли җотна маҗа тет хыңинлайты": җамэм җайса җай җуп палны нэлла. Миңкле"җа. Няңта тэвхали" тятты, тюнехели"җата, маҗама: «Мани" ты'кутей чуки тяха мата" кэмай". Чета" пыты" шийи нин вайланы"?» Җай ши'та вайлахаҗее, тяха ченяна канахали"җа ши'та.

Ку'пта мимпнанта тэ'та пумна тята'л'калли"тят. Татя миңкешту. Җай няхамты тяханта тэвтят. Җай маньтеҥата" чахи маллаха" палны нэлла. Калли'та панытёта җатпёталлаха. Җай чики палнынта кэван тэвхали"тятты". Төл'л'та вайсы'ку җэмти". Җай тюнехели"җата, маҗама: «Шичу'котей вайла". Тый мань чуки тяха мата" кэмай". Шичу'котей вайлатин!» Маҗама: «Шай'кана кайса"?» Маҗама: «Чета" чуки тяха мата"мат" маньле" шеемты потуң. Шеемты полхатуң җайты».

Шеев по маньле" тятнив" пы'та. А, маньле" шеев по тятналха-э чи тэ'та пумна. Че маньле" тятмамта чи вача'снив. Шай'кана кай"мяту, палныта тюни"нитав". Талям палнытю маҗама: «Чуки маньле" шеемты похой чета чукимана, чуки тяха матаҗатош. Чета" ча'куй", ку'пта ниҗа"».

Таня'куна", вы җэ'пта җыма'лкай ты җэ'пта, тапатаҗата палнытю маҗама: «Чета" чикехена ванёхали'ты" тыты". Шеев тяхат шеев ты хала'ку лэ'тпёттятту. Тыт'ли талям җохе җуп тямна малта"нитов».

Л'а'к тятпаан, ку'пта тятпаан.

Чики палнынта вача"мы шел тэвхали"тятта. Маны'калли"тятта тыта неньшалину" ва"нюҗа". Ва"нюҗа", маньтейта. Че-е, чики тэ'та кэван тэв"махананта" шеев ты хала'ку чемнантуң лэ'тпёйту. А, талям, ку'ше" җа чикехема пичехиле'снитта, җамы пяхана пичипа'та, җамы посканта, җамыта татяҗаймы җэ'пта. Җэ, җын, та тө'льшкамаха" ма'ш җын мэн"нив. Җынхана, нял, кача'лпа'та качални'шта. Чикехетта чи, тэ'та халаку мэмахатта че тыта мансаптахаҗее. Танапё" пяхалеейта. Җуп чи җуумнантуң чи тыт'ли калытуң витяхат вэҗкаланатаҗам вэлтаҗатуң.

А, татя миңкле – миңкле"җа. Кукехена" чики нилли'пчей тяханта тэвхали"тятты. Чи, маньтейта": тыта нелня, маньле" тяхату матаҗату. Пы'та" җай, таяҗи кэван хыңинлайты", палнытюм җай тамна чикехена нэлла. Җэ, тяха ченяңи кэвхана каллю нэлла"ни. Няңита кэв'шейхана мань нянати" мэлла. Татя ши'та ватялхаҗе"җа, ман талям җа вынита катен нял. Җамы тэхэ'л'та'та ми'сни кылавсо'та, җамы хутю тоолхахат. Ми'ты. Ман че тяхата каууло'т'летнитав. А, җа чикехет җа татя миңкле.

Л'а'к мимпнанта, ку'пта мимпнанта, җа чики тэ'та пумна. Тэ'та пумнаҗи мин"нив, калли"туң миңкле"җа". Җай ними тыхантуң тэвхали"тят, матаматуң тыхантуң. Җай че тяхато", пы'то" җамы, ман" җануто" нянантуң җа, тяхато" ханытаҗатуң. Җай чики тыханта маҗа тет хыңинлайты": палны нэлла. Җай чики палнынта няң кай"ни, ман җай ши'та вайлан"нив. Җай палнытюм ши'та вайлахаҗе"җа. Җай тэ'та кауу'лтамта ми'кле'сни, талям ши'та нятапёта" җуп талям.

А, чикехемахат ку'пта мимпнанта, л'а'к мимпнанта. Җай мэхэнта няхамты тыханта тэвхали"тят. Няхамты тыханта тэвхали"тятты", тыта матахали"җатуң, пы'та хыңинлайты": палны чи җэмай. Җай че палнынта няң кахеле"җа, палнытюм ши'та вайлахаҗее, кантамта җай нял татя ми'кле'сни. Чикехена ку'пта мимпнанта, л'а'к мимпнанта.

Ку'пта мимпнай, л'а'к мимпнай.

Мань нянати" шеев поҗе" маньле" кэлхаҗа.

Тятмата: ненэй" җа маништу" – тятма матя.

Матянта куна?

Шеев по тяттам, матя нит ко".

Куки њамэхена талјам тюньшилужкле"џа, пу'шатјом мавунота њэшту: «Кама ча тю'лжхале'т, кама шатя'т коне"хали"џан?» А талјам чи висумкали"џа, висумкали"џай, пема'та тет, мя'киша'та тет хыџинлайты": куня мяля'кумай". Талјито" маньје" ху'самай". Тай"на" шеев по конномай. Шеев по коннохали"май. Тай"на" чи тыта њайля мя'кта тэвлахале"џа.

Мят няџей мы"мы шотпялс. Мят няџей џай чики ты'чеей вайсыкохонанта мячитё'лмай. Ненсачеейтата кыламай. Ёай чета чуки ноптухуна мань џай мячитё'лјатамши. Мань чики мя'кта тэв"маханати" меналуйтяй кылаџаш.

МУЖИК-БОГАЧ

Жил Мужик-богач. Коротко ли жил, долго ли жил. Между носами нарты уже старые лиственницы растут. Сколько у него оленей, неизвестно, где-то около ста будет, восемь или семь сотен. Только с женой жили, детей у них нет.

Долго ли жили, коротко ли жили. Однажды Мужик-богач лег спать. Утром собрался пригнать оленей. Пошел он к оленям на пастбище – ни одного оленя нет. Нашел он их следы. Семь волков пришли, оказывается, оленей его увели, как будто люди их гнали. Карауля со всех сторон, чтобы не разбежались, увели стадо. Семь волков что-нибудь разве оставят? Теперь они их караулят сзади.

«Что же мне делать?»¹ На пастбище следы своих оленей нашел. Просто сказал: «У меня, кроме этих оленей, жизни нет. Сейчас я своих оленей обязательно догоню, следом за ними пойду». Так и пошел за оленями.

*Долго ли я шагаю, коротко ли я шагаю.
И вот я пришел к реке.*

¹ Букв.: А, больше я что сделаю?

Эту реку олени как шли, так на ходу и переплыли¹. Посмотрел он на плес, смотрит: что это такое – вроде ведьма. Ведьма-оборванка как будто рвет концы своей одежды. Стоит, смотрит на нее: оказывается, лодка у нее была, оказывается, мужчина неводит. Поэтому на конце плеса в обе стороны так и бегают². Приблизился к ведьме, говорит: «Олени мои ушли, переплыв эту реку. Сейчас ты меня на ту сторону не перевезешь?» Говорит: «В этом-то что плохого, конечно, перевезу».

Когда с этого места перешел на ту сторону, опять вслед за своими оленями зашагал. Все по-прежнему, эти волки, как прежде, гонят оленей, карауля их со всех сторон.

Коротко ли я иду, долго ли я иду.

Опять так же к еще одной реке я подошел.

Опять подошел к реке, и вправду, посмотрел на плес: что это, вроде бы еще одна ведьма. Идет. К ней подошел, спросил, говорит: «У меня олени, переплыв эту реку, ушли. Ты сейчас меня не перевезешь?» Опять его перевезла на ту сторону реки.

Долго ли идет, за оленями зашагал дальше. Шагает себе. И вот на третью реку пришел. Опять смотрит: вроде бы на том плесе ведьма-оборванка. Одежду свою словно рвет. Опять близко к этой ведьме подошел. Оказывается, это мужчина неводит. Опять спросил, говорит: «Меня, бедного, перевези. Олени у меня, эту реку переплыв, ушли. Меня, бедного, потом перевези». [Неводящий] говорит: «Когда они ушли?» Говорит: «С того момента, как переплыли эту реку, прошло семь лет. Седьмой год будет».

Он уже семь лет шагает. Уже ведь лет семь шагает вслед за оленями. Как он шагал, рассказывает. Ведьму спрашивает, когда они ушли. Ведьма так говорит: «Уже ведь семь лет назад они эту реку переплывали. Сейчас вон они, недалеко».

Там недалеко то ли тундра была, то ли какая-то земля, ведьма показала, говорит: «Там теперь твои олени³. С семи сторон семь волков их будут караулить. Вот так их окружили».

¹ Букв.: перерезали.

² Имеется в виду, что мужчина тянул невод то с одного, то с другого конца.

³ Букв.: Сейчас там будут сидеть.

Долго ли я шагаю, коротко ли я шагаю.

Как сказала эта ведьма, он их догнал. Действительно, он их теперь увидел, и вправду его олени сидят. Видит, [что] они сидят. Когда близко к своим оленям подошел, [видит, что] семь волков с семи сторон их караулят. Как-то он их спугнул, то ли палкой их спугнул, то ли ружье, то ли что-то у него было. Да, лук, в то время, точно, лук ведь возьмет. Наверное, из лука их убил. Потом, убив волков, оленей своих начал шевелить. Начал их сзади подгонять. По своему следу сами собой, как будто привязанные за одну веревку, пошли.

Идет, идет. Пришел на первую реку. Смотрит на них: олени уже реку переплыли. А он опять на ту сторону посмотрел, оборванная ведьма все еще там бегают. На той стороне реки оборванная ведьма бегают. На его стороне, по-моему, вроде бы находится. Перевезла она его, ведь так он ее не оставит. Какого-нибудь оленя-то он ей отдал, наверное, чтобы она его зарезала, теленка, например. Отдаст, [конечно]. Реке ведь он обязательно должен оставить жертву. И вот он идет.

Коротко ли идет, долго ли идет, опять [идет] следом за своими оленями. Он только за оленями идет, они уже сами идут. На вторую реку пришли, [которую] тогда переплыли. Опять эту реку переплыли, им что, ведь лодка у них с собой. Опять посмотрел на плес реки: оборванная ведьма бегают. Опять к этой ведьме, наверное, пошел, ведь она его опять перевезет. Опять ведьма его перевезла. Опять, наверное, отдал ей оленя для жертвы, она ведь ему помогает.

Потом долго ли шагает, коротко ли шагает. И вот на третью реку пришел. На третью реку пришел, опять его олени ее переплыли, а он опять посмотрел: ведьма тут оказалась. Опять к ведьме пошел, ведьма его перевезла, жертву ей опять, наверное, отдал. Опять долго ли шагает, коротко ли шагает.

Долго ли я шагаю, коротко ли я шагаю.

По-моему, прошло уже семь лет, как я шагаю.

Ведь все говорят: ходьба – это мучение.

Какое же это мучение?¹

Семь лет шагаю, никакого мучения не нашел.

¹ Букв.: Где его мучаю?

Однажды так слушает, жена его, слышно, говорит: «Давай-ка вставай, сколько еще ты будешь спать?» Только тогда он проснулся, проснулся он, посмотрел на свои домашние кисы: они, оказывается, облысели. Мех их уже вытерся, оказывается. Оказывается, спал семь лет. Семь лет он, оказывается, уже спит. Оленей своих уже пригнал домой.

Эту сказку рассказала моя мать. Моя мать тоже бывала в гостях у этого Мужика-богача. Яловую важенку он ей зарезал. А сейчас, в эти года, я тоже был [у него] в гостях. Когда я приехал к нему, ни разу не бывшего в упряжке оленя он мне зарезал.

ЃУВУЧА ВАТАНЫ¹

Няхал Ѓуву'чал татя тилимай" ѓамы тяханантуѓ, няхал мѓѓы", няхал Пу'чим. Тай"на" чики" вайсы'ку тутонлапѓши" ма'т Ѓуву'чал, мат Пу'чил. Нитутатямѓ". Ѓѓ! Няхал Ѓуву'ча лыѓопватанайтой" тетлиними"ѓа Ѓуву'ча ватаны. Няхал Пу'чилы" ѓоп ватанайтуѓа ѓа'шкету татямай, те'тли ними"ѓа Пу'чи ватанѓй. Ненѓй катлю" ве'лклүто" ни'штуту ва". Ѓамы ве'лкал ватама" ѓи"ни". Тай"на" талям вы'штутува", пы'ту ѓа'шкелхатуѓ катяа".

Шомтуѓ минлѓѓа Ѓуву'чи" ватаны.

Пу'чи ватанѓй ше'лкта мят мѓѓ. Пы'та ѓай Ѓувуча ватанай ше'лкта мят мѓѓ. Пы'та" мя'кнанта, нюча Ѓуву'чанта мя'кна мѓшту. Тѓтли Пу'чи ватанай талям Пу'чи ватанай няхал ѓа'лка Пу'чи чикехена тилиѓа" чи. Пы'та Ѓуву'ча. Талям Ѓуву'ча ватанай нимее.

Няхал Пу'чил неѓютуѓ ѓай татя, няхал не нючу. Пы'чи" талямли мѓштуга, чуки лахана'ку кын'сату кай"мя те'лѓшкат пон пенташту ѓу'тусу, кан", кулүюту кан", пон те'тли манстячи" чи ѓѓшту. Пу'чи'та канат, тѓ'гач кулүюга канат.

Кукехена" мань пентаѓат.

Та'лѓняѓи кѓвхат ма'т тют ѓай'т аѓайты.

Кан пентаѓаты".

¹ Исполнитель – Пяк Лемя Камчатович. Текст записан 20 июля 1999 г. в д. Нумто Белоярского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

Шапмасамы һоп тяляхана тёлъшештута, кан ла'ткосамы – тетгли һамыли кан татя һэтя, һоп тяляхана чу'пей шапалмасамай. Нятё" һа һоп нинта, һоп канса'та тяля чеҗ вытумшту. Чики нямта һэташи" чики тяляханай ни'шитяштуху кай". Няхамты тяляхананч пенташи" кэштухуҗ. Һэ-и, нямта һэташ ны'птакошту"ни. Кыл'и ню'льшта мэт тяха кул ня'ку кэштуху. Кананч пентатяхана" һоп кансат, һоп нинта, канта пейламна һа пуняҗ тинумлашту. Пы'та" нелня тёлъшешту. Катлю хомана, мелъты", нял шипы'лта хомана ни'шту һоп менаав". Нимил һа һамы" не'шай" шел һа тяҗол ха'паштута, талям.

Няхал Һувучаш, мы, няхал не нючу, Няхал тэ'та Пу'чи няхалҗе" шелту һай няхал пелимичату. Куки һамэхена" пента" кэшту, кулюча" кану, канхами ла'ши һохэ чу'пей тетымтатяч, шиниҗкуй" ман" куняҗ хаҗумы", ку'птымы". Кулјота" чики" кан", кан" пя" тетгли теты канҗе" чу'пей талката'птатяч. Нятюм һай ман" Пу'чината кану милья. Няамта тяну'лка"ни.

Куки һамэхена һа'лка тяхаҗ култ, мань тятя'лтям.

Кали'та һай кахелје'шту. Точ, калје'ч кахелје'штуху. А маншту"ни: «Кунаҗу" няй няамта тяно'штуй"».

Тяха ку'лт тэв"маханай каты пахаҗкана һа'лка не Һувуча ля'нламай.

«Тетгли һамыта һэвна», – манлхаҗаши'та. Татя чикехена шуниҗаха, татя нёлнаштуху". Мајама:

– Һувуча ватаны шахи һыхы выты'лкай ше'т камсҗат.

Һа'лкату ниивҗа" няхал не Һувуча". Няхал не Пу'чий татя.

– Һокна тилехей. Тилитий шай"нанта.

– Маньҗа та'льша" тятя'пчалк вынит калва", – мајама, – вайма һайты".

Һэ, тай"на те'тглиҗ пон тэншташту.

Һай һыти каймяхананта һай томы һэшту. Те'тгли маншту"нив (те'тгли һамымта вэлаптампютам) һоп тяляханай", калпа'та һамыли тяля һэтя, калпа'та тют һай'та һэтя, нял, нял теты кан тяли" таха"на" һоп теты кан тёлъшешту һокэ. Калпата, тют һайта һэтя. Чикита" һохэ вытумлапаштутав таг тяляҗ чеҗ. Нятё" тинумлаштут, няамта тяно'ш.

Кукехена" мэхэлјее: тяхаҗ чеҗ хамунлахаҗеей", маншту:

– Кама хома-ав! Кама неныша һу" тытгли вылмашту" пили". Чуке" тилимья тямпы", – мајама, – шан нит пю'лт. Һуп тяхатай чепьнам.

Латганта шелы" һайля шича тёл чимья-э, тюпы тяха. Кунаха'лт һа каняҗкана һа нихилјее һа", таҗы – хыла. Тай"на"-э һану выни татя", пон һа-э һану чикехена выни һэт талям тятя'лманта шел. Пы'та" хаамхалје'штута. Тай"на" шапалмы" кан" пяхама", пентатясамы, кан ла'тасамы чу'пей һопт мануҗкалје'штута", чи һатяпы" пета мэ'ши" һа, тытгли малъшта ниҗ, шеманта калан катумайташтута. Тяхата" һатяпы пе миниши" һа ха"маштута. Тонлштата тяха-э, мајама-э ла'тганта шелы" шича тёл чимья. Чи-э та'льша тяхам ха"машту-э, тонлта выни татя. Һа'лка" ла'та" тяхаа" тонлшашту".

[Та һамыта һэвна] няхаматю маншту"ни: «Няхамай чукехена ла'кхана ше"ната тикү. Няхамай пиня кэшту"ни. Куняна кэшто'пта?»

Һэ, няхал кан мехелјее тют һай'та'мана. Кукехена пили" нелъчеей мимытуҗ чу'пей тошту':

– Кама хомав, мань мэнҗам.

Няхал пелимья'ча" һа һо'кна тохолјее. Тай"на" маншту:

– Мань мэнҗам!

Пы'та мајама:

– Мэя, нючта" шелшей миньтятя". Һай ми'сутта чикехема. Һа'лкала", – мајама, – пута'су.

Та чикехет талям һай тоштоны"; һай кукехена" нимимты мемыта, тют һай'та", һачмя'ш мемы" чи, кули чончалјо'таш. Тай"на" путана һа'лка не Һувучан каамтят. Һуп тильшуҗ, һоп не'шаҗ мемэей" һоп камтамэльха" ниивҗа" һоп калапан, һоп не'шаҗ ми'льятяй".

Тай"на" та'ки Пу'чи ватанайлы" һай талям мэҗа. Һай пы'та һотна чики" пелимья' чаха" һай меҗа. Тай"нанта" тытгли няамта тяну"Һа, шаха мэшто'пта.

Катлю һотна менханч ни'шту" нихиҗ кати", һай һутахайта ны'пта тят'птаны", тай"на" һай кёнҗаха, вынихиҗ куняҗ тэ'т. Тай"на" пента" каймянч пелнахама кёлхаштуху то'ч тяха".

Та кукехена" мајама:

– Кама, ненэй камска'пты тяха чеҗи" пя" кунта тямпан (талънямна пятай пю'лпаай), кулкали" татя".

Кукехена" ту'пка ше"на намтја. Ту'пка ше"намана кахелее. Ђоп матол че'куна хохотяливонута. Шан матол маньје" катя, тамна чикехена хошту ла'к-утехена. Ши'пча њычимлиџа. Чикехена пентамай. Тай"на" ыльпин њаймен, шапалтамай пы'та шел, талям ту'пканта ше"на" хоштомай. Мајама:

– Мэхэй, мяна'лжай, шана'кохой.

Шеев њэв'та нили. Тай"на чики тяхатанта" шеев њайва'танта няџ, нилинта няџ шана'кунлжалитяхаџ.

Мајама, нилитюм ма:

– Та'ка'льштохой, му'тлжай чи. Миче'льш.

Тай"на" мајама:

– Шана'кохой-та, њамы ку'ше" њайта шана'кол њэпта.

Пы'та няџта манлжаџаш нельня":

– Пы'т та'ка'лт.

Пы'та" тат та'ка'лтыты", ше"ван та'лкта котяйџ малны" хыльмик њэш катя. Хыльми'к њэ" кахеле"џа", кукехена" кули њамытю мэшту, пили" тэ'кле"џата. Кукехена" мајама, њамы ка'ша" тосаля:

– Пя малхати" њамы чике" џа ха"му'лта хала'ку-ути џа њэпта? Чикей не'пта џа?

Мајама:

– Ниле", њэ, шийи ку"нинта. Ђамэхема маны"њаны'-та. Хэ́мат кол'лчал'пта", – мајама, – шийи хэ́ма'т хомана маны"ма мэт.

Хэ́мта шичан џаты'катя" тат пеналахатя" тат таняџ хыџи'льшту".

Тат хавшаш туты", хавшта" џа вихинту лохомпёхоле"џа". Чики ха'вшта тат хэмхатю'та няџ ха'вшхалитыты", ку'птатџе" тюхуле'џа". Ку'пт вихинту лохомпи". Хэмшалкалти"џа нилитё" џа:

– Тяџи-тяџей, – тетли нянтонлжалеей".

Куня'шейна џайта" пе ныта'шту. Няньлченита няньляшту, меџкай.

Маншту:

– Куняна кэпта џот? Нены" шийи мывунотай, каха.

Хэмшалкалее.

Пы'та катя. Мя'кта катя.

Кукехена" хыляма. Тат џамэй тьяхана висумаай, хыља џылмай". Лемкамай". Тиле" талпай Ђуву'ча ватаны, џа'лка не Ђуву'ча, пихи мя'кат Пу'чи ватанэй. Шини хэмшалмы, шана'ко" ня"мытюм меџктё" чу'пей џаймьта. Чикехет мя'туџ тайваџа", чикенџу" малта.

ВОСПИТАННЫЙ УВУЧА

Трое Увуча жили себе на какой-то своей земле, и трое Пучи. Считая этих, их мужей, шесть Увуча и шесть Пучи. И дети у них есть. Да, у трех Увуча есть один воспитанник, его зовут просто Воспитанный Увуча. У троих Пучи тоже есть один воспитанный ими ребенок, его зовут просто Воспитанный Пучи. Их настоящие фамилии тут не называются. Кто их знает, из каких они родов. Поэтому их фамилии не называют, они им стали как родные.

Сказка ведется от лица Воспитанного Увуча¹.

Воспитанный Пучи живет в отдельном чуме. Воспитанный Увуча тоже в отдельном чуме живет. Он живет в своем чуме, у младшего Увуча. А воспитанный Пучи, этот Пучи, там живут трое больших Пучи. А этот Увуча. Поэтому зовется Воспитанный Увуча.

У троих Пучи было трое дочерей. Они так все время делают, с начала этой сказки все время делают нарты, нарты для шестов чума, для вещей, все время у них такая работа. [Делают] нарты для Пучи, для своих богатых [родственников делают] грузовые нарты.

Однажды я начал делать заготовки из дерева.

Только с одной стороны шестьдесят ножек будет.

Делаю заготовки для нарты.

¹ Букв.: голос их ведет Выращенный Увуча.

За один день он делает, вместе с досками, любую нарту, за один день, считая обтесывание топором. А его товарищ отстает от него на одну ногу и на один полоз¹. Пока он ждет своего товарища, в этот день им приходится не идти [делать заготовки для следующей нарты]. На третий день идут делать заготовки. Да, пока ждет своего товарища, наверное, отдыхает. Просто для интереса в прибрежный лес уходят. Когда делают заготовки нарты, его товарищ отстает от него на один полоз и верхнюю перекладину [нарты], на половину нарты. Он раньше заканчивает. Наверное, хорошо [делает], аккуратно, наверное, хорошо обтесывает². А второй, как некоторые люди, по второму разу обтесывает.

У троих Увуча трое дочерей, у троих Пучи тоже, как у тех, трое девушек. Иногда ходят делать заготовки для грузовых нарт, нарты-то все обновили, прежние [нарты] ведь сгнили, состарились. Грузовые эти нарты, перекладки нарт, все новые нарты быстро сделали. Его товарищ тоже для Пучи нарты делает. Он, наверное, медлительный³.

Однажды в большой прибрежный лес я зашагал.

Один теперь ходит. По отдельности, сами теперь ходят. Думает, наверное: «Все равно он медлительный».

Когда я пришел в прибрежный лес, [увидел, что] под елкой сидит [съежившись] старшая девушка Увуча.

«Просто что будет», – сказал он вроде. Там они махорку курят, болтают. Говорит:

– Воспитанный Увуча, с тех пор, с самого рождения я в тебя влюблена.

¹ Букв.: А у его товарища одна ножка (нарты) и один полоз на завтра остаются.

² Букв.: его обтесывание хорошо идет.

³ Букв.: у него хватание медленное, наверное.

Старшая из них она будет, из трех девушек Увуча. И три девушки Пуча есть.

– Давай вместе жить. Давай вместе жить в дальнейшем.

– Я такой возни не хочу, – говорит, – плохо будет.

Да, потом все время одно и то же повторяет.

Когда в другой раз он идет, опять она, оказывается, приходит. Просто говорит (что я буду [сказку] растягивать¹) в какой-то день, пусть хоть какой день будет, пусть хоть с десятью копыльями [нарта] будет, раз он за один день одну нарту делает. Пусть хоть с десятью ногами будет. Опять обязательно у него остается [неделанная работа] на завтра. Этот его товарищ запаздывает, будучи медлительным.

Однажды так было: за речку стал ходить², говорит:

– Ну и ну! Здесь, оказывается, хорошие деревья. Ой, правда, сами собой обтесываются. Здесь в течение всей жизни, – говорит, – больше не надо искать. На одном месте начну [работать].

Ширина река – двести сажений³. Эта река никогда не замерзает⁴, [ни] зимой, [ни] летом. Лодки ведь нет, лодка ведь все время там не будет [стоять], пока он ходит. Он [реку] перепрыгивает. Эти обтесанные перекладки нарты, заготовки, вместе с [заготовками для] пола, все перекладки вместе связывает, берет эти заготовки⁵ на плечи, под мышки берет. Речку, держа заготовки, перепрыгивает. По берегам реки травы нет, в ширину – двести сажений⁶. Вот какую реку он перепрыгивает, травы ведь у нее нет. Большие широкие реки бывают без травы.

Что будет, товарищ его, наверное, думает: «Моего товарища здесь поблизости не слышно⁷. Товарищ мой, наверное, подальше ходит. Где хоть он ходит?»

¹ Комментарий рассказчика, который не хочет слишком подробно описывать процесс изготовления нарты с десятью копыльями, о чем просит героя девушка.

² Букв.: прыгать.

³ Букв.: По ширине двести сажений, открытая река.

⁴ Букв.: Никогда не замерзающая река это.

⁵ Букв.: сырые палки.

⁶ Букв.: Не имеющая сена река ведь, говорится, по ширине двести сажений.

⁷ Букв.: его звука нет.

Да, три нарты сделал с десятью ногами. Сделанные вначале [нарты] домой привезли¹.

– Ой, хорошая, я возьму.

Три девушки все вместе пришли. Потом говорит:

– Я возьму!

Он отвечает:

– Пусть будет так: пусть сначала выбирают себе нарты младшие.

Ладно, я еще сделаю. Старшая из вас, – говорит, – пусть будет последней.

Потом так будут приходиться, затем вторая нарта, сделанная им, с десятью ногами, красиво сделанная, со спинками впереди и сзади. Потом последняя досталась старшей Увуча. В одно время, раз сделаны одним человеком, совершенно одинаковые, раз это работа одного человека.

И тот Выращенный Пучи тоже сделал три нарты². Он тоже этим девушкам [три нарты] смастерил. Только он медлительный, когда хоть он их успевает делать.

Наверное, сразу не уходят, рукам, наверное, дают отдых, потом опять пойдут, никуда ведь не торопятся. Потом, когда идут делать заготовки, вроде идут в разные стороны³.

Однажды говорит:

– Уж больно хорошие за рекой деревья, долгое время я искал на этой стороне дерева, разные есть.

Однажды услышал стук топора. Пошел на стук топора. Слышно, [что рубит] тут за одним поворотом реки. Несколько поворотов он уже прошел, все еще тут слышно, очень близко. Наконец появился. Тут он, оказывается, делает заготовки для нарт. А там лесной великан оказался, тоже обтесывает палки, как и он, поэтому звук топора слышен был.

Говорит:

– Давай будем соревноваться, давай будем играть.

¹ Букв.: все приходят.

² Букв.: Тоже так же делает.

³ Букв.: в отдельные места.

Семиголовый дедушка. С этим семиголовым стариком начали играть.

Старик говорит:

– Давай прятаться, вот мой секрет, с загадками.

Потом говорит:

– Ладно, давай играть, что это у тебя за игра.

Он [чудище] ему вроде сказал вначале:

– Ты прячься.

Он спрятался и превратился в соболя, сидящего на вершине большой березы с семью макушками¹. Превратился в соболя, совсем он его потерял, проверяет все, совсем потерял. Потом говорит, что-то заподозрил:

– На макушке дерева, на березе с семью макушками, что там прыгает, что за зверек? Не он ли это?²

Говорит:

– Старик, ты, наверное, нашел меня. Что-то ведь ты увидел. Раскрой³ глаза, – говорит, – чтобы глаза твои меня хорошо увидели.

Глаза расширил, пригляделся хорошенько, смотрит туда.

Плюнул он [чудищу в глаза] – слюна его сама собой кипит. Этой слюной плюнул он ему в глаза⁴, [слюна] свинцом закипела. Свинец сам собой кипит. Слепил он старика.

– Ой-ёй-ёй, – просто начал просить помощи у бога.

Забегал вокруг, деревья топчет⁵. Некоторые из деревьев он проглатывает⁶, раз он чудовище. Говорит:

– Куда же он делся? Чувствую, сильно он меня поранил⁷, ну погоди.

Ослеп он.

¹ Букв.: развилками.

² Букв.: Не этот ли он?

³ Букв.: расширь.

⁴ Букв.: эту слюну плюнул на его глаза.

⁵ Букв.: Везде его ноги деревья обрывают.

⁶ Букв.: которые глотает, те глотает.

⁷ Букв.: сделал.

Тот ушел. Домой пошел.

И вот настала зима¹. Проснулись они в один день, снегом их, оказывается, занесло. Умерли они, оказывается. Живыми вылезли Воспитанный Увуча, старшая женщина Увуча, из того чума Воспитанный Пучи. Тот ослепший менк, с которым он играл, всех их съел. С этого места чум перенесли на другое место, и на этом конец.

ПАЛИ'ЧА¹

Кукехенай" не'ша" тилжимай", няхал не'ша. Няхал не'ша най ноп не кай'кату тиле пихиняй". Нюча не на'шки кай'кату най татямэ пихиня, няпа'кохонанта тилиңа. Кале'ч мя'кна мэштухун, тева'ку'кути" ни"ниша".

Няхал ытялахатяйхамеч, неныша ытянач нэ'птуун намеч нэ'птуун, ла'кхич нэ'птуун, пу'шасамы". На'шкиту татямэ". Куняңехена" най тямташту".

Намэн най нысу"ни'ша", канья" тятэ'льшту" чи няхал не'шань"ти". Нысутуй" найвата тешкалее апатэ", на'лкатем. Апатю найвата тешмя. Мајама:

– Учав, мани" тетя тешимя нэхэти" тикун, на'лка няпал мяту'лсо'с, шичий нятаңатя, тетяй теше".

Наја ня'куй" нэ'лхаңа".

На'лка няпата мятуля, томанта мэт мэңа", ытятяйтэ" мавунота:

– На'шкайта тяля-э, намэхетта ту'ты.

Катя, мајама:

– Апав, ни ха'с.

¹ Букв.: пошел снег.

¹ Исполнитель – Логаны Александр Чапихович (Татва). Текст записан 3 сентября 2002 г. на стойбище Порсавар в районе озера Нумто.

Апатю малама:

– Тель няпахант нај манос, шичий нятаңата.

Тель няпата мятуля", нај тель ытатё" малама:

– Ѓа'шкайта тяля-э, ѓамэхетта ту'ты.

Тай"на" нај нюча няпаханта катя. Нюча няпаханта малама:

– Апай највата тешмя, маш, шичий нятасотяңата.

Нюча няпатё" ѓа'шкета тякохоли"май, вайси'котю малама:

– Ѓамэхет ту'ты, највачета ну'ка" че.

Таняу ни тюньшили", темьпьят, тоңа нянанта. Тетямч тешиңа, мя'ч тахаңу та'каля, шевја кули, те'ттамч пилиңа. Тай"на" нюча няпатё" ной ниңта витя ми"тя чики нюча не ѓа'шкиутен мячинсыңеш.

Тюл, кынюй ты тюл кань'ку-ути нај ми"тя, малама:

– Чикемт ѓаму'лтин, апал ѓамытямаңе" нелхамай кай".

Тай"на" татя че'пты няна ѓэ'пту, шахи ѓэ'пту, нечи" тямтахаля"тят. Апатё" тамна те'шиташту ваавханта, највата тешмя. Пили" тю'лкма нэхэта тиңкума. Чи не ѓа'шки татя чи ѓамчошту мя'та мюня кали'та.

Ня'ч кай"мяхаты", ѓамы шай пилима мянхама ѓи"ниша катлю", те'тгата пилешту"ни, ѓамы ѓамла'кулэч татяңи"ниша. Ши'пча" вы"нуйңе" кахеле"ѓа.

Чи не ѓа'шкиуте" ѓоп коли"тятя ѓэмай. Тэнч вят ѓи"ниша. Няч мюши"махана" мятэхе"на катюңа, нёңта панхана нуш. Чи тэ"тя'кутилита ня'шту пон.

Вы"нуйңе" кахелее, тяля" тячама". Апатё" пили тю'лкната тякошту.

– Апов, тю'лктэ", кахете-е!

Кукехена" апантанямня" ваной" тухутяй" тятынлятят. Тамня тошту" тухутяй", томантуң пелна" калхана ха'па'штута пы'та", калхана, не ѓа'шки најмянта".

Кукехенай" вы"нуй яха'ку-ути ля'кахалеей" тунч мюмна, ѓо'кэ мя'ч телъмна. Тяха'ку ниня понанта" ѓэмай мя'чи", хыла ниня ѓысу"мату ниивја. Апанта најва лэ" кукехена тяхаку вентат канахали"ѓата, ве'т ман'тайңа, татя кахелее. Мяту'колэч тамна патлашту, пы'та апанта најва лы пясамы нёта" канахалее:

– Апов, ший катиңан-э-э, куняң катянэ-е!

Кукехена" чики тяха'куутей" ѓа'лка тыхан каамхали"тят, чи тяхаң кэвмана нај тятхалешту. Тамна манлампёш миншту апанта најва

лэ" тыха вентканай. Э-э, кукехенай" ши'пча" тыхата" та мянңе" кахелее, тинсамы тыхаңе" кахелее. Чи тиңу"мана миңкле'шту.

Таңичуңэ'шну" кахелее. Кукехена" ку'ше" талям камхан намкаламти" пяхана нэ'ка'лкали"ѓата апанта најва лэ". Чикехена чууна ко'лkachу камхатяй татя ѓэмай. Чи камхатяй ѓыня'кон пытаңата, хинтаңата. Шиниңкуй, нюча няпанта ми"мы ной ниңта витя тамна нянанта канамайта, чики ной ниңта витяхана пай'птаңата, малама:

– Ѓамэй кативанай, кативанат няңтай".

Ѓамы тяляхана няхал ка'птхана ши'т мань'сотя'сут нај. Тай'шей катёхоло'с.

Та'льша вита татя ѓэмай.

Шиниңкуй нюча няпанта ми"мы тю'лта кань'ку-ути пон ѓамуляш, маја, ватпёй нупу" мунути"ма"на. Чета" путана мунутита чи ѓамклее, чики тыхатанта тятало"махатта чи ху'сахалее.

Тэ"тятю пумнанта тяташтуш, коли"тятю. Тай"най" коли"тятя нёта'лгыш нај кахеле"ѓа. Коли"тяханта маншто-о:

– Камо-о, шеңкай таңе".

Шеңкачу"ниша. Тэнта пумна нај миңкле"ѓа. Куняң тяңута"нит најля кали'та мэш. Тэ"тятё" пон тяташту. Нај ѓамы ѓамтути ѓамшту тыха кэвхат, тонлку-ути, нај нельяң кэшту, пы'та" чики тэта нёта" миңкле'шту пон.

Кукехена" нелья'кунанта ѓамы пентвон, пехетавон. Тытё" ниш ѓач хэмхана". Чикен тэвтят", ѓамы не'ши", вайси'котяй тятатайта, не'шатяй, ты'кутемта", ѓынхана. Тэмта кынлја. Катамайта.

Чики вайси'кой" нимта" Пали'ча ѓэмай. Пали'ча Касама ѓэмай. Пали'чатяй малама:

– Мани" маташ тильша колеей кали. Хэм" малхат пяңамаш, хэмай вы"ну" налытаңаа", хала'куңе" патилямаш.

– Тэй катамэнэ-е.

Чики вайси'ко"тян нај нюмкумкали"ѓа. Вайсико'тяй малама:
– Кашана", кашана", канай мань татя, канан ѓамттин, нянай тутин, уча, нянай ту". Тэхэмант ѓамсахама" канахай-та.

Тэнч ѓамши пэй"нихиң катлю", кахеле"ѓахаң.

Тай"на" мя'кнанта" Пали'ча"ти" хампляңк пу'шата ѓэмай. Няха'та, пу'шаха'та малама:

– Ня'та" таңат-э, чикила" тай ватаңата". Ѓамлатила" хомана.

Тай"на" мэхэлэ"жа, талям тилимантуң шел чи хомумкали"жа ши'пча жа'лка неңе" кахеле"жа. Чики не'шантяхананта тилехелее. Тэ'татяй нэмай Пали'ча"ти", каньяшту. Тэсамы нэмай. Чи жа'лмо"махатта" ма'тты пу'ша'та мэната.

Талям номтамайта нэмай" пу'шета". Хайно'льш номтамайта" нимай"жа", кунятнамы'котивынха'льштэвнай", нетэвнай"тэхопе'лгта, пы'та веңкланжата, нянанта тилины жа'й. Хумомо"маха'ттуң пу'ша'та мэштута. Таньше" номтамайта нэмай".

Кунянехена" няхал по кэ'пта, шан по каймы нэ'пта, малама Пали'чаханта":

– Мани" шининанта" апа'й ка'лмьял татянаш, ка'нулонташ кахей.

Пали'чатяй малама:

– Кахей-та.

Кохеле"жахай", шатя'т мин"ни'шахаң. Намы кунянав катю"ни'ша жа'йля.

Ва'та ты канажахаң кыла'со'тамч. Таняна" шиниңкуй камха"тята ныня'кон тэвтаты", апанта ка'лмьял тая'куң вэ'та"жа'й" жа'йванта лы", лыта – чу'пей жо'пт тэвмай". Чики камха"тянтуң ныня'кон. Шиниңкуй катимайта ниңта витя", ной ниңта витя" шеев тэнс нойне" кэмай. Нойха"на пэ'йпчуңа хомана хинтамэтлям. Вита майтят.

Тэмч кылаха'ли"жаха. Пали'чахама чики ка'лмьял выни ваңка'лпю". Жа'й куняна тута пати'лган маньсални'шата. Тэмч кылажаха. Ка'нулонтжаха. Пу'нян каймянч мэт мэната.

Чохаты" нами тятна'кулы тона куняты", шиниңкуй пы'та то"мата пейла'лжаха. Нэ'татя'пчиңач мансха'лманч нельня. Пы'та няхал ка'птхана неныша жа'йталэ, не жа'йманта. Шини апаханта ману"манта шел тэвтят. Пали'ча тэ'та нэмти". Чу'кен ла'кан тэвтаты" шиниңкуй нюча ы'тя'колытюм нэмай, шичич мятэн катимы. Вынха'льш чу'пей камай". Намлату ху'самай нятань кай"мяхатто". Хала'ку ни'штомай" ката", ка'ля ни'штомай" ката". Тыту ху'сатамай" намол'льш.

Чета" нили'та тятн'ламти", жа'й пы'танта шел выылтэшту. Чу'кен тэв'тя'ты", ши'та камата" хомтаңа:

– Учав...

Шича пайтэ'хенанта качита" патлы", ши'та нюмыта' пая. Пы'та" кунят жаган. Пали'чаханта" малама:

– Чуки шиниңкуй шичей вынхаламы" не'ти" чам" чи. Мятэн катимы", – малама. – Ча ча'кта'кулэт чи кай'канта ка'лмьял кэван.

Пали'ча", нивня, талям тапатамыта" тю'тхалу'колыңата кайта" вынхалу'тана не'ши", тыт'ли выылтэжа. Чикеч катяхаң нельняң, мансхальтэхиң.

Жа'й жо'п жа'йталама кай"ни'шахаң, кукехена нултаңач. Жа'й те'лктанчи", куня'шетят, тыха ними пейлахаты", жа'й жо'п тятна'кулы татя тона. Жа'й ман'тэшту татя жа'чпа'та", жа'й малама Пали'чаханта:

– Нэ'татя'пчехей, нами жа'й, намэ" жа'йляши".

Чу'кен ла'кан тэвти" нюча няпатюм нэмай шиниңкуй ши'та нятамы, чи тю'лта пелятует ми'штомы, ниңта витят таңаш.

Малама:

– Чуки няпахамай ший нятаңаш кайта няха'та'та пинаш. Хома няпай. Канахай.

Пали'чатяй малама:

– Жа'йля пэнтыта канхант.

Пэ'ната. Канахали"жа'ч. Тай"на" ху'стана хутю кэмкна нэлтаңату, мя'т тэв'ла"махатту, веңклаха'лэ"жату. Чикехет пи'ли" жа'й хомяхама. Хумумо"махатта Пали'ча" жа'й ше"емты пу'ша'та мэхэлэ"жата. Чи четаң тамна Пали'чахананту тили"ни". Чи Пали'ча"ти" ше"ев пу'ша'та кохелее.

Чи малхали'та.

ПАЛИЧА

Однажды люди жили, оказывается, три человека. Три человека и одна девушка, их сестренка, живет рядом с ними¹. Маленькая девочка, их сестренка еще с ними живет², вместе с сестрой живет. Одни в доме живут³, сиротками, наверное, были.

Трое старших братьев – то ли они им действительно братья, то ли родственники – имеют жен. И дети у них есть. Время от времени они каслают⁴.

Где-то, наверное, поставили чум, на охоту ходят эти три человека.

Когда они поставили чум, голова у нее заболела, у старшей сестры. У старшей сестры голова заболела. Сказала:

– Дитя, у меня нет сил набросить покрышки чумов, старшую⁵ сноху иди позови, пусть поможет нам с тобой покрышку накинуть.

Это было где-то незадолго до времени наста.

Старшую сноху позвала, та собралась идти, старший брат, слышно, говорит:

– Ребенок у нее ведь плачет, как она пойдет.

Ушла, говорит:

– Сестра, [старшая сноха] не хочет [идти].

Сестра говорит:

– Тогда к средней снохе сходи, скажи, пусть она нам поможет.

Среднюю сноху позвала, средний брат тоже сказал:

– Ребенок ведь у нее плачет, как пойдет.

Потом уже к младшей снохе пошла. Младшей снохе говорит:

– У сестры моей голова заболела, она просила прийти нам помочь¹.

У младшей снохи ребенка не было, но муж ее говорит:

– Как она пойдет, у нее ведь много работы.

Она его не послушала, оделась, пошла с ней. Покрышку их накинула, края подвернула, хорошо лопатой закидала, еду им сварила. Потом младшая сноха этой маленькой девочке суконный пояс в подарок отдала. Еще дала жира – кусочек замороженного оленьего жира, говорит:

– Ешь его, твоя сестра, кажется, уже ничего не может делать.

Потом, наверное, это было на следующий день, их братья откочевали. Сестра ее по-прежнему лежит в постели, голова у нее разболелась. Совсем не может встать². А эта девочка все время сидит в чуме одна.

После того как их братья уехали, наверное, чай себе кипятит, еду варит³, наверное, какие-то продукты у них были. Наконец настала весна⁴.

У этой девочки был, оказывается, один большой бык. Это был у нее единственный олень. Когда братья откочевали, он остался стоять у порога чума. У нее только один друг – ее большой олень.

Наступила весна, дни стали теплыми. Старшая сестра ее совсем не встает⁵.

¹ Букв.: на улице.

² Букв.: есть на улице.

³ Букв.: бывают.

⁴ *Каслать* – кочевать, перекочевывать с места на место вместе с оленями.

⁵ Букв.: большую.

¹ Букв.: сказала: пусть придет нам поможет.

² Букв.: встать силы исчезли.

³ Букв.: она была возраста варить чай, еду.

⁴ Букв.: весной обернулось.

⁵ Букв.: ее поднятия не бывает.

– Сестра, вставай, пойдем!

И вот однажды по сестре стали ползать черви величиной с корень дерева. Откуда-то приползают огромные черви, когда они приползают, она, эта девочка, срубает их ножом.

Однажды весенняя речушка вскрылась¹ прямо под жестяным листом для костра, прямо посередине чума. Их чум, оказывается, стоял прямо на речке, они ведь ставили его еще по снегу. Череп ее сестры вдруг течением речушки унесло, он в воду упал и уплыл. Их чумик все еще стоит, она за черепом своей сестры вдогонку с палкой побежала.

– Сестра, ты меня оставила, куда ты отправилась!

И вдруг эта речушка в большую реку впала, она так и шагает все время вдоль реки. Череп ее сестры по-прежнему, перекатываясь, плывет по течению. Наконец река стала очень широкой, по берегам у нее боры. Теперь она пошла по борам.

Вот уже и лето наступило. Однажды череп ее сестры как-то за корягу зацепился, она вытащила его палкой. На берегу оказалась большая, полая изнутри коряга. В полость этой коряги она череп засунула, похоронила. Тот суконный пояс, который подарила ей младшая сноха, она, оказывается, все еще с собой носила, этим суконным поясом [череп] обернула, сказала:

– Что мне тебе оставить? Когда-нибудь приеду проведать тебя на трех быках. Теперь уж оставайся.

Вот такая мысль, оказывается, у нее была.

Кусочек жира, подаренный ей младшей снохой, она все время помаленьку ела. Сейчас уже последний кусочек съела, здесь, после того как зашагала, и [кусочек жира] кончился.

А ее большой олень, большой бык, все время по ее следам шагает. Потом за своим быком зашагала. Своему быку говорит:

– Ну-ка, отдай мне мой колокольчик.

У быка, наверное, колокольчик был. По следам оленя теперь идет. Совсем, наверное, с ума сошла, находясь все время одна.

Большой ее олень все время шагает. Какой-нибудь трилистник¹ ест, травиночки, опять срывает, она идет, все время догоняя этого оленя.

Вдруг чуть впереди нее что-то стрельнуло, слышно, прорвало. Оленя ее не было видно. Туда пришла, какой-то человек, мужчина зрелого возраста, застрелил, оказывается, ее бедного оленя из лука. Добычу² разделявает. Убил его, оказывается.

Имя этого человека, оказывается, было Палича. Оказалось, что это Палича Касама. Могучий Палича сказал:

– Я думал, [это был] дикий олень, хор. Издалека³ я в него стрельнул, глаза мои весной от яркого солнца режет, я подумал, что это [дикий] зверь.

– Оказывается, ты убил моего оленя.

С этим мужчиной драться начала⁴. Мужчина сказал:

– Подожди, подожди, у меня есть нарта, на нарту потом садись, со мной потом поезжай, дитя мое, со мной поезжай. Давай уж мясо твоего оленя увезем.

Мясо оленя вдвоем загрузили, наверное, поехали.

В доме у могучего Палича, оказывается, пять жен. Своим подружкам, своим женам сказал:

– Я привез вам подругу, давайте-ка, вырастите ее. Хорошо накормите.

После этого, так живя, в конце концов поправилась, взрослой девушкой стала. С этим человеком стала жить. Палича-то оказался богачом, все время охотится. Оказалось, что у него много оленей. Когда она повзрослела, он взял ее шестой женой.

Вот так, оказывается, он собрал себе жен. Он, оказывается, не в сражениях их завоевал, если откуда-то какая-то истощенная женщина придет, заблудившаяся женщина придет, он ее выходит, потом она с ним будет жить. Когда они становятся здоровыми, он их в жены берет. Вот так он их собрал, оказывается.

¹ *Налтэт* – трилистник (вахта трехлистная).

² Букв.: оленя своего.

³ Букв.: в конце взгляда.

⁴ Букв.: налетела драться на этого мужчину.

¹ Букв.: раскололась.

И вот, наверное, года три или сколько-то лет прошло, она сказала своему Паличе:

– Где-то есть могила моей сестры, давай поедem на поминки.

Палича сказал:

– Ну поехали.

Поехали вдвоем, сколько времени ехали, неизвестно. Кто его знает, где осталась эта могила, может быть, далеко¹.

Лишнего оленя повезли, чтобы заколоть. К той полой коряге приехала, в могилу своей сестры заглянула: оказывается, череп и остальные кости все вместе сами соединились. В этой полой коряге все вместе соединились. А тот оставленный ею пояс, ее суконный пояс превратился в сукно семи разных цветов². Сукнами обернута, как будто хорошо похоронена. Обрадовалась.

Тут они оленя зарезали. Палича эту могилу не разглядывает. Пока он где-то костер делал, она, наверное, [могилу] разглядывала. Своего оленя зарезали. Поминают. Собрались ехать обратно.

С той стороны, откуда она прежде пришла, идет кто-то. Немножко подождали его, прежде чем уехать. И действительно, эта женщина едет на трех быках. Как она раньше своей сестре говорила, так и приехала. Палича ведь богатым оказался. [Шедший] к ним сюда подошел, оказывается, это младший из ее братьев, оставивший их обеих на пустом стойбище. Оказывается, они все с голоду умерли. Еда и продукты у них, оказывается, кончились, после того как они от них уехали. Зверя, оказывается, перестали добывать, рыбу, оказывается, перестали добывать. Всех своих оленей съели.

Шагает и все время падает вперед, лицом вниз. К ним подошел, ее с большим трудом узнал:

– Дитя...

Костлявыми руками взял ее за щеки, собрался ее поцеловать. Она убежала прочь. Своему Паличе сказала:

– Эти братья оставили нас тогда голодать. Оставили нас на пустом стойбище, – сказала. – Прибей его около могилы его сестры.

Палича, конечно, раз ему так сказали, стукнул его, тот бедный истощенный человек тут же упал ничком. И сразу уехали вперед, тронулись.

Опять одно расстояние между остановками для отдыха проехали, наверное, однажды остановились. И снова им навстречу с неожиданной стороны, с той стороны речки еще кто-то опять шагает. Видно, что он тоже падает, опять она сказала своему Паличе:

– Немного подождем, посмотрим, кто это может быть.

Подошел к ним сюда, оказывается, это ее младшая сноха, которая прежде ей помогала, которая кусочек жира ей дала, пояс ей тогда подарила.

Сказала:

– Эта сноха-то мне тогда помогла, хотя, бедная, и боялась братьев. Она мне хорошая сноха. Давай ее увезем.

Палича сказал:

– Ну, посади ее на свою нарту.

Посадила. Увезли они ее. Потом они напоили ее кровью оголодавшего теленка, после того как домой ее привезли, оживили. С этого времени она поправилась. После того как поправилась, Палича взял ее себе седьмой женой. Вот сейчас они, наверное, все еще со своим Палича так и живут. Так у Палича стало семь жен.

Вот и конец.

¹ Букв.: где-то, наверное, осталась.

² Букв.: семицветным сукном обернулся.

ЕВА'КУ¹

Ҙа'шке-ути тэ'та ватапёвс җамэхет комытуң җамы катамай'та ню ни'ни. Ватапёвсута'та каса җа'шке-ути ватапи. Ҙайля нянантуң тилиҗа. Вэ'мана патилҗа.

Кукехе"на" тямтатят", та'шуң нултаҗата ку'пча'куң. Ҙайля ты танапёшту, петё'льшту, та'льша" җайвачетуң мэ'шту, ты җомтапёшту тева'ку җа'шкеутетуң. Ҙайтаҗамаң тө'льша'т нултамытуң, мюшиҗа". Тэ'татюм малама:

– Тыншай мятэхе"на катюмай, тыншай ко'с, – и-и" чики җа'шкеутехента малама.

Чики пуңяң мятэхе" катя. Ты'кулэхетёта", петё'льш мэ'тахаң мэ'җа, петё'льш мэ'шতোхайта – ка'пчи"тя'кулэхетёта мэ'җа. Тайң ни'штухуң мен". Ҙайля катя, пуңяң катя, чу'пей тям тан"җата, җамэхе'лт тикү – шилул җэ'птамыта пуңяң. Ага, татя миньтя.

Нелы" нета" пы'та пуңяң томай, нета мансхалмай". Пон миньтя" – пон миньтя". Пиң миньтя", тьяҗя миньтя". Ши'пча таншел җылма", җу'туң ни җычу".

Пиң кунхана" татя нин ниты" шича ка'пты татя пичипича. Ҙутуң тахутай" пон тахутай". Ши'пчаң тыху җу'туң. Кукехена" канта мюң төшеэ'птай". Тэхэтёта манш җэ'птаҗахайта, мансхалҗа:

– Куняң каймян ха"җач танияң катяч. Ту'льши" каҗама", капыма". Ҙамэхе'лт нут нимя" маньти".

Ни җычу", пиҗе" катя, таншилачимя. Кукехена" җэ, шатя'т мимпантуң. Тытюм томай витяхат мэ'татюм чукимана төшитанаханта, ша'кта нынсыпёндлҗата.

Тай"на" вихинянта малама:

– Катлю" ма"ни: «Ча тю'лкат». Тэй ший шичипёндлмай.

Куняна висума", җамы җисытҗай нёҗ тятмана кайхаламайта. Ҙисытҗайң нёҗ тятан төвмай, җайлямэҗ чикехеты" мя'т чуҗа. Валы мя'т чуҗа, мятү'колэн, чики пай"мы" пя" ниң җа чикен выылтайҗа. Тай"ня четимымытуң, пы'туң җамытуң, каматампюмайтуң. Пы'туң җамытуң җэмай. Ма'ши" вачитуң ше'лтаҗаа", понанта тили"мяхатята немянта тили"мя" җэмай", немянта ватамэев" җай. Немянта җай тева'кум вата"ма" җэлҗа". Тай"на-э чики" ты'чита катамайтуң. Таньше" җэ'пту" немянта вычу"ма" җамы" җэлҗа", ла'кхайта җамыта.

¹ Исполнитель – Айваседа Нёню Кольчевна. Текст записан 5 июля 1998 г. в пос. Варьёган Нижневартовского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

СИРОТА

Богач воспитывает ребеночка, наверное, это был ребенок убитых им людей. Чтобы в дальнейшем воспитывать, ребенка воспитывает. С ними живет. Плохо с ним обращается¹.

Однажды откочевали, тут неподалеку, чуть подальше остановился. Обычно он оленей гонит, дрова готовит, такую работу делает, оленей собирает, сирота-мальчик. Когда одну остановку проехали, каславшие остановились. Богатый говорит:

– Аркан у меня на пустой стоянке остался, иди, привези мой аркан, – ага, этому ребенку говорит.

Поехал мальчик обратно на пустую стоянку. Поехал он на двух оленях, которых запрягают, когда возят дрова, этих двух быков он запряг. Вперед еле идут. Поехал, обратно поехал, всю землю истоптал, ничего нет, оказывается, [богач] специально отправил его назад. Ага, едет.

Прежние его товарищи (он обратно поехал), и те двинулись [вперед]. Все едут, едут. Ночью едут, днем едут. И в конце концов следов не видно, дорога их не видна.

¹ Букв.: плохо держит его.

Всю ночь, сидя на верхней перекладине нарты², гонит двух быков. Дорогу их все больше и больше замечает. В конце концов совсем замело дорогу. Потом на нарту лег. Оленей своих он со словами пустил, поехал:

– Куда хотите, туда езжайте.

Все равно мы погибли, мы мертвые. Никакой дороги мы не видим.

Стемнело², поднялась пурга. Потом они сколько-то едут. Передовой олень, пока он лежал, стал лизать ему лицо.

Тогда он подумал³:

– Наверное, это он говорит: «Вставай». Олень мой меня, оказывается, начал будить.

Проснувшись, к порогу какого-то селения приехали. К порогу селения он приехал, потом, конечно, в дом вошел. В крайний дом вошел, домишко плохонький, и на колотые дрова тут же упал. Оказывается, [хозяева] его знали, они знали, что он их родственник. Их родственник, оказывается был⁴. Оказывается, когда во всем разобрались⁵, это оказались люди, у которых раньше жила его мать, когда еще была жива, которые его мать вырастили. Его мать-сироту вырастили. Потом эти богатые, оказывается, ее убили. Так вроде, где его мать выросла, эти люди оказались его родственниками.

¹ Букв.: с верхней палки нарты.

² Букв.: ночью стало.

³ Букв.: в уме сказал.

⁴ Букв.: их что-то оказался.

⁵ Букв.: слова сделали.

ПИТЯЙ КАСАМА¹

Ҳисы чел не'ша тилиматяай", ними мяту" малхана кали'та тилина пелимя'ча татямэмай, каса җа'шки-ути җай, тева'ку каса җа'шки ватапёмай, ня'та нюча'лка. Калё'ч мя'кна тилештухуң. Талям ватапётата, җалпа'та шай"нанта вэ'ко'та мэнҗата. Тай"на" талям тилимантуң шелы" чики пу'шатём ла'кхи" җэ'лхаҗа", чики" не'шаҗаай", каньташту", тильшати каташту". Чики җа'шки-ути няха"на'та тятэ'льшту.

Кукехена" тамянҗе" кахеле"е. Кукехена" тильша'кути нау'та ва'су"май няха'та'та". Пы'та" тамна хала'ку катама мян ни'лка җа". Тамна нюча'лка, җынхама мэ'шту. Кунчи"тяхами тятпёнлҗа маньле" җынхана. Тамянутиҗе" катя.

Майхали"май. Апа'штута чики пелимяча". Малама тэвтяты" пэмшамш:

– Алав, хала'ку мани" няха'таай ва'су"җат. Чета' копата" мани" җытихина" мань мюйҗе" мы"тим. Тай"на" җай җыти кай"мяханай җай хала'ку ва'су'паай пы'т тьянтаал җэ'хели"ти чики хала'ку копа, җай җытихина копнати".

¹ Исполнитель – Логаны Александр Чапихович (Татва). Текст записан 3 сентября 2002 г. на стойбище Порсавар в районе озера Нумто.

– Җэ, – апатю малама. – Җайля та'льша җыти-та. Талям мытый.

Чики нельняҗу" җамсатамч ми'шту'ши җа'шки-ути тятэ'льштома нельняҗу". Нечи" те'тгли хома" нянанчи".

Кукехенай" куняҗехенай" мюшимай". Җай җысуҗа", че'пты няна" не'ша" каньтә" каймянту мэт мэҗа" тю'лкну", ка'ша" нумтуң таньшел җаймян хаай'пчеҗа.

– Пы'тмант няха"на'т пуна каньтә" китин, мани" ча'куна" мэнҗат (титы тьян җысумати"), тяха ку'лтяй җачи. Таяҗи тяха ку'лтяҗ кэ'нҗаты", валамай пят матанам" пуна". Пяй'ку'таш кэ'нам", – малама. – Пы'ты" җай пуна каньтә" кэ'вта", каймянтуң нельня, җай тьяҗол шай"ни" мя'кна, няха"на'т китин. Маньшмян чета" тю'лкну җайтаханта тяты'лтаҗат, пуна" ман" валананам" җай.

Җа'шки-ути малама:

– Мани" нит кэ'н" няха"на'ти", маньҗу", апа, нянант ту'там тяха ку'лт.

– Җамыҗе" ту'тҗан, кама няха"на'т китин тьянттай нин ва'су'таав. Шини" ни'шан манаав: тьянттамт ва'сутаҗат.

– Нитэй, нитэй, – тьялсамэ" ни хас.

Кукехена" малама:

– Тата ту'шитятя куна. Җайля нипнанта кай" җотна җамсахаматай ташту'шаай'та. Ту'кути'шитятя куна, – җа'шкета җай кэ'ня'ка'птатят, кэ'нала'таҗата җай.

А, тяха ку'лт кахеле"җахаҗ апанта няҗ. Җа'шки-ути җаймянтау" пий'кута татя"ниив, пий'ку пы'тманта выни мэ'с, лампа мэ'сни'ша. Кахеле"җаха.

Валаманч пят матаманч мэт мэҗаха, тат нум таньшелҗе" паҗктайтаҗата", пили" хулымэй нута ни җач. Тай"на" мя'ч няна" хатям тэ'вхали"вонуту җай куняты". Хатям ка'лна җычимкали"җа, пили" ка'лна'коти'шейтуң нечай".

Пы'чи җуп тьяханч пә пахант ля'пта'лкали"тяхаҗ:

– Шичите-е нитя" коҗе".

Хайно'лҗш чепьвонутуң. Ня'кутеч катлю" хатям пывуноту.

Тай"най нум хомумо"махат мя'канч кахеле"җахаҗ. Мя'канч миманч шелы" – җайля шининанту манаҗаай'та: «Ляҗкиля" че мю нямна тетя мю нямна мэ'та" җамы" нюча" тетя'колы" Талҗша'колы" чи

ляўкиля»». Кан тiku, ты тiku, нечи" һамы хаймы чу'пей ката"ни'шту, һамэхе'лт тiku. Таньшел һы'лна" һу'ка'лтату ни һач.

Тетли һайтанч тет тята'лкали"тяха. Миньтяха – миньтяха, кукехена" каса һа'шке-уте" нэхэшаламшту, апатё" һутахатта ваташтута, пы'та ман апа'штута, ня'та һа'лка', апахаматюм выни һа", ше'лкта не нив һа".

Куняһехена" титы мюши"матяай колже"һахаң, чики тамня канахали"һахаң, һайля махаң: «Һамыли һэтя тилжина" не'шант вот тэвхай».

Э, кукехена" чики мюшинаай" та'льша" һэмай" нятина тяхатяй матамай", тяха чена нуна". Чу'пей мютсамың тамня кэмай". Шини" хаймуч катлиңу" һэллаһаң" чи. Хаймо'ту велтяй ними"май, хайму" вел татямэмти" – лэмпала Начеей. Тай"на" мавуноту:

– О-о, мюши"манна" кысумна" не томай, не чи һэмай, тяха чеңай.

Хайму" велтяти", велву'тай":

– Неја" ко"һала".

Һоп һамы ты танапёта не'ша'кулы һайта'пта шича ка'пчи"тяхана. Тытли нятина тяхатя"ти" та'льня ханытаһата. Тохопы һэмай. Канта ка'таш миньтя. Тай"на" мајама:

– Чуу һамтат.

Чи каса һа'шки-утё чикехена тьяла'льш катюһа. Мајама:

– Велма" маши: «Каса һа'шкехема нинюл таңы"».

Тай"на", тяхаң чең канна"махатанта" нилитяйто" мавунота:

– Титы томы неңы" канта выни татя", һу'то'т һамта'шитяһала".

Пуна һысу"махат, – мајама, – һыти мюшимана кантата ше'лтавсума".

Һу'ту'кана чихиле"һа. Һу'ту'кана нямкуманта шелы" кан ку'лку" чена" лу'ки" татяһахеле"май". Чики" лу'китёй" миманта шелы" тьян мотю'пёйта. Тай"на" һысу"махананто" мавуноту:

– О-о, лу'китёна" тэхомай" че, – нилитяйту мавунота, – титы тэвмы неја" ко'шитяйта чики" лу'китёта".

Кантата ню'тлеһата".

Һэ, шича ка'пчеейм ню'тлеһа", кахелее мюши"ма кысумна пунаң. Вихинянта майпёһа", мајама:

– Һа'шке-утей тахали"гиташ тяха чена катюмы.

Пы'та кали'та мотю'пёмыта лу'ки" нивһа". Миманта шел номтапейта, маанлайта чу'пей канта һылтан.

Чики тяхатяйханта тэвай", тяха чена һа'шки-ути тамна ха"муля калнасамэ", ма:

– Апов, тохоле"мынэ! Шиии косытяһан?

Тяхата ченяң матаһа. Һа'шки-утета канханта пэһа, пуна ха'каты. Тыта тохопы" һэмай", канта" һохэ ка'таш миньтя. Тытаһу" маньле" талям тохоламы" ты" һэмай" ка'таш миншту.

Пунаң минтаханчи" тяха те'льня" вет һылат һутатяй та'лтяты", кан вай няһат чики каса һа'шки-уте" вет һыл ныхитаһата. Мулналито-о катё-о. Катлю" нел пы'та кална"маханта меңк һайва тешчи"ниша. Талям маншту": «Меңк һайва тешченһан».

Кунянав катя. Тьялсамэ" мя'кта кай'куте. Куняң кэвна, һай чики" няха'та катя. Чуки" не'шаңкна'та тилиһа.

Хаймоту вел нилитяйту татямэмай, нимта" Лэмпала Начеей. Каса нютюм татямэмай, каса нюнта пу'шат мэһата, чики тэхомы неһай".

Чи шатят ку'пта тилипа'ту, ла'к тилипа'ту, татя тилехеле'шту чики" не'шаңкна'та, вайси'котю те'тли нянанта хома һэшту. Пон каньгяшту. Пон тили'та таха"на каньгяшту, тильшати каташту. Һамэн һысохолиһаа" пон чики тяхананту һамчо".

Кукехе"на" татя'т тилиһа" каса һа'шким няамхалее пы'та", не һаймянта". Каса һа'шкемта нимчиһату.

Тай"на" маншту вайси'котё", нешатяйханта:

– Мань тьякутахати" нинюта" тямташту". Велвкой немя һучита кань'ты че'шчахана шиньшуй" топтями ню'тлимпё".

Тай"на" кукехена" шатя'т тилимы һэ'птуң вайси'ку нюнта катамы хала'ко'та һэв һы'ту'лкали"май. Таһо'кһе" кэмай", тьячатэ'та һайва" шинта няһат кыңку"лама, кола'та һайва" нэлта няһат кыңкулама һо'кһе" кэмай". Таһо'к хала'ку нютё" катамай тилима тямпны".

Талям тилиманту шелай" чики" хала'ко'та һэв һы'туло"маха'тта" нилитя"ти" метяханта мајама:

– Темпья'т. Тьяля техелана" паньтют шелтин.

Метятю темпьякали"тят. Һа'шки һай"мяхайта, то"махайта вешачота хамамта шелы. Лычанк пану'та панымта шелһа. Пили" хомана темпьякалеей", хома ниһта витя шалһа, пин тю'лкахалеей".

Нилитяйтё" мајама:

– Нянай ту".

Нилитяйтё" вынт канаңата, таяна" мэңа: калв малан тыншанта" моңата, тынша хильпи'кахана тат чууң ныхитаңата", метятё" найлита ляңкиля". Каңу" найван метямта" ңытыңата. Ма'шнанта" нютё" таям ну'ка хала'ко" каташтомай: нилитяйто" пон та'льша ше'лта" таянэмай, метяната каңу", хала'ку" вяпан ми'штомыта. Чикинтуң писамай мишехели"ңа". Мя'кта катя, мишиңа". Нютё" канья" тякуңа. А нютю тэвхали"тят мя'кта, мятылиту ко'льчане, нета" тямтамай".

– Кайто-о, – пэмшамш тэв"ни'ша, малама, – кайто-о, шини манштут нешатяй'колэхен нинюн тямташту", Велвкой немя ңучита кань'ты. Велвкон немя ңута'котита каня'снича шиньшуй" топтями нют'глимпё".

Куняна" най веша тю'лналаха намтңа. Шинту няна налу ха'лвахана калв таяңа, таян катя, таяна хоналаха.

Мань"ңатай", тили таяхай наймы ңэпта, мэңа, нютё" тякумай, пу'шатё" найлита ляңкиля" калв малхана. Ка'лван ңытымайта ңамэ".

Чикита чи найталё", канья" мы"мыта тэхэ"на'та няма'талаңата миши"ма кысумна, нейхата тохолё"най". Тай"на" мюту" тильмня катяй", не кай'ката таямэмай не'ша наймянта, не кай'катё" малама:

– Нешатяй'колэл шанат шел тилжима тямпану мешту. Мани" чуки ңатяпы ңа'шке" ку'ше" ватанам", ңа'шки няла'пта" тя"мам".

Ңа'шкетю" тамна нюча ңи"ниша.

Ңай нельня няма'талаңата", нешанта тильмня катя, нешатяй'колыта" чеша кат наля тяңкахалята", пуңаң налямта ныхита"махананта" наляхананта намаңкасамэй пайлэ" тоңа". Чикен нешатяй'колымта" катаңата. Малама:

– Нены" тя'ка'птаха'лештун кукехена'т ңотна.

Ңа, нивня, чики шел кахелее.

Шотпя'лвсмаа" чики ңычута не няна катэхолее. Ңычута нехенай" няншта мыни'кой" шеев тямп тая шолңа. Шеемты таята ху'саш няншта мыни'ку пу"лай". Чи, шотпя'лвс минлемы нема" каңай", ня'та няншта мыни'кой" кахеле"ңа.

Тай"на" кунянай шеев ңа'лка тыха матаңа, шеемты тыханта калаханай" ңоп тя'пта мят нимня" няншта мыни'кой" шолха'лтят.

Чикехена" Питяй Касама тилимай. Питяй Касама шу'тыхи помна няншта мыникой" ла'вшей. Чики шотпя'лвсы" таяна кахеле"ңа.

Шотпя'лвс мин'шут'та ниивңа", чики ңамы кына'вс. Кын'сата таянги"ниша катлю".

Чики Питяй Касамай няламай пенша'лта" тая'та таха"на пон лытыпита. Немянта нян ше'лка'ч тилинахаң най не'шаңк наймэхең. Немяханта" тытги маншту:

– Немяв, кану" ңайвахана" не чи мэна, ңычута, ко"вамну" ку"тимаш.

Та, немятмю маншту:

– Ңамэл ку'ше" катя, найля капы нем маньити"нинта. Ңамы най тилина не'шам ко'тңан.

Ңай татэмшей няламай пенша'лта" латаштута тая'та таха"на". Кукехена" шеемты таянта тывумши" малама:

– Мани" кай'шитянмэ".

Пин тю'лктят, тыта танаңа, тэнал ты-утета ңэмай Питяй Касама. Че'т питя хэл нют'леңа. Таям Питяй Касамам ними"май: тыта хэла'кули" ты" ңэмай".

Тештали тян няма'талаңата. Куняна кай"ни.

Ку'пта мимпта, ла'к мимпта, кукехена" ңамы шиниңкуй мятэхе" тэвтят, хыли" ңылмы. Калв малхай не чи ңэмай ңычута неньша. Каамлаңата кыной ка'лмялы", канта пуңаң моңата Питяй Касама", най няма'талаңата.

Мя'кта ла'к мимпта, ку'пта мимы ңэ'пта, мя'кта тэвай". Ва"ван тончалята, чики'та няламай пенша'лта най ныхитаңа. Ңай шеев латңата няламай пенша'лта, шатя'т лытыпёмы ңэ'пта, кукехена" тю'лкну" неңы" ваавхаты" тю'лктят, тытги висумтатлям. Ңамэхе'лт течата тикү, ңамэхе'лтта тикү. Те'тги коналанатаям ки"ниша.

– Тата техелана не'шаңк нян най тэвхали"май!

Питяй Касама малама:

– То"мамт четиңал?

Малама:

– Нимы.

Малама:

– Мань ши'т тэвлаңаташ-э, кану" ңайвахана ңычумэнаш.

Вивинтонлтят, малама:

– Ма'ло-ов, кукехена" нилитяй'колэй маши: «Темьптин».

Пин тю'лкмахамай четиңам. Куняң кай"май ним чети". Чекехена камытай'та.

Чи малама:

– Куняң кэвнан, мань ши'т тэвлам", мань ши'т веңклам", мань ши'т таңагаш, чета" май нянай тилехели'таңан.

Ҳайля кунят то"мата выни каматампо", татя чи тилехелее.

Веңкалома'котехемахатта хайтулашту, Һа'шкехемамта вивха'лшштута, маншту:

– Понанта" Һа'шкей татямэңаш.

Кукехена" шеев патло'та" пеми хайтулаңа. Наја няңи" Һахеле"май", тьяля" тьячамай". Тьяля" тьячамо"махат пихиня кан ниня хайтулаңа, тьяля тямү тет. Тьяля тямү тет шеев патло'та" пеми хайтулы, пихиня, кан ниня.

Хэмай кэмтяй" Һай те'лшталы тьян: шича Һайталёта чи тона. Миманч шель" нулгаштуч, Һай нюмкумштухуң татя Һачпа'чи". Чуken тэвтяхаң: «Ними" велвкон неша Һэмай, ними вет Һылна каймы Һа'шки-ути».

Та тэвтяхай" Һэв'то'лш чепьҺахаң. Ними маншту:

– Нянай ту'тҗан? Ними маншту.

Пы'та" тытлы малама чикехена:

– Питяй Касамай камы" ка"май те'лшша'т нит кэң", шийй веңкламы. Тытлы тиле"ну" шичеч четехет, Һамы" тьяха"на'ч тилитич ше'лч шел. Һамэхе'т Һай нетач пю'лтич.

Нимихинта" ло'ңку патлата ниң витя ми"тя, нимихинта" ной ниңта витя ми"тя; чи ма:

– Чикич та'тса'шитяҗач, чи, – малама, – мани" нит ту'т нянанчи".

Чикенч шел намкотиҺахаң, мячитёлни'шахаң, пуняң катяхаң ни'ш хайнол.

Питяй Касама'кути чикинта шел катюҗа.

Чи малҗали'та.

Четаң тамна тили"ни Питяй касамахананта.

ГОРНОСТАЕВЫЙ МУЖИК

В одном селении люди жили¹. В другом конце домов жила одна девушка, а еще мальчонка, сироту-мальчонку она еще воспитывала, чуть меньше ее самой. Одни в доме живут. Для того его растит, когда в будущем его вырастит, возьмет его себе в мужья. Вот так живут, эти люди вроде родственники девушки, охотятся, диких оленей убивают. Этот мальчонка с родственниками ходит.

И вот он вырос уже большой. Однажды от своих родственников получил целого дикого оленя². Он еще не достиг возраста, чтобы [самому] добывать зверей. Еще маленький, но луком пользуется. Куропаток-то из лука уже начал стрелять. Вот такого возраста он достиг.

Обрадовался он тогда. Эту девушку он называет сестрой. Говорит, придя вечером:

– Сестра, зверя от своих родственников получил. Давай я в будущем сошью из нее малицу³. Потом, когда в другой раз пойдем, если снова зверя получу, сошьем из него шубу для тебя⁴, если в другой раз [зверя] найду.

¹ Букв.: Содержимое селения люди жили.

² Ва'су'җа – один охотник получает от другого часть его добычи, если сам ничего не добыл.

³ Букв.: давай в другой раз я его шкуру буду носить малицей.

⁴ Букв.: твоим сахом пусть будет уже эта шкура зверя.

– Да, – сказала сестра. – Хорошо, пусть будет так. Давай так и сделаем.

И до этого им мясо давали, перед тем как мальчишке с ними ходить. Их родственники хорошо к ним относятся¹.

Однажды в какое-то время каслали. Опять поставили чум, назавтра их родственники к охоте готовятся, утром метель поднимается².

– Ты потом езжай с товарищами, которые собираются на охоту, а я буду тут неподалеку (раз приехали на новое место), тут недалеко виднеется прибрежный лес. Я пойду в тот прибрежный лес, срублю березовую палку для стружек. На лыжах пойду, – говорит. – А ты потом с уезжающими на охоту, они, наверное, опять, перед тем как уехать, второй раз чай пьют дома, ты с товарищами езжай. А я сейчас, пока утро, пойду, потом ведь еще стружки надо делать.

Мальчик говорит:

– Я не пойду с товарищами, я тоже, сестра, с тобой пойду в прибрежный лес.

– Зачем тебе идти, с товарищами езжай, [шкуру на] шубу ты ведь мне получишь. В тот раз ведь ты сказал: шубу тебе получу.

– Нет, нет, – со слезами не хочет [идти].

Наконец сказала:

– Ну ладно, пусть идет [со мной в лес]. Даже если он и не пойдет [на охоту], они ведь мясо нам всегда давали. Пусть, бедный, идет, – своего ребенка ей стало жалко, пожалела она его.

Ну, пошли с сестрой в прибрежный лес. У мальчика тоже лыжи есть, она-то ведь не необитые снизу шкурами лыжи носит, а лыжи-подволоки, наверное, носила. Пошли.

Собрались рубить дерево для стружек, вдруг пошел снег³, даже вытянутой руки не видно. Потом со стороны их чума, слышно, войска откуда-то пришли. Раздались⁴ крики воинов, слышны только жалкие крики их товарищей, братьев.

¹ Букв.: просто хорошие с ними.

² Букв.: немного их погода метелью хочет быть.

³ Букв.: погода снегопадом обернулась.

⁴ Букв.: появились.

Они в одном месте под деревом спрятались:

– Как бы нас не нашли¹.

Слышно, начали сражаться. Слышно, [что] их бедных товарищей воины, наверное, стали убивать.

Потом, когда погода улучшилась, домой пошли. Пока домой шли – раньше обычно так говорили: «На ветру развеваются внутренние покрышки, изнутри накидываемые маленькие плохонькие покрышки. Такие на ветру развеваются». Нарт нету, оленей нету, всех их товарищей, наверное, воины убили, ничего нету. Под выпавшим снегом даже следов не видно.

Ноги их сами повели, зашагали. Идут, идут, и вот мальчик устает, сестра его за руку ведет, он ведь ее сестрой называет, старше него, сестрой-то на самом деле [она ему] не приходится, чужая ведь девушка.

Наконец свежий след нарт от большого каслания нашли, пошли по нему², сказали: «Будь что будет, лишь бы к живым людям прийти».

Вот однажды оказалось, [что] эти каслающие открытую большую реку переехали, за рекой стоят. Все вместе с аргишем по реке³ проехали. Наверное, это были те прежние воины. Начальника воинов звали, начальником воинов был, оказывается, Грудины Большой Яр. Потом, слышно, говорят:

– О, по нашему следу девушка, оказывается, пришла, девушка тут оказалась, за рекой.

Начальник воинов, их начальник⁴ [говорит]:

– Сходите за женщиной.

Одного какого-то погонщика отправил на двух больших быках. Запросто переправился через⁵ открытую большую реку на эту сторону. Оказывается, умеет [плавать]. Его нарта на плаву идет. Потом сказал:

¹ Букв.: пусть нас не найдут.

² Букв.: повели его.

³ Букв.: по туда.

⁴ Букв.: кого они используют вместо начальника.

⁵ Букв.: перерезал реку.

– Садись¹.

Этот мальчик с плачем на том месте так и остался. [Погонщик] сказал:

– Наш начальник сказал: «Мальчика не бери».

Потом, когда за речку увели, их старик, слышно, говорит:

– У только что пришедшей женщины нарты ведь нет, придется вам ее посадить в грузовую нарту для перевозки шестов чума. Потом, когда поставим чум, – говорит, – на другое каслание для нее нарту, так и быть, сделаем.

На грузовой нарте сидит. Сидя на грузовой нарте, видит: за веревками нарты, оказывается, стрелы. Пока ехала, эти стрелы на землю стала бросать. Потом, когда поставили чум, слышно, говорят:

– О-о, стрелы у нас выпали, оказывается, – старший из них, слышно, говорит, – этой недавно пришедшей женщине придется ехать за ними, пусть она эти стрелы принесет. Запрягите ей нарту.

Да, двух больших быков ей запрягли, поехала она обратно по следу каслания. В мыслях радуется, думает: «Мальчонку своего, оставшегося за рекой, привезу». Она ведь сама эти стрелы бросала². Пока ехала, собирала, собрала их все на дно нарты.

Приехала на ту большую реку, за рекой мальчонка все еще прыгает, плачет, говорит:

– Сестра, ты приехала! Ты за мной приехала?

На ту сторону реки переехала. Мальчонку на нарту посадила, обратно развернулась. Олени ее учеными оказались, нарта на плаву едет. Олени оказались уже к этому приученными, [нарта] на плаву едет.

Пока ехали обратно, на середине реки из-под воды огромная рука показалась, с левой стороны нарты этого мальчонку под воду утащил³. Только бульканье удалилось. Наверное, от его криков у чудовища голова разболелась. Поэтому говорят: «У чудовища голова заболит⁴».

¹ Букв.: Вверх садись.

² Букв.: Ею самой брошенные стрелы ведь.

³ Букв.: выхватил.

⁴ Букв.: Менку голову больной сделаешь.

Кто его знает, куда он делся. С плачем домой уехала, бедная. Куда деваться, опять к этим людям пошла. С этими людьми стала жить.

Начальником-то войска был мужчина по имени Грудины Большой Яр. У него был сын, эту заблудившуюся девушку взял ему в жены.

Долго жили, коротко жили, так и живет с этими людьми, ее муж с ней хорошо обращается¹. Все время охотится. Все время, каждый месяц охотится, диких оленей добывает. Куда поставили чум, все время на этом месте живут².

Однажды эта женщина родила мальчика. Мальчику дали имя Вельку³.

Как-то говорит ее муж своему отцу:

– Пока меня нет, не каслайте. Мать моего сына руки заморозит, запрягая в мороз мерзлые вожжи.

Однажды, сколько-то времени прожили, старик повесил головы добытых сыном зверей. Так их стало много, головы важенок с задней стороны чума использует вместо укрытия от ветра, а голов самцов хватило на укрытие с северной стороны⁴. Вот сколько зверей убил его сын за то время, что они живут.

Пока так живут, когда повесил эти звериные головы, старик невестке сказал:

– Одевайся. Новую⁵ одежду надевай.

Невестка оделась. Надела ту шапку с украшениями, в которой пришла, когда была девушкой. Надела шубу, подол которой обшит шкуркой бобра. Хорошо оделась, хороший пояс завязала, на улицу вышла.

Старик сказал:

– Со мной иди.

Старик в тундру ее увел, там так сделал: на макушку лиственницы аркан забросил, петлей аркана вдруг вверх ее потянул, у невестки только ноги болтаются. У жертвенных голов свою невестку повесил.

¹ Букв.: просто хороший бывает.

² Букв.: сидят.

³ *Вельку* – букв.: маленький вождь, сын вождя (от *вель* ‘вождь, начальник’, -*ку* – уменьшительно-ласкательный суффикс).

⁴ Букв.: такого количества стало, т.е. достаточно, чтобы сделать из них укрытие.

⁵ Букв.: которую белый свет не знает.

Поэтому, оказывается, его сын так много зверей добывает: их старик, оказывается, все время своих невесток приносил в жертву ради охотничьей удачи.

И сразу день и ночь¹ каслали. [Старик] домой пошел, откочевали. Его сына [дома] нет, он охотится. Наконец сын приехал домой, только пустая стоянка виднеется, его семья, оказывается, откочевала.

– О-о, – вечером, наверное, он приехал, говорит, – о-о, тогда я сказал своему отцу: не каслай, мать моего сына руки обморозит. Наверное, мать моего сына, бедная, руки обморозила, запрягая мерзлые вожжи.

Откуда-то он услышал звон, похожий на [звон] железа. В стороне, противоположной дверям, на вершине горы есть лиственница, туда пошел, как будто [звон] оттуда слышится.

Увидел, наверное, при свете луны, [что] его сына нет, а у его жены только ноги болтаются на макушке лиственницы. На лиственницу ее повесил кто-то.

Тут же на упряжке, на запряженных оленях, [на которых ездил] на охоту, поехал по следам², рассердился. Поехал он параллельно аргишу, а у него, у этого человека, была сестра, сестра ему говорит:

– Твой отец много³ дел за всю свою жизнь натворил. Я этого беспомощного⁴ ребенка как выращу, ребенка успокоить не могу.

Ребенок у них еще маленький был, наверное.

Опять вперед поехал, с отцом поравнялся, проткнул отца наконечником хорая, когда его обратно вытащил, на наконечнике осталась брыжейка⁵. Тут своего отца и убил. Сказал:

– Временами ты становишься ненавистным.

Ну, конечно, это дело кончилось.

¹ Букв.: считая ночь.

² Букв.: по дороге каслания.

³ Букв.: несколько.

⁴ Букв.: сырого.

⁵ Букв.: наконечник вместе с брыжейкой пришел.

Наша сказка с этой повешенной женщиной осталась. У повешенной женщины эта сказка семь дней кружится. В конце седьмого дня эта сказка дальше пошла. Раз женщина, про которую говорилось¹, умерла, сказка от нее ушла.

Потом где-то семь больших рек перешла, на седьмой реке над одним маленьким² чумом сказка круг сделала.

Там жил Горностаевый мужик. Горностаевому мужику на плечи эта сказка накинута. Эта сказка туда ушла. Водящей сказку является эта песня. Песня у нее, наверное, была.

Этот Горностаевый мужик в свой медный бубен каждый день колотит. Оказывается, они живут вдвоем с матерью³. Вот матери говорит:

– Мать, у жертвенных голов есть повешенная женщина, вот возьми и привезу⁴.

Мать его говорит:

– Что с тобой, наверное, мертвую женщину видишь. За каким живым человеком поедешь.

Еще сильнее каждый день бьет в свой медный бубен. В конце седьмого дня говорит:

– Я все-таки поеду.

На улицу вышел, оленей пригнал, оказалось, [что] всего-то у Горностаевого мужика тысяча оленей. Четырех белых, как горностаевых, [оленей] запряг. Поэтому-то его, оказывается, и звали Горностаевым мужиком: олени у него были только белые.

Поехал, куда глаза глядят⁵. Кто его знает, куда он делся.

Долго ли ехал, коротко ли ехал, однажды приехал на какие-то прежние, занесенные снегом пустые стоянки. На макушке лиственницы действительно, оказывается, женщина висит. Спустил он ее, мерзлый труп, Горностаевый мужик бросил ее на нарту, опять поехал.

¹ Букв.: раз сказку ведущая наша женщина умерла.

² Букв.: тоненьким.

³ Букв.: С матерью вместе живущими оказались эти люди.

⁴ Букв.: привезти бы мне ее поди привезу.

⁵ Букв.: просто поехал.

Долго ли ехал, коротко ли ехал, домой приехал. На постели ее укрыл и сразу схватил свой медный бубен. Опять семь раз ударил в свой медный бубен, сколько он в него колотил, неизвестно, но однажды утром эта женщина из постели встала, как будто проснулась. Никакой болезни у нее нет, ничего такого нет. Просто как будто заснула.

– Ой, к незнакомым людям опять, оказывается, попала!

Горностаевый мужик сказал:

– Как ты пришла, помнишь?

Говорит:

– Нет.

Сказал:

– Я тебя привез, у жертвенных голов ты висела.

Стала думать она, говорит:

– Точно, однажды мой старик сказал одеваться. Как вышла-то, помню. Куда пошла, не помню. Тогда, оказывается, и умерла.

Вот говорит:

– Куда ты пойдешь, я тебя вез, теперь я тебя оживил, я тебя вез, теперь будешь жить с нами.

Откуда она пришла, не понимает, так и живет.

Теперь, когда она, бедная, ожила, начала шить, ребенка-то своего вспоминает иногда, говорит:

– Раньше у меня ребенок был.

Однажды шьет кисы с семью узорами. Время наста было, дни стали теплыми. Когда дни потеплели, на улице на нарте шьет, на солнечном тепле. На солнечном тепле кисы с семью узорами шьет, на улице, на нарте.

Ненароком она посмотрела вдаль¹: едут сюда двое на оленьей упряжке. Пока едут, останавливаются, опять начинают драться, видно издали. Сюда подъехали: «Оказывается, это один из них – сына моего отец, второй – мальчонка, [который] под воду ушел».

Когда подъехали, начали свататься.

¹ Букв.: Глаза мои пошли просто на землю.

Один говорит:

– Со мной пойдешь? – и второй тоже говорит.

Она тогда просто сказала:

– От Горностаевого мужика до смерти не уйду, он меня оживил.

Просто буду помнить, [что] вы живы, где-нибудь на своей земле живите сами по себе. Откуда-нибудь себе жен потом ищите.

Второму [украшенный] пуговицами пояс дала, другому суконный пояс отдала, говорит:

– Возьмите на память эти [вещи]¹, – сказала, – я с вами не пойду.

Так они послушались, погостили, обратно поехали, не воюя.

Бедный Горностаевый мужик так себе остался.

Конец.

Сейчас все еще, наверное, живет со своим Горностаевым мужиком.

¹ Букв.: эти придется использовать вместо подарка на память.

ОВАТ ИКИ¹

Ҳай Һуп талям Һамы капити" калвтахана, Һуп тям кӱвхана Һюча калвта'кулы татяӱмай. Һуп капи" канья" тятӱльшту".

Тай"на" Һоп капи, Һуп талям хыла-ути каамхали"тяты", тытгли тяхана пий мя'та татяӱмай, каньялама мя'та. Ҳай Һуп чики каньялама мя'кта кан'колыта Һюш кахелее. Татя мя'кнанта мӱхӱлешту, каньяшту.

Кукехена" хыла тямпхана каньяхали"Һа. Кукехена" хылата тӱхуле"Һай", вытӱю" хылашалма", татя'т мӱхӱле"Һа. Татя кан'колыта Һюш миӱкӱее. Вытӱютяян кукехена тӱвтяты", вытӱютяйхана" Һамӱм чикехена" – Һычемшту, тиӱкумшту. Та Һамы хомчал чике" Һай? Кан'колыта Һюш тания кахеле"Һай". Һамӱм Һайса? Меӱк кататяй Һай хӱхали"май.

Тӱчатяйтата калвхат ше'лтаҲа, чики тӱчатяйымта Һюш Һай тания кахелее, меӱк кататяйымта" чу-у Һюху'лкатяши" Һайваханта Һултахале"Һата. Чу-у'ку Һюхулята", пы'тата" чу'пей Һултахале"Һата чики тӱчатяйхананта", тытгли купыҲе" меӱк кататя"ти" катя.

¹ Исполнитель – Пяк Семен Мытович (Шуня). Текст записан 16 ноября 2002 г. на стойбище Порсавар в районе озера Нумто.

Оват ики – заимствование из хантыйского: *Ават ики* – мужчина Мыса (имя божества).

Меӱк кататяй'коте" калю Һоча"ма"на тыху'лмай Һелнанта". Хӱля'лт хӱймай. Нятина" Һамы" ваӱкша'кулӱхе" хӱймай.

Чикехетта" чики кататяйта" куше" талям тай велҲята" копамта, тытгли тай пуйилята тай"мана Һултамы тытгли купыҲе" кӱмай. Чикехеттай" кататяйымта копатяйым шелхалее, кататяйымта то"ма Һут канахалее, чу-уҲ. Тания мя'т тӱвхали"тят, мя'т тӱвтяты", шича Һа'шкехетӱта татямымӱхеҲ. Пы'та мя'т чунаханта манштухуҲ:

– Немяй тохоле"Һа.

НяҲай намкалаҲихуҲ, улон намкалаҲихуҲ.

Улухуна ҺамлаҲахайта. Вайма Һамым улухутта мӱҲахай", тытгли маханч ҺаҲ ка'лса'котихуҲ Һа'шкехей".

Тат пуна'шуҲ нилитяйтыю тӱвхалеей", куняна Һуп канья" тяты'лмы Һамы Һи"ниша, тятӱлҲни'ша нилитя"ти", тал паны мӱ'та нилитяй. МаҲей:

– Һа'шки'кутехетӱн тыху'лҲш тяты'лҲтахан, калю Һоча"мана, Һа'шки'кутехетӱн Һай тамнахали"мӱхеҲ.

Татя чики пич веҲаҲаҲ, Һахамты пихинянтай" нилитянта маҲкӱее:

– Пы'тмант конахале'тта чуки пихимахана мань велҲ'сухутӱн.

Татя велҲхали"Һахатӱта. Кукехена" нилитяй на'лмы'шанта кайҲкатахалее. Һай шотпя копа чан ту'пкатяйта Һӱ ши кӱвхана татяӱмай. Нилитянта ве'кы" Һай ту'пкахана ха'пхали"Һата. Та чихили" чи! Чикехетта тьялымкали"Һа, чикехена ше'лта выни татя".

Пин тӱю'лҲхали"тяты", Һай чики хала'контта копа" кан'колы Һай ҺыхитаҲа, калвтаханта пяхале"Һата. Тат калвтаханта тӱвтяты", пӱмшамя, маньяле" чичитяты", ка'лват вий'коой" ка'лват мю ҺаҲ ши'та" ни'шту" Һайта'пта". Ши'та ша'то'лҲшту", пумнанта тошту". Һамы калвтан па'ка'лҲна.

Та Һа'шей тытгли тьян кӱшту, пӱмшаманта тӱ'лҲша'т Һай Һамчохолешту. Һай кӱшту, вий'коой" ши'та вы'шту" камата". Катанта паны пили" тьяки" тьямҲа. Пили" Һамсаханта, ҺаҲта татламай. Һай тья'ка" паштута, Һамы тья'канана. Пили" пы'та пы'таханта Һамсатамта кӱмай Һохӱ.

Татя мэхэлле'шту", маншту": «Чуки" вый'кунаай" һамы маньтехеле'шту" пили" нотна». Капи" манэ'штуто" шату'ту пейлали мяту" чеуты" нычимчешту". Пили" калвтан па'ка'льш ти"муна. Тата маншту: «Мэ'шей най'шитятя, тат чукилий шелы" калвтахай ненэм" тэв"». Нэ, кахелее.

Тям тятмана татя тятхалее – тятхалее, кукехена" тям халятяй кохолее, тям халятяй, ка'лву пя'та халятяй кохолое"на", та чикен мя'тта ше'лтахалее. Татя чикехенанта тилехеле'шту, пили" каля най тьянкохолее. Намы катял'кулы пяташту, һамы каля найты.

Мы" нян, Касам Пу'шан кэшту, маншту:

– Каляшаңа чуки тяха, калятама" ше'лтаңата".

Тям Мал Вайси'кон кэшту, Тям Мал Вайси'ко" маншту:

– Пы'ты" най һамытант чики мэңы", вяп паги'лта чики пу'шахаң вайси'кохоң канунсан? Чета" калян ха"мэн. Калян ха"мыны", кале'т калятамт чикехена" ше'лта" чета", каля талпа'та".

Ку'ше" мэвна, нуп чики мя'кта кахеле"на", татя мэхэлле'шту, кукехена" һамы ту'пка'колыта татямэши, шапа'лгашту, чи лапчутютай" ве'т моштута", маньтепнанта", э-э каляңе" тытли пэңктэшту". Нэ, чикехет катял'кулэтта пятахали"на", каля наймял ну'ка.

Талям тяха" най чета" калясамыңе" кахеле"на". Чики тыхананта пон тилехели"на, һамтхали"тят. Манштотату һахеле'сни Оват Ики татямэ. Чи Оват Икиңе" пы'тшейта һамтхали"тят. Вяп, һамыли хала'ку вяп, каля вяп пы'та, ми'чи'лпэ" чепьхали"на, тапатампэ" чепьхалее.

Чи малга.

Чета тамна һамчу"ни чи тям начи'тянта халяхана.

Чи малхали'та.

ОВАТ ИКИ

Опять также в каком-то хантыйском городе, тоже около большой широкой реки маленький городок был. Также ханты, оказывается, на охоту ходят.

И вот один ханты тоже, снежок выпал, в лесу деревянный дом у него был, охотничья избушка. Также в эту охотничью избушку, нарточку таща за собой, пошел. Так дома бывает, охотится.

Однажды в течение зимы охотился. Однажды снег растаял, болота без снега остались, так долго он находился там. Так, волоча нарту, идет. На большое болото однажды пришел, на большом болоте что это такое – [то] показывается, [то] исчезает. Что же это там такое?¹ Волоча свою маленькую нарточку, туда пошел. Что это? Бабушка менк, оказывается, провалилась.

Большую колотушку из лиственницы сделал, волоча эту колотушку, к ней пошел, вытащив бабушку менк, по голове ее стукнул. Чуть вверх ее вытащил, всю ее² этой колотушкой поколотил, бабушка менк стала совсем как мягкая морошка. Бедная бабушка

¹ Букв.: Что это за плохой (презрит.) человек снова?

² Букв.: все ее тело.

менк до этого клюкву собирала. В болоте¹ завязла. В каких-то открытых ямках² она, оказывается, утонула.

Потом шкуру этой бабушки каким-то образом разрезал вдоль, так сильно вытряхнул, поколоченное [тело] совсем как мягкая мо-рошка стало, оказывается. Потом большую шкуру бабушки надел, пошел по дороге, по которой пришла бабушка³. Туда домой пришел, домой приходит, а у нее, оказывается, было двое детей. Когда он вошел, они говорят:

– Мать наша пришла.

Ко мне прилипли, к груди прилипли.

Грудью накормил он их. Что-то плохое они из его груди высосали, на спины повалились, бедные два ребенка.

Немного погодя ее муж⁴ пришел, куда-то, наверное, на охоту ходил, наверное, [на охоте] был, ходил, ее мужик, шерстяную одежду носящий мужик. [Ханты в бабушкиной шкуре] закричал:

– Два моих ребеночка, пока я по ягоды ходила, по клюкву, два моих ребеночка умерли, оказывается.

В эту ночь они не спят, на третью ночь своему мужу говорит:

– Ты-то спать ложись, а я эту ночь покараулю.

Так он их караулит. И вот ее муж захрапел⁵. Огромное, шириной с [оленью] шкуру топорище около дверей было, оказывается. Своему мужу голову отрубила⁶. Вот так дела! Потом настал рассвет, ему до них дела нет.

Вышел он на улицу, опять схватил эту нарточку со звериными шкурами и направился в город. Пришел он в город, стемнело, уже сумерки наступили, городские собаки в город его не пускают. Его кусают, вслед за ним идут. Нет никакой возможности проникнуть в город.

¹ *Хэля'я* – место на болоте, где весной сверху земля талая, а внизу еще не растаявший лед.

² Букв.: в какие-то открытые ямки она, оказывается, утонула.

³ Букв.: повел дорогу, бабушкой пришедшую.

⁴ Букв.: старик.

⁵ Букв.: у ее мужа храп начался.

⁶ Букв.: своего мужика шею опять топором срубила.

И приходится ему опять в лес идти, до того как опять стемнеет, сидит. Опять идет, собаки его не узнают. Одежду бабушки никак снять не может. Совсем к его телу прилипла. Опять снять пытается, не [может] снять. Прочно¹ к его телу шкурой приросла.

[Жители города] так живут, думают: «Эти наши собаки что хоть видят». Ханты его увидят, из-за домов только выглядывают². Никак в город проникнуть не может. И говорит: «Наверное, так сделаю, таким образом я в город точно не попаду». Ну, пошел.

Вдоль реки шагает себе, шагает, вдруг большой речной мыс нашел, речной мыс, лиственный³ большой мыс наконец-то нашел, там⁴ себе дом сделал. Так в этом своем [доме] и живет, только рыбы нет. Какую-то плохонькую мордушку ставит⁵, какая рыба будет.

К Казымской женщине идет, говорит:

– Безрыбная эта река, рыбу для нас сделайте.

К Мужчине Верховий Рек идет, Мужчина Верховий Рек говорит:

– Зачем же ты этих удачу дающих женщину с мужчиной убивал? А сейчас рыбу хочешь. Раз хочешь рыбу, сам теперь себе рыбу делай, если рыба нужна.

Что ему делать, опять в этот свой дом пошел, живет, однажды, какой-то топоришко был, обтесывает, щепки свои в воду бросает, смотрит, видит, – э-э, рыбой быстро исчезают. Да, потом мордушку погрузил – рыбы много.

Таким образом реки сейчас рыбными стали. На этом месте все время живет, осел. Наверное, он и есть Оват Ики⁶. Вот Оват Ики он стал⁷. На любых зверей удачу, на любых рыб удачу он стал раздавать, указывать стал.

Вот конец.

Сейчас все еще сидит, наверное, на этом своем речном высоком мысу.

Все, уже конец.

¹ Букв.: совсем.

² Букв.: пол-лица из-за домов только показывают.

³ Букв.: лиственные вместо деревьев использующий.

⁴ Букв.: туда.

⁵ Букв.: погружает.

⁶ Букв.: он тот, о ком говорят, [что это] Оват Ики есть.

⁷ Букв.: сел.

КАХЮ" ХАЛЯ"¹

Нили'пчеей тытли таньше", те'тли тѣлмя'шу, не нянта нянай те'тли мюши'лмали мэ'наха. Пелмия'чанта няң.

Тай"на" ши'пча" кукехена" талям миманч шелы" кахю халян ысохоли"нахан, малама:

– Куна мананату, катлюңу" не'шаң җамыли" манаңа" Нум то татя, – малама, – чики калы.

Ку"лит-ты"лит пили" җалка то'кути җахеле"май татхама. Кахю" халя нимта", тай'кат нимта җэмай.

Каса няте" җа чики Кахю" халяны" чу-у'ку" җа койны" мя'та" мехеле"җата. Җысу'кома шел ха'ката'птаңата. Кунят томэхе җамэхе ни"нихи. Тя'кал кунпѣтач, тытли маншту" че, тѣлмы җѣлхаңа-э. Тай"на" чики тоотянч че'куна", чики җоп тытыңтяй тѣ'льшкана, җысумэхең. Тай"на" пы'та җа манш мэхэ'ле"җа нити'кахата:

– Кама җамы, җамы җай кайвюча тян җа җысухули'тяй, тат хыңисумпюңаты", чуки тоотялы" кунялит вет, җохо'лтата җа җу'ка җахеле"май – малама. – Җамы кэхю" ка"мунлама җа тян ний кайвюча" тяха" җысу"? Тат җотна җалка кахю" халян, кайвюча тян җысулахатяй. Җалка кахю" халя кэван, вы ла'тан.

³ Исполнитель – Пяк Лемя Камчатович. Текст записан в августе 1999 г. в д. Нумто Белоярского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югра.

Тай"на" тытли җамэхе'лт ше'ната тьякошту, те'тли җоп җысувама шел ха'ката'птаңата, чиңы, каса нятю. Тай"на" чикехеты" җоп кона"мата" няте" пили" конахалеей". Пили" конахали"тяты, кукехена" малама, нямта шичипе"нлхалее:

– Кама хатям" тоңа".

Хэла'ку тьялхана. Манштомы җѣлхамай:

– Җоп не'ша ниңаав, те'тли кахемя" пянҗама" ма.

Чи, талям те'тли тохоло'җаай", мят шича кэвмана шолхалехали"җату. Нѣнта ши пяха"на җу'ка мэман паталкали"җата, чики нѣн шим тай вынипѣ" пяхале"җа". Мытюмана патламай нѣнта ши" җа. Тай"на" пытай ниңта витя малатю нѣ кыңкмана пиняң җычимчешту. Чи маманту мэты, ма"ни: «Ший мэҗата", ний тилиңатя". Нянта җайвам тымту'льш, чики тейҗеш.

Тай"на" мавуноту куняңи" җамэей":

– Ни малаа", пу'ша ни вия, та'льш җычимчеңа-э тай'ше мэны?

Чи нем тэмта'сугу катлю".

Нял чукилы" талям каматаштума'шаай'та, җамы шелу'кутитю мы"мы җи"ниша җуп талям. Җэ, тай"на" ма"ни:

– Не" мала" тоңа" че.

Чи тэмтаманта мэт немна.

Тай"на" тытли хайму" ве'лвы" мавунота:

– Мани" не вый'сана шоншамнитмэ'с, җамына" ни мала" җайса". Ча чу-у кипичеңала" че нѣнта ши.

Та кайта" нивня тытли кипичеңату, кайта" патлата мяты" җамы, пяхана паталмы. Тытли мавунота:

– Не ни тала".

Че, камата"нитов, җыти" малама" че:

– Пу'ша ни мала" җычимя"ай" катлю җотна не нямта та'шитя'су.

Җэ, туюңу" няте" конѣ. Шичипита-шичипита пили" җохэ таха'лтамта мымы җитиш! Җохэ җоп конала"мата коналай". Кэм тонтаңата, җохэ тья'льмиманта мэт.

Чики'та мя'т халкатаңа" тувши"-калу" пиньчулјату. Пы'та ши'та" канахалее".

Чи, нелы кы'лихи'лт висумы җэв, җай ку'лка җаймы җитиш. Нянта ка'лмялы" чикехена катэхолее, ман" җамыли ми'львита чики мя'та лемь"махана тетуга татяна" неньша Кахю" Халя шат ня'куна. Шотпя няламай течеей, ме'льша җамы. Каву'та тѣ'лкали" няңу'та" вешали" катюмай".

МЫС БОГОВ

Жили брат с сестрой. Только и делают, что каслают. С девушкой. Потом в конце концов, когда так ездили, поставили чум на Мысе богов, [брат] говорит:

– Наверное, это и есть Нумто¹, – говорит, – про которое раньше разные люди говорили.

Оказывается, во все стороны протянулось большое озеро². Еще до их приезда [это место] называлось Мысом богов.

Ее брат на этот Мыс богов чуть выше на ягельные кочки чум поставил. Вроде как на стоянку развернулся. Никто не знает, откуда они пришли³. То ли они откуда-то убежали, просто рассказывают, рассказ забылся. Потом за этим озером возле какого-то кедра чум поставили. Потом она брату говорит⁴:

– Ой, на какое-то священное место мы чум поставили, смотрю я вокруг, на этом озере повсюду вода, вон сколько островов, – говорит. – Не на священные ли места, куда спускаются боги, мы чум поставили? На большой божий мыс мы, кажется, чум поставили, на священную землю⁵. Вблизи большого мыса богов, в тундре.

³ Букв.: Божье озеро.

² Букв.: со всех сторон большое, оказывается, озеро.

³ Букв.: Откуда-то, наверное, пришедшие.

⁴ Букв.: говоря делает.

⁵ Считается, что если на священном озере есть мыс, то боги опускаются именно туда.

Ее брат просто молчит¹, просто чтобы поставить чум, развернулся, и все. Потом с этого момента ее брат надолго уснул. Совсем уснул, однажды [сестра] будит брата, говорит:

– Ой, войско идет.

Средь бела дня². Вот вроде бы кто-то говорит:

– [Там] ведь всего один человек, просто пойдемте и убьем³ его.

Вот так пришли, с двух сторон чум окружили. [Сестра] двери палками подперла⁴, эту дверь дергать начали. Крепко, оказывается, дверь была закрыта. Потом она пряжки своего пояса в отверстие двери на улицу показывает. Чтобы они поняли, что это означает: «Меня забирайте, брат пусть живет»⁵. Голову брата выкупает, вместо этого идет сама.

Потом, слышно, кто-то из них сказал:

– Пряжки пояса, он ведь показал пряжки женского пояса, пусть останется [жить]?

Женщину купят, наверное.

Раньше мы ведь так понимали: наверное, [ее брат] что-то натворил⁶. Да, потом сказали, наверное:

– Женские пряжки показались⁷.

Вот, чтобы купить за женщину.

Вождь воинов, слышно, говорит:

– Я на уговоры не поддамся⁸, что это за пряжки. Давайте, двери вверх откиньте.

Да, дверь, конечно, вмиг распахнули, хотя она и была укреплена палками, чум ведь некрепкий, это не дом. Просто, слышно, говорит:

– Женщина не нужна.

Ну, поняли они, некоторые говорят:

– Женские пряжки показались, наверное, вынужден будет сестру отдать.

¹ Букв.: никакого слова у него не бывает.

² Букв.: В светлый день.

³ Букв.: начнем.

⁴ Букв.: воткнула.

⁵ Раньше это означало: у нас есть девушка, мы отдадим ее замуж, а вы оставьте нас в покое.

⁶ Букв.: какие-то делишки сделавший был, наверное.

⁷ Букв.: пришли.

⁸ Букв.: Душа у меня не такая, чтобы женщина ее согнула.

Да, на самом-то деле брат ее спит. Будит, будит, хоть одного-то бы он убил!¹ Совсем, раз и навсегда уснул. Кровь его укрыла, чтобы он ничего не знал.

Влетели они в чум, все топоры-ножи в него вонзились². А ее увезли.

Если бы он проснулся, может, все было бы по-другому. Труп брата так там и остался, там, в развалившемся чуме, всякие орудия труда, ведра-котелки есть, правда, чуть левее Мыса богов. Огромный медный котелок, съеденный ветрами. Остались только ушки [котелка], где железо толстое.

¹ Букв.: предназначенного для себя.

² Букв.: его топоры-ножи на себя тянут (т. е. каждый хочет его убить).

ТЯЛЯ ҢЫЛЫ ВАЙСИ'КУ"¹

Куняҗехенай Тяля Ңылы Вайси'ку тилимай.

Тяля Ңылы Вайси'ку тилимай, җоп каса нюта. Тили"махананту кажа выни татя", җамы тяхананту татя тилимай". Кэвханато" җамэхе'лт не'ша тьякошту. Ку'пта тилипа'ту, ла'к тилипа'ту, куняҗехена" нютю мајама:

– Мани" не'шантай пю'льш кай'шитянҗат, пили" куняха'лтна не'ши" тiku кэвхананаай".

Та вайсы'ку мајама:

– Титысумпю"та җайля җамы"ма"на.

Тэхэ'лтату тьякумай, тыши" тили'котимай". Ңо"ли вий'ко"тятү җэмай, чи мянта хала'кото".

Нютю кахелее, лампя'таш кэ'пта, тяташ кэ'пта. Мајама: «Мэнам». Шиҗты" лу'кита паталя. Тетяй мя'кна мы"ниша".

Мајама:

– Лукилий маньтеҗач, – немяхай'та нешахай'та няҗы", – ты'шат ля'то'пта" мантҗач течахана тамнаҗа. Чуки лу'кити", патлјата лукей чу"ват ля'то'пта мантҗач нутахана тамнаҗа. Чики лу'килизь

¹ Исполнитель – Логаны Александр Чапихович (Татва). Текст записан в ноябре 1999 г. на стойбище Порсавар в районе озера Нумто.

маньгеуач. Тай"на" җа чики чемна" вий'ко"тяль теньканлны веша витянта малхат, вий'комт җайтатин вий'конт няңы" тутич, – нешаханта" ма кай"мяхананта".

Э-э, Тяля Җылы Вайси'ку ню тята'лжали"тят. Ја'к тятпа'та, купта тятпа'та татя миншту. Куняҗехена" пай налутя"тян тэвай".

Пай налу кэвхана Һоп нилитяй тилмай, нилитяймта тютыхина манэ'штомьта шининанта, малама:

– Тята'лта җилмэй, лавтай тяты", пылытай тяты", мани" шатя'т тяташ минтам".

Нилитюм малама:

– Конатя'пчет, мань тятсуты.

Нилитяй җаймянта" тота'пша"тята, ту"тята татяҗэмти", тунта кэвхана" пон җамы вешаю титыпештомай. Талям ними"җа Тята'лта Нили. Кукехена" купта конюпа'та, ја'к конюпа'та нилитю мавом: «Тю'лктэй!» Тат тю'лктятый, малама: «Пин тю'лкат, лавал маньле" нуҗа, – малама, – лэ'тлэ».

Нилитё" пыличена лавтяй тятмай, веша лавтяй, пылытата тятмай, веша пылы, тытлти туулҗаҗа пылынта вешатя"ти".

Чи лавнта маха ниҗ җамтят, лав маха ниня Тяля Җылы Вайсику нюңы" нельняҗ мансхалаҗата, пылытйаймта мэҗа. Тай"на" пай налутяйта пылыхина ши'пюлахаҗе"җата нельнятём, нял'таманта мэт. Ха'ппёҗата, ха'ппёҗата" нивня, кукехена" пылытйай малхалы"җатя. Җай чики пайнта җыня'кохот пин тю'лктятый" лавтя"ти" каш ве'лса'птэмай.

Җай Тята'лта Нилихинта тэвтят; малама:

– Ниле" ку'ше" җахеле"җан, җыли" мытю'лкамна лавтай тят, пылытай тяты".

Нилитё" җай малама:

– Конатя'пчет ны'птако".

Җамольшто'пта-ни'што'пта. Кукехена" нилитюм мавунота: «Тю'лктэй!» Тат пин тю'лктятый" – патмы лавтяй нуҗа чикехена", пылытйайтата тятмай.

Җай кахеле"җа титы лавхана. Җай ченяҗ шипюлахаҗе"җатай", ка'ша"ну" шимян хахама. Чики пай нинтутяй ченахама җамэй" хымна'шейту. Җамы" ше"на" хошту". Таҗ тэ'льшкана җа пылыта малхалы"җатяма. Лавтяйтю камай җа пин тю'лкмахананта".

Җай поняҗ катя тяташ. Җай нилинта мя'т тэвай". Нилихинта малама:

– Кама ку'ше" җай'кутехеле"җан. Җыли" валы нэхэнт мытюмана, нитя" тахалашту" че, мытхоу" лавтай тят, пылытай тяты".

Нилитюм малама:

– Конат!

Че'пты няна нилитюм мавунота:

– Тю'лктэй! Маньле" лавал нуҗа.

Пин тю'лктятый", җай хэла'ку веша лавтяй җычимай, пылыта веша, чеҗита тятята" җачҗа та'льша ту"ляки веша, пылы тятхалы"май нилитё", калеей.

Җай кахеле"җа. Тай"на" ха'ппёҗата – ха'ппёҗата, пай налутяймта ченяҗ ши'кҗе"җата. Лавта ко'кҗе, тамня ченяҗ нял'таҗата кэ'лти чикимана" тат не'ша" камтумкалы"җаай". Пай налуҗ чеу малмай", тятта ними пейлалин. Ними тятта пейлахаҗа" тяткал ну'ка'лт тикущ, җамэхел'лт не'шаҗ тяткуҗаш.

Тытлти то"мата няҗи пейлан камтума" не"шаҗаай". Таняҗи тятто" панмай милхаты, таняҗи тятто" нючимҗемай куняна, пай" чеҗита". Чи то"мата няҗ не'ша" камтума", пы'та нельня җай мансхалаҗата.

Кукехена" җа каҗ ка'лват нет ка"май". Каҗ мят кэван нултаҗата, каҗтуҗ коҗай". Каҗ нэмай, мя'т чуҗа".

Каҗтйай малама:

– Кылё-о, җамы тежелана не'ша-ути тэвмай! Маня" тятна" челхаман нелхаҗан җа".

– Җэ, – малама, – мани" нимти" Тяля җылы Вайси'ку Ню-э, – малама, – Тяля җылна тилиҗат.

– Катлю" тупа тят няҗат ту"ни, – малама:

– Не'шантай пю'льш то"май.

– Җэ, – каҗ малама, – купты тятхат томэн нэхетямэн. Җамы тюты-утел тятяҗи"ни куна. Мани" калвтай чел җамы пи" таха"на катамы нэшту, кимя. Калвтай веламэн нэв. Няхал пи веланаҗал, җамэхел'лт ни'штоп ката", чикехена мань не нюй та'там" няҗант.

– Җэ, – малама, – җамыта вайма, велатим-та.

Каҗ ши'та канаҗа, ними ка'лват малан җам'таҗата, таня'куна җамчохоле"е. Ма'ш, ка'лват малхана" лавта" та'пхалятяши", ту җамы ханлкуҗе" катя. Чета лавта" тикущ, пылылита нямпёҗа.

Кукехена пи те'лъя ма'т тятнагяй тоҗа, пиньча няни пейлахат, пи тили" няжат. Шеемтайто" пошка мюня маанлүмпё" миньтя, ня'та пумна. Ма'т тятнагяй, тат таняҗ хаамтыты", ве'кутуҗ чу'пей ха'птята пылытгяйхананта. Пошкато" җай җайталахале"җата шеемтайту. Шолпяш нётаҗата – нётаҗата, пошка" пёшле" миҗкле"җа, ку'ши'ка'лт ха'пнана ниҗа", тамна нельня'кунанта кёшту.

Мавунота җёшту пошка мюты җамёй:

– Кэ'к-кэ'к-кэ'к! Кэ'к-кэ'к, Тяля җылы Вайси'ку Нью, шийи нинюн хапы. җамы тьяхана" мантҗан-ё: «Пи җай'ку'ша'кути ка'шанат ха'п».

Ши'ка'лтгата четимямай, тюпҗу" ку'пты тяхат томы.

Э-э, кукехена" тям ве'т халта'птэ, чики пошка вет җылна татя катя, җайталаҗата.

Кукехенай" җай че'пты няна каҗтгяй милта манысо'җа – чу'пёй тилмай", җамёхе'лт нимыта ката".

Малама:

– Хоман җаймэн, нимимты пи җай веҗы".

Нимимты пи веш катя. җай җуп чики" вата", җай ма'т тятнагяй тоҗа. Чей пошка'кулайтё" җай чики" пумна маанлүмпё" миньтя. Тат хаамтыты", җай ма'т тятнахамата ве'куту ха'птята. Пошката җай җайталахале"җата, җай шулҗе" кахеле"җа. Пили" ха'пманта че'куна миншту.

– Кэ'к-кэ'к-кэ'к, шийи нинюн ха'п, Тяля җылы Вайси'ку Ньюҗай. Мантҗан-ё: «Пиҗ җай'ку'ша'кути ка'шаҗат ха'п».

Нимча" катлю" Пи җай'куша җи"ни, чики пошка мюня мэната".

җай тям ве'т па'ка'лтыт, кунянав ки"ни. җай че'пты няна каҗ милта манё, җай тилмай", нимыту ката". Малама:

– Путана пихиле"ел, җай ве".

җай веҗа, җай ма'т тятнагяй тоҗа, җай ве'куту ха'пҗа. Шеемтайту җай Пи җай'ку'ша томай җай маанлүмпё", җай җайталаҗата вет җыл. җамы тямта җу" ла'к җёмай. җайля шатя'т нёташту"нита, ку'птана канашту"нита нёта".

Тай"на" кукехена" каҗ мил тамна тилмай, малама:

– Чи, мань вихиняй, – каҗ малама, – шан хатям ни ту'т, та'льша җёлҗаҗа, җэхэ"лҗахажам".

Тяля җылы Вайси'конта Нью мятуля, кайвюча тья ше'лҗаҗа", милта җомта каҗ, не нюмта ми"тя.

Чики тяханта" та тили'лҗали"тят Тяля җылы Вайси'ку Ньюны", чики канта калвтаны". Нешахай'та няҗы" ни кай". Татя тилешту. Тяля" титысүмпёхале'шту җамы тэ'та лу'ши" мяамна техелана" чики җамы" тя челхана мячитё'лҗшту Тяля җылы Вайси'ку Ньюҗай". Пылытгяйта" тат му'тҗахана тамталыта" чи җайнта нель мюҗ пытаҗата, җёхента, Тяля җылы Вайси'ку Нью җаймянта". Лавта тытҗи тяхана ту җамы ханлҗуҗе" нуҗа, җамёхе'лт җачта җамыта тикү. Таньше" те'тҗи тяташ тятё'лҗшту.

Кукехенай мя'кнантай", мя'та копахана" мят лҗ'та җылты" лу'саути та'лпытай". Кэ'лҗи панытҗота" хыльнилита тэсҗа, та'льша лу'саути та'лпай" лҗ'тта җылты". Пу'шатюм калҗи'та мя'кнанта мёҗаш. Тяля җылы Вайси'ку Нью Пу'шан малама:

– Пы'ты" вё'колы" җамы му'тҗахана каташтута мань хаймути", техелажал?

Малама:

– Техелажам.

Малама:

– җохэ кэ'тат-ё, нипнант кэ'ты" пуна" ве'кты ха'пнаҗам, мани" та'лҗшат-ё.

Шейта катя" чики пелимя'ча", малама:

– Мани" техелажуҗеҗам, җамёхе'лтта нит каматампо".

– җё, – малама – мэтя, чикехена" нипнант каматампоёй" шан тьяля мэши" нешалы" милта җомтаны, чунямтуҗ мэ'клё'ты". Шичеч мяту'лты" чунян, – малама, – шиниҗ ман" чуня нита'ш ше'лҗта" тамна. Чикехена" чуняханай" вет җё'лҗтҗата". Мя'ка'ч каймянч пелна нешант ве'кты" нямпой ве'тамт канатин. Вайси'комты" җай җу'ка ве'кня җёлҗаштутил камманта те'лҗшмана. Манштугин: «Пы'ты" җамы нэхэна чуки тьяны" тёвшан?» Мани" тюньшиленҗат лҗ'та җылты". Кукехена" хаш каамлалапа'та нилыш мань", му'тҗета нилыш вача'с, нилыш ман": «Та'льша нэхэй татя».

Малама:

– Мы'сут таньше".

Чи, ше'лҗта канаҗата маньле".

Вайси'котю тёвай", вё'кохонта ни ман": та'льша җамы мань'җаташ. җай куняна кё'пта, ки"ни катлиҗу". Кукехена шан тьяля мэши" каҗтгяй шичеч, нешатю мятулҗалее, малама:

– Чета" чуня мэ'кле'түама" хомана.

Чуня ше'лтахали"на". Милта номта, на'лка кайвюча тяля ше'лтаңа". Вет нэля Тяля Нылы Вайси'ку Нютяай, каамлалахалеей". Каамлалю"мантуң кай"мяхат мя'канч кахеле"нахаң. Пу'шатюм вет канахали"май, най нэлташтута мя'канч тэв"махатанчи". Маншту:

– Пы'ты" һамы нэхэна чуки тяны" тэвшан? Һамы нэхэна май тилиңай чета".

Тытли маншту:

– Калееен нэхэм, һамы нэхэ нэвна.

Най нэлташтута. Кукехена" тытли мантёнлхалеей", нянта ши тытли тэховону вот намтүа, малама:

– Тята'лта нилей татямэ пай" чена, нилей нэхэна тэвтяманш. Лавай кал'ват малхана ту һамы ханлкуңе" нуңа, пылэй чета нелъханай хинчуңа, калеей нахенай, нэй һамсахана.

Чикехемахат куняна кайвунота ни намт, кахалееелхаңа. Пи най'ку'ша лаха'птэхеле'сни'ша, чики пылыта талиңа, катахали"нага Тяля Нылы Вайси'конта Нюңай", каңтята катаңа. Чи.

Шотпя'лвсма" шини кататохо нилитохо няна кахеле"на, та'ки нешахай'та няна.

Кукехена" шиниңкуй пата'лмайта һынта лу'ки'коте" чуутёмат лят'тоңа. Вайсы'ку малама:

– Тяхе-е, пу'шав ню'кутей нутахана тамналаха. Шининанта" маш-мам: «Чу'ват лят'то'пта" лу'кий, нутахана нэртүат"».

Вый'ко"тяч ноча'лсамэ" тенькашту витянта малхат.

Малама:

– Май четаң вый'кой няң кай'шитяңнай.

Вый'ко"тянта маха ниң һамттыт, веша витята тя'ка – вый'ко"ти" тай"мана на'лка нэмай. Вый'конта маха ниня вы'лналита кахелее, лав маха ниня минталаха. Э-э, вый'котяай пон няма'ташту. Кукехенай" Тята'лта Нилехелт нихиң коңы", пай шимня пэңктайнахаң.

Пай" налу чена" каң кал'ват най"мян тэвтяха. Манье" татяайңе" кэмай-э тонллит левана", манье" шан, шича-няхал по кай"ни. Тай"на" вый'котяай тамня ванклулхалеей". Һамы мят най"мя кохоле"нахаң. Мят най"мяхаты" лытю номтаңа, кукехена һамэхелт лэта нелха тяку": нута'та лы", най'та лы" – чу'пэй номтатяч – найванта лы коңахаң.

Вый'котяай тат нынсыпёнлүата" чики" лэңаай" ши'пча" нопт тя'птят", ши'пча һамсатату нычимя. Кукехена" наңу'та не'шаңне" канахали"нач. Нешатэ" най шича кэвхатта ла'всхатя" тат найванта нимня моңатай" – нютё" хэмта путипё" һамтай", малама:

– Хо-о-ха, коналамэм.

Тяля Нылы Вайси'ку Ню веңка'лтыт. Малама:

– Һамэхена коналантян. Кал'вталы" куна? Ши'т каталахамай", – малама, – кал'ват най"мяхана катюмэн-э.

– О-о, – малама, – малю-о, шининантай" чуня мэ"нама'ш, пу'шатай мэңгаташ, – малама, – чикехена шийи катаматяй'та, – малама, – куняха'лт кайвунотой нимэт намт.

Вый'ко"тяханта малама:

– Пуңяң катяч.

Нешаханга малама:

– Шичу'котей веңкламэч, пуңяң катяч, мань калееен тэв'сум. Чета шан нит кахалет. Чи, – малама, – нелъняң най кэнам".

Най кахеле"на. Тай"на" чики Пи най'ку'шатюм нахеле"май, шини пошка мюня тяты'лта меңкню ши'та катамыйтё". Каңне" һамхали"май. Титы най тян ше'лтамайта кал'втатый". Милхамита нимыта ката", най титы тян канамайта, каңта не ню.

Каң мят кэвны" хы'лни мыңе" катя, Тяля Нылы Вайси'ку Нюңи", веша кал'вңе" кахеле"на. Че'пты няна" пу'шатюм мавунота:

– Кылэ-о, веша кал'в-ути нычимати мяай кэвны". Ку'ше" найта һамы нэ'пта.

Пи Най'ку'ша тытли мавунота:

– Һамэхена найта веша кал'в найты, чики мы ниңаав, Тяля Нылы Вайси'ку Ню, шиниңкуй вэконт му'тла ниңаав. Веңка'лмай-э. Чета" ту'пкахана ха'пкай, тун чутехема" че".

Ха'пкаты", тун чутиңатуң чики веша кал'вны". Хаймыхы" малама: «Ча, ха'пңала" чи».

Тя'лминахату ноп лапчы пеля най ханатяй", кэмпё" катё-о-о, таяна" лыву" мя'т тэвтят.

Че'пты няна" на хы'лни лав хою-ути вачумай. Лыву лэ'тпёта" малама", Пи Най'ку'ша, малама:

– Хы'лни лав хотю-ути вачумай.

Пу'шатю манысо"нага, малама:

– Ҳамы тэвлaмы хы'л'ни лав хотю-ути Ҳайты? Чены" нимэл тамна хомана" ката" че, Тяля Ҳылы Вайси'ку Нью му'т'ла ниҲаав".

Пу'шатё" Ҳай тaнян ня"лaмай, Ҳай ши'та" котаҲа. Ҳай тилинаханта манохатя" таҲатуҲ, Ҳай ту"тян чутиҲатуҲ. Ҳай Һоп кэм хэмку-ути ханатят.

Тё'л'каҲе" ну'лтят" туҲ чeмнa милаай". Һоп ши-ути тамтампюши" мы нумай Пи Ҳай'ку'ша не кай'ка нумай. Пи Ҳай'ку'ша не кай'каҲ тя'л'насан кэм хэмку-ути чантятай", коламы" мя'т лап'хал'ята, няха'та ни маны".

Че'пты няна" хы'л'ни коламы хотю-ути вачумай. Ҳай каматаҲачай ту'льши". Пи Ҳай'ку'ша маҲама:

– Тяля Ҳылы Вайси'ку Нью му'т'ла" Һёл'хаҲа".

Ҳай таҲату мануҲкаҲя", Ҳай ха'п'каҲя" тун чутиҲату. Ҳай мил чикен нултахаҲе"Ҳа, Һамэхе'лт нитя хана", Һамэхе'лт пу'ску нитя кай" Һатан Һо'кэ. Ҳай Һоп кэм хэмку-ути ханати", ня'та маха няна нумай, чики пелимя'ча тя'л'насан Ҳай че́пи, Пи Ҳай'ку'ша не кай'ка. Ҳай катя нямпой, ве'т лап'хал'ята, ве'т кал'таҲата, тям ве'т.

Че'пты нянай" неҲялта" Ҳай маҲама":

– Хы'л'ни апы хала'ку ню-ути маны"Ҳама" тямкнай".

Пи Ҳай'ку'ша тaнян кахелее, Тяля Ҳылы Вайси'контa Нью лавхана катя. МаньҲе" канамайта шини хинчу"мата тяхатанта лавта". Лав маха ниня тaнян катя. Чики Тяля Ҳылы Вайси'контa Нью хы'л'ни пылытҲай мэ"Ҳа. Чикен мы'шчеҲата лавта кэван. Нита каматахаҲе'с, апы хала'ку-уте" ве'т па'ка'л'штут, Ҳай та'л'паштут. Пи Ҳай'ку'ша чиким нямҲанҲхали"Ҳа. Пили" нямнана ниҲа", Ҳай ча'кумна та'л'паштут. Кукехена" Ҳай вет Һыл па'ка'лтят, тө'ля нянаҲу" кахеле"Ҳа. Тё'кле"Ҳата. Тя тятмана та'л'пытай".

Тат пал'хал'ты" Тяля Ҳылы Вайсы'ку Нью шелнанта шиниҲкуйта шел нуҲа. ПылытҲайта ныхитаҲа. Пи Ҳай'ку'ша тыт'ли чики тям вет понт шолҲинҲят. Кунян кэнам", кунян?

– Чи, – маҲама, – тяҲял мянта. Шийй ката"маханант ха"Ҳанаш, пы'ты" мансанав катаҲам калҲи.

Чики тяханта ха'п'каҲи"Ҳата. МаҲама: «Чи, Ҳай пошкатаҲ тахал'е'сы"».

Чики тяхатанта лавта маха ниҲ Һамтай", мя'кта катя. Тэвтят. Мя'т чуҲа, пу'шатюм маҲама:

– НяамҲал хала'комт?

МаҲы":

– ТҲамҲамай.

Мунута каматаҲа, шиниҲкуй вэ'котюм Ҳайвунота. ТяҲла'шитят. Хаймыхы" маҲама:

– Нены" шийй котавунута Һёштүш, – маҲама, – Һо'птамна калыҲатҲаҲ Һо'кна. Шича кахетана лавтҲайтата" нямҲата".

Шича кахетана лав нямҲаай", шича Һахетанта шалҲатуҲ витҲахана. Шича тян тат пичиҲахатёто", тат лҲктаҲато", Ҳайванта тө'л'ьша'т лҲ'каҲа шичан. Тaлям катахали"ҲатуҲ пу'шатюмо'кулэ".

Тай"на чи Тяля Ҳылы Вайси'ку Нью чики каҲта калвтан каҲҲе" Һамтхалеей", чики няҲта ня'тмы Пи Ҳай'ку'шанта не кай'ка мэхэлее, пелимя'чата нян тилҲехели"ҲаҲаҲ. Нешахатё'ч нян тят'л'каҲи"ҲаҲаҲ. НешаҲайта ко'кҲеелҲаҲа.

Чи та мал'хали'та.

МУЖЧИНА, ЖИВУЩИЙ ПОД СОЛНЦЕМ

Жил когда-то Мужчина, живущий под солнцем.

Мужчина, живущий под солнцем, когда-то жил, у него один сын. Пока жили, все шло хорошо, жили себе в каком-то месте. Около них никто не живет. Долго ли жили, коротко ли жили, однажды сын говорит:

– Пойду я людей искать, нигде около нас людей нет.

Отец говорит:

– Ну иди, гуляй где-нибудь.

Оленей у них даже не было, без оленей, бедные, жили. Только одна собака у них была, единственное у них животное. Сын его пошел, то ли на лыжах пошел, то ли пешком пошел. Говорит: «Так сделаю». На священное место напротив входа воткнул свою стрелу. В чуме, наверное, жили.

Говорит:

– На стрелу только смотрите, – отцу с матерью говорит, – если снизу расколется, скажете, от болезни умер. Если эта стрела, воткнутая мною стрела, сверху расколется, скажете, я убит¹. Обязательно смотрите на эту стрелу. Кроме того, если собака станет рваться

¹ Букв.: от рук умер.

на конце железной цепи, собаку свою отпусти, с собакой приходите, – [так] сказал отцу, когда уходил.

Э-э, сын Мужчины, живущего под солнцем, зашагал. Коротко ли шагает, долго ли шагает, шагает себе, шагает. Наконец пришел к каменной горе.

Около каменной горы жил один старик, этого старика он раньше все время во сне видел, говорит:

– Кующий старик, выкуй мне лошадь, выкуй мне саблю, сколько я могу ходить пешком.

Старик отвечает:

– Немного поспи, я, так и быть, выкую.

У старика кострище было, около костра все время что-то железное ковал. Поэтому зовут его Кующий Старик.

Долго ли спит, коротко ли спит, слышно, старик, слышно, говорит: «Вставай!» Встал он, [старик ему] говорит: «На улицу выйди, лошадь твоя уже стоит, – говорит, – готовая».

Старик ему черную лошадь выковал, оказывается, железную лошадь, и меч ему выковал, железный меч, железный меч¹ на солнце блестит.

Сел он на коня, на коне сын Мужчины, живущего под солнцем, вперед тронулся, меч взял. Каменную гору мечом пробивать начал, чтобы горы насквозь проехать. Рубит, рубит, конечно, в конце концов большой меч сломался. Вышел он из пещеры наружу, конь его, оказывается, замертво упал.

Опять к Кующему старику пришел, говорит:

– Старик, что ж ты так, еще крепче коня мне выкуй, меч выкуй.

А старик отвечает:

– Отдохни, поспи.

То ли он ест, то ли нет. Однажды, слышно, старик говорит: «Вставай!» Вышел он на улицу: там стоит черно-белый конь, и меч ему выковал, оказывается.

¹ Букв.: железо меча.

Опять поехал на новом коне. Опять начал пробиваться на ту сторону [гор], вот-вот пробьет. За этим каменным хребтом слышны чьи-то голоса. Чьи-то голоса доносятся¹. В это время опять меч свой сломал. И конь его тоже умер, когда он вышел на улицу.

Опять обратно пошел пешком. Опять к дому старика пришел. Старику говорит:

– Ну что ж ты так. Давай крепко изо всех сил, чтобы не ломались, крепкого коня мне выкуй и меч выкуй.

Старик отвечает:

– Поспи!

Назавтра старик, слышно, говорит:

– Вставай! Конь уже стоит.

Вышел на улицу, вот белый железный конь появился, железо меча насквозь просвечивает, за ним свет виден, такое блестящее железо, [такой] меч выковал этот старик, большущий меч.

Опять пошел. Потом рубит, рубит, каменную гору насквозь прорубил. За конем пошел, оттуда на ту сторону перешел, оттуда люди как вывалиются! На той стороне горы, оказывается, заблудились, на той стороне земли собрались. На этой стороне земли даже мышинных следов не было, никаких людей не было.

Люди сразу вывалились на эту сторону. Та сторона, оказывается, наполнилась людьми, та земля стала для них мала, та сторона горы. Откуда он пришел, туда люди вывалились, он вперед тронулся.

Вдруг наткнулся на столицу. Остановился около дома царя, царя нашел. [Тот, кого он в доме увидел,] Царем оказался, в дом зашел.

Царь сказал:

– Какой-то незнакомый человек приехал, оказывается! Ты, кажется, житель не нашей земли.

– Да, – говорит, – меня зовут сын Мужчины, живущего под солнцем, – говорит, – под солнцем я живу.

– Наверное, со стороны теплой земли пришел, – говорит.

– В поисках людей попал я сюда.

¹ Букв.: слышны бывают.

– Да, – царь говорит, – из далекой земли ты, оказывается, пришел. Сон какой-то у тебя, наверное, есть¹. Что-то каждую ночь убивает жителей моего города, кто-то [убивает]. Посторожил бы ты ночью² город. Три ночи будешь сторожить, если никого не убьют, тогда я тебе дочь отдам.

– Да, – говорит, – что [в этом] плохого, давайте посторожу.

Царь повел его, на одном конце города посадил, там (недалеко) сидит. Как только приехал, на том конце города пнул своего коня, он превратился в горелый пень. Сейчас коня у него нет, только меч держит.

Вдруг в полночь шесть пеших идут, с севера³, со стороны полночи. Седьмой из них внутри бочки катится, следом за своими товарищами. Шесть шагающих, прыгнул он к ним, головы всем своим мечом поотрубал. А бочку он упустил, седьмого. Бегом за ним погнался, гнался, гнался за ним, бочка катится, никак не может ее догнать⁴, все время немного впереди него катится.

Слышно, кто-то говорит изнутри бочки:

– Тише! Тише, сын Мужчины, живущего под солнцем, меня не руби. В какой-то день ты скажешь: «Ноги Ночи я чуть не отрубил».

Оказывается, он его знает, хотя он издалека пришел.

Э-э, вдруг нырнул в воду реки, эта бочка в реку ушла – и все, упустил он его.

Назавтра царь пошел посмотреть своих людей – все живы, оказывается, никого не убили⁵. Говорит:

– Хороший ты оказался, вторую ночь еще посторожи.

Вторую ночь опять пошел сторожить. Опять все то же самое⁶, опять шесть пеших пришли. Вчерашняя бочка опять за ними катится. Прыгнул он опять, опять шестерым пешим головы отрубил. Бочку опять упустил, опять укатилась. Чуть он его не зарубил.

¹ Имеются в виду способности к ясновидению, умение творить чудеса.

² *Велаш* – сторожить, охранять (ночью, без сна).

³ Букв.: со стороны покойников.

⁴ Букв.: никак не срубить ему ее.

⁵ Букв.: Никто их не убил.

⁶ Букв.: опять те же слова.

– Тише, не заруби меня, сын Мужчины, живущего под солнцем. Скажешь ведь когда-нибудь: «Бедные Ноги Ночи я чуть не отрубил».

Имя того, который находится в бочке, – Ноженьки Ночи.

Опять в реку нырнул, где-то скрылся. Опять назавтра царь свой народ пошел смотреть, опять [все] живы, никого не убили. Говорит:

– Последняя ночь у тебя, опять сторожи.

Опять сторожит, опять шесть пешех идут, опять им головы отрубил. Седьмым опять Ножки Ночи пришел, опять катится, опять его под воду упустил. Река, оказывается, близко была. Сколько времени гонит его, неизвестно, наверное, далеко его гонит.

Весь народ у царя жив, [царь] говорит:

– По-моему, – царь говорит, – больше воины не придут, по-моему, мы победили.

Позвал к себе сына Мужчины, живущего под солнцем, устроил праздник, царь собрал весь свой народ, дочь свою отдал.

И стал сын Мужчины, живущего под солнцем, жить в этой столице. К отцу с матерью не пошел. Так живет. Днем гуляет по домам богатых русских, сын Мужчины, живущего под солнцем, гостит у жителей незнакомой земли. А этот свой меч чудом каким-то сложил и засунул в икры, в ногу, этот сын Мужчины, живущего под солнцем. Конь его в лесу горелым пнем стоит, совсем его не видно¹. Просто так все время ходит пешком.

Однажды дома у него, в пустом доме, из-под пола вылез какой-то русский. Одежда его золотом переливается, такой русский вылез прямо из-под пола. Жена его одна дома была. Спрашивает он жену сына Мужчины, живущего под солнцем:

– Не знаешь ли ты, каким чудом твой муж убивает моих воинов?

[Жена] отвечает:

– Не знаю.

Сказал:

– Все-таки скажи, если не скажешь, я голову тебе отрублю, я ведь такой.

Испугалась эта девушка, говорит:

¹ Букв.: ничего у него нет виднеющегося.

– Я не знаю, ничего у него не понимаю.

– Ну, – говорит, – пусть будет так, если не понимаешь, через несколько дней твой отец народ соберет, свадьбу будут справлять. Вас позовут, – говорит, – в тот раз ведь вы свадьбу еще не делали. На свадьбе вино будете пить. Когда пойдете домой, из отцовских вин тайком унеси домой вина. И мужа своего хорошенько напои¹, пока он не свалится. Спрашивай: «Ты какими силами на эту землю пришел?» А я буду слушать из-под пола. Вдруг, сильно опьянев, скажет ли, не выдаст ли он свои секреты, не скажет ли он: «Такая сила у меня есть».

Говорит:

– Ладно, сделаю так.

Так он перетянул ее на свою сторону².

Пришел ее муж, мужу не говорит: такое я видела. Опять делся куда-то, ушел, наверное. Через несколько дней, царь, ее отец, позвал их, говорит:

– Сейчас как следует, хорошо сыграем свадьбу.

Свадьбу сделали. Народ свой собрал, большой праздник сделал. Сын Мужчины, живущего под солнцем, выпил вина, опьянел. Когда праздник закончился, домой пошли. Жена его, оказывается, вино принесла, поит его, когда пришли домой. Говорит:

– Какими силами ты пришел на эту землю? Кто нам помогает?³

Просто отвечает:

– Просто я такой сильный⁴.

Опять [жена его] поит. Потом совсем стал спотыкаться, едва понимает⁵, как проговорился, сказал:

– Куящий старик у меня есть за горами, силой этого старика сюда пришел. Конь мой на окраине города горелым пнем стоит, меч мой сейчас в икрах спрятан, в моей ноге, в мышцах ноги.

¹ Букв.: большим количеством вина напои.

² Букв.: сделал такой же, как он сам.

³ Букв.: Чьими силами мы живем сейчас?

⁴ Букв.: Моя сила, чья еще сила может быть?

⁵ Букв.: еле услышал, как рот его заблудился.

С этого момента не понимает, куда делся, вроде умер. Ножки Ночи выскочил, украл этот меч, убил сына Мужчины, живущего под солнцем, и царя убил. Вот.

Сказка наша ушла к тем старику со старухой, к тем отцу с матерью.

Когда-то воткнутая им стрела лука, которую он воткнул на священное место напротив входа, сверху раскололась. Старик сказал:

– Ой-ёй-ёй, жена, бедный наш сын, похоже, убит. Прежде ведь он говорил: «Если [стрела] сверху расколется, значит, я убит»¹.

Собака, воя, рвется на цепи.

Говорит:

– Придется нам сейчас с собакой идти.

Сел верхом на собаку, снял железную цепь – до того собака большая. Верхом на собаке быстро поехал², как будто верхом на лошади едет. Э-э, собака все время бежит. Даже Кующего старика не нашли, в отверстие горы юркнули.

За каменными горами пришли на пустое место, [где была] столица. Уже столько времени прошло, только трава на ветру качается, уже два-три года, наверное, прошло. Собака начала там принюхиваться. Нашли пустое место, [где был] дом. С места, где стоял дом, кости собрал, в конце концов все кости собрал³, кости рук, кости ног – все собрали, череп нашли.

Стала собака лизать эти кости, соединились они вместе, наконец мясо на них появилось. И в конце концов в целого человека они его превратили. Отец с обеих сторон его мнет, бросил через голову, сын его глаза протирает, сел, говорит:

– Ух, уснул я, оказывается.

Ожил сын Мужчины, живущего под солнцем. [Отец] сказал:

– Ты ведь не спал⁴. Где твой город? Тебя, похоже, убили, – говорит, – остался ты на развалинах города.

¹ Букв.: руками буду.

² Букв.: только свист удалился.

³ Букв.: ни одна кость не отсутствует.

⁴ Букв.: С чего ты уснешь.

– О, – говорит, – точно, прежде ведь свадьбу играли, жену я себе взял, – говорит, – тогда меня, оказывается, убили, – говорит, – ничего не помню¹.

Собаке своей сказал:

– Обрато идите.

Отцу говорит:

– Меня, бедного, оживили, обратно идите, я сам приду. Теперь я больше не умру. Вот, – говорит, – вперед опять пойду.

Опять пошел. Оказывается, его убил Ножки Ночи – то чудовище, которое каталось внутри бочки. Он, оказывается, после этого стал царем. На новом месте², оказывается, поставил свой город. Народ-то он не убил, тоже на новое место перенес, и царскую дочку.

Около дома царя сын Мужчины, живущего под солнцем, превратился в золотую лиственницу. На следующее утро, слышит, жена его говорит:

– Ну и ну, около моего дома золотая лиственница появилась. Что это за диво.

Ножки Ночи, слышно, говорит:

– Какая же это лиственница, это же сын Мужчины, живущего под солнцем, это хитрости твоего прежнего мужа. Он ведь ожил. Сейчас давай топором его вырубим, в огонь бросим.

Вырубили, в огонь бросили эту железную лиственницу. Воинам говорит: «Давайте, вырубите его».

Пока они не видели, кусок щепки отлетел и покотился, закатился в конюшню.

Назавтра появился на свет золотой жеребенок. Конюхи говорят, Ножки Ночи говорит:

– Золотой жеребенок на свет появился.

Жена его пошла смотреть, говорит:

– Откуда здесь возьмется золотой жеребенок?³ Вчера ты его как следует не убил, это хитрости сына Мужчины, живущего под солнцем.

¹ Букв.: не помню, куда делся.

² Букв.: на новое место.

³ Букв.: Кто принесет сюда золотого жеребенка?

Жена его, оказывается, на сторону мужа перешла, опять его выдала. Опять его живого, связанного принесли, опять в костре сожгли. Опять капля крови брызнула в сторону.

Вокруг костра стоял народ. Одну дыру закрывая, стояла сестренка Ножек Ночи. На платье сестренки Ножек Ночи капля крови брызнула, она стряхнула её в коровник, другим ничего не сказала.

Назавтра золотой теленок на свет появился. Опять все-таки его узнали. Ножки Ночи говорит:

– Это, кажется, хитрости сына Мужчины, живущего под солнцем.

Опять принесли, связали, опять топором изрубили, в костер бросили. Опять народ вокруг поставил, чтобы ничто не отскочило, ни один кусочек чтобы в сторону не отлетел. Опять одна капля крови брызнула, за спиной других стояла эта девушка, ей на платье попала, сестренке Ножек Ночи. Опять она тайком пошла, [капельку крови] в воду стряхнула, в воде выстирала, в воде большой реки.

Назавтра [люди], ходившие за водой, сказали:

– Мы видели на реке золотого гусенка.

Ножки Ночи туда пошел, поехал туда на коне сына Мужчины, живущего под солнцем. Оказывается, он уже увел коня с того места, где он был спрятан. Верхом на коне туда поехал. Держит он золотой меч сына Мужчины, живущего под солнцем. Положил туда, около коня. Не догадался он, гусенок то нырнет, то вынырнет. Ножки Ночи давай его ловить. Никак не может его поймать, [гусенок] все дальше выныривает. Наконец снова в воду нырнул, на глубокое место поплыл. Потерял он его. [Гусенок] у берега вынырнул.

Отряхнулся, сын Мужчины, живущего под солнцем, стоит, как и прежде. Схватил свой меч. Ножки Ночи на воде реки так и закружился. Куда пойти, куда?

– Вот, – говорит, – дням твоим конец. Когда ты меня убивал, ты был силен, ты думал, [что] ты меня убил.

Зарубил он его на месте. Говорит: «Вот, опять свою бочку неси».

С этого места на коня сел, домой поехал. Приехал. В дом зашел, жена его говорит:

– Поймал ты свою птицу?

Говорит:

– Не могу.

Голос узнала, кажется, это ее прежний муж. Расплакалась.

Он воинам говорит:

– Выдавала она меня, – говорит, – пусть вместе умирают. Поймайте двух диких лошадей.

Поймали двух необученных лошадей, привязали ее за ноги веревкой к двум лошадям. Пустили их в две стороны, они разорвали ее на две части, до самой головы. Так они убили эту плохую женщину.

Этот сын Мужчины, живущего под солнцем, в этой столице стал царем¹, с этой девушкой, которая была на его стороне, с сестренкой Ножек Ночи, они стали жить. К отцу с матерью съездили. За отцом с матерью поехал вроде.

Вот и конец.

¹ Букв.: в эту столицу сел царем.

МЯХАТА'КУ¹

Куняңехена" шича каньтянаха каньтя" каймэхе хыла тя'пта-утехена. Тёхали"наха, ку'птана кай"ни'шахаң катлиңу". Тильшатамч по'лтах.

Тильша коли"тян пёла'пташтомыту маай" таң тө'льшкана не'шаңы", тяна'ку колеей ватку"на нима". Тильша кола конҗахай", җайта'птанҗачи", шича коли"тяха пёнҗаха, чики матхана" тя'чатайто" на тяткали'татяч, тя'чито". Та'льша җэштотмай маай".

Та'льша коли"тяч татя ватку'тач.

Кукехена" пэмшамши", пэмшамя няңи" җэмай", шича ме'тхы поңкна җамы'колы ля'плаңа. Хэм'та кэвы" куняна кэмчаа'пта'шитямай", та'льша не'шанҗа җамы ля'плаңа. Нима" җын нянто'лкна тяңкаха'льштута:

– Җамэн җайсан? Тай муно'с, маи" төхоңай-э.

Ними" маншту:

– Татя мылыңатя. Чукехемаҗ не'ша неҗа җа", – ты'шилимна.

Тытҗи мяхалаңа, пили" җай шеюта ныхиташту нянта.

– Җамы ними"ңан, нимҗ куна җамы?

– Мяхата'кот.

– А, мяхата'кохоман җаймыны'та, тата четаң мяхату".

Малама:

– Хиталат кама, – ними маншту, – чукилы" не'ши" ниңа" че.

Тай"на" ними" неҗняң тятя'лҗят кола'койта ватши".

Четяай" җэмай", халапа" кыниҗетят" четытя, җылой.

Пя'тхали"манта шелы", нумта че'шҗа, ла'клиң җа ме'льша хахамкалее. Кукехена ча'куна кай"мяхатта нятё" пуңя'куна катюмай.

Пили" ку'ши'ка'лҗт пелинанаңе" ни кай". Малама:

– Чуки ме'льша" ший нумт чи'пчинамай. Мы'шитятя.

Колит'тямта миманта шел ча'ктаңа", коли"тятя шуты ка'лы"җа", чики, халапамна кэмти", то халапа тет телем"ни'ша. Халапан тя'птаңата", че'шҗа, тячапёта җамса" чи халапан татҗатят. Чики коли"тянта шутэхет ляңки'лҗали"җа чики не'ши". Ненэй җамсахамата куняна ки"ниша.

Чики коли"тянта шутэхена ляңкило"махатта", кукехена" ме'льшата кэ"нахалее, ку'птаңу" ни ха'сы" ме'льшата. Титысумпё" катя. Тай титысумпюлати", малама:

– Ний, ма'ш, татямэңаш. Няти" куняна кэ'пта?

Нямта поңлҗа" – тикү. Тятя каматахалё"җа, малама:

– Тёхо"май ненату тяхама җэмай. Чең пэмчахана төхо"ни'шахаң.

Мя'кта тятя'лҗалеей", малама:

– Куняна кайлы"ни чаха.

Кукехена" җай нятёй" вичутюта" пяха"на пайлюңа", пы'тата" куняха'лҗтна тикү. Куняңехена"җа җайванта лы'кулы җай пяхана җычо. Куняна ме'льша пу'скуутеемна җатмайта, чей чи Мяхата'ку тьянша'лҗпё"махатанч.

Ма'ши" чики ме'тхы поңкна комычи" төхопё'лмахананч, ме'льша вайси'ку җэмай. Ме'льша мата'лҗпёш мяхаламай, ме'льша, чики ха'та ме'льша пуңяң мата'лҗпё". Неньшамчиңахаң тат шетюта җайта'пта, тат посхалятя, тытҗи чиш катяхаң.

Мя'кта төвтят, малама:

– Ний, та'льша коңатяши", талям ме'льша җатҗата.

Нета малама":

– Кали'та ше'лҗта чикехема, ля"вяня'лҗпта та'льшаңу" җэштуш. Пю'лмыта нивҗа, та калыңатя ча, ку'ше" мэвнама".

¹ Исполнитель – Логаны Александр Чапихович (Татва). Текст записан 10 июля 1997 г. на стойбище Порсавар в районе озера Нумто.

ПЫХТЯЩИЙ¹

Однажды два охотника на охоту пошли по мелкому снегу. Заблудились, наверное, далеко ушли. Ищут диких оленей.

Самца домашнего оленя натравливали на самца дикого оленя². Когда находят самца дикого оленя, прирученного отпустят, два самца подерутся, в это время важенок они перестреляют. Вот так, говорят, делали.

У них такой самец, которого они водят по лесу.

Однажды вечером, это было вечером, [видят, что] между двух кочек что-то, съездившись, лежит. Веки у него покраснели, кто-то похожий на человека, съездившись, лежит. Один из них концом лука его тыкает:

– Ты кто будешь? Отвечай-ка давай, мы ведь заблудились.

А второй говорит:

– Да ну его. Этот ведь, кажется, не человек, – шепотом говорит, тайком³.

Просто пыхтит, опять воздух в себя втягивает.

¹ *Мяхала* – пыхтеть, шумно дышать, вздыхать. *Мяхата'ку* – имя существительное от глагола *мяхала*.

² В прежние времена был такой вид охоты: в период гона самца домашнего оленя водили по лесу на привязи; встретив самца дикого оленя, его отвязывали, и самцы начинали драться. В это время охотник стрелял по самцу дикого оленя или по важенкам, если они были рядом.

³ Букв.: снизу.

– Как тебя звать, как¹ твое имя?

– Я пыхтящий.

– А, раз ты, оказывается, пыхтящий, то запыхти.

[Второй] говорит:

– Оставь его в покое, – говорит второй, – это ведь не человек.

Потом второй вперед зашагал, повел самца.

В это время лед только-только застыл, [это было] осенью. Пока так баловался, похолодало, вдруг поднялся ветер. Когда он подальше отошел, его товарищ чуть сзади остался. На ногах никак не устоять. Думает:

– Этот ветер точно меня вверх поднимет. Придется мне вот что сделать.

Своего самца, пока он шел, убил, отделил лопатку, он находился на ровном месте, на льду озера застал его ветер. Прикрепил [лопатку] к гладкому льду, холодно, горячее мясо сразу ко льду прилипло. Взялся он руками за эту лопатку, и ветром болтает его из стороны в сторону. А само мясо, кто его знает, куда оно делось.

Вдруг ветер стих, недолго дул ветер, перестал он болтаться на ветру на лопатке. Пошел бродить. Начал он бродить, думает: «Друг, напарник ведь у меня был. Куда он интересно делся?» Начал искать друга – нету. Узнал землю, говорит:

– Земля, на которой мы заблудились, оказывается, знакомая. Вчера в темноте, наверное, заблудились.

Зашагал к дому, говорит:

– Кто его знает, куда он делся.

Видит: у друга только кишки на дереве висят, самого его нигде нет. Потом видит: череп на дереве висит. Ветер его на куски разорвал, оказывается, из-за того что вчера они тыкали Пыхтящего.

Тот, кого они нашли между кочек, – это, оказывается, Мужчина Ветра. Оказывается, он пыхтел, чтобы удержать ветер, удерживая ветер, [который] вот-вот вырвется наружу. Они его рассердили, он выдохнул, дунул, и они сразу улетели.

Домой пришел, говорит:

– Моего товарища ветер разорвал, такого мы нашли.

Его товарищи говорят:

– Сам виноват, когда шутил, таким и был. Он ведь сам на это нарывался, вот пусть и умирает, что мы поделаем.

¹ Букв.: где.

ШАТУ" ПЕЙЛА'К¹

Кукехена" һоп не'шаң тилимай, немята татямэ, пу'шата татямэ, нешатё" тику.

Тёлимя'шу тытгли, шотпя'лвс һэ'пта чикехемахат. Тёлимя'шу'колы һэ'лха, шотпя'лвс һэ'пта һи"ниша.

Тай"на" каньтяшту, тильшати каташту – не'шаң һаймянта". Четытяң һал'мы не'шаң һэмай. Һоп һыпуна һа'шки-утета татямэ, каса һа'шки һэмай.

Кукехена" тильшаң колеей катаңа кынсума няңай, вепа тилехена". Кукехена" пу'шатюм чики коланта, тильшанта копа мэтя'пёна, шилютятяй, нямтта маньле" шелъмы ниивна. Вайси'кохома мя'кна вы'шту мы", һай каньтя" ки"ниша.

Вайси'конта немя, ката'колытюм, кэвханта тоңа, мајама: [поёт] «Метя, маньшмян мат, шилютяй копа мань мы'шитямэм һэв хома'лка нитиш. Тянтёш мань мы"тим. [говорит:] Шилютянт копахама мань тянтёш" мы'шитяхам! [поёт:] Пы'тмант вайси'конт няң тилинаңач. Шан катамэмта һай мэ'каты'сун һамы тьяляхана. – [говорит:] Кататё" мајама. – Пы'тмант, метя, шан катамайта хала'конта копа һай мэ'катынған. Мани"-э ку'птаң вынит тилен. Чуки шилютяй копахама мань мы'шитятим тянтёш", панэй тянта'т».

¹ Исполнитель – Логаны Александр Чапихович (Татва). Текст записан на стойбище Порсавар.

Метятё" һа, чам копамта мэтя'пё һэ валэхента, нёхо'шеймай куня, һайля няну'та копа нивна. Мајама:

– Неска'птын кали. Һамы вэн һайса кэ'ли".

Тяче'льш пяхана тат тю'тхалъята – катанта ве'кколэ" ны'кляңа. Ве'кханта тю'тхальши" һайвата" пэшле" катя чахана. Каңа кататё", һайля нивня һайвата ны'клана", выни тилен. Тай"на" катанта һайва'колы тая'ку һай тя'птаңата, һайля, пай'пта"нича, тая'куң ката'колыта пай'птаңата.

Вайси'конта то"махана" тьяля: «И-и-и, катая тамнахали"һа һай».

Пихиня тёшталха ката'колы һаймянта", мя'кна выни һа". Пин пай'птамайта һамы копахана пай'птамы һэ'пта һамы. Вайсы'котюм тытгли мајама:

– Неж тю'лкю кай"мяхамаханай хомаши", һамы мел'ита теча һай мэңата тай"мана".

Таям һамчутахачи" пэмшамши" катанта һайва лы'кулэй" нё пан һылмна тохоле"һа мя'т, мајама:

– Нью-утехемай, мэны: пы'ты" чета" ваав вэ'кат ши'ты" каньтян'түат, нюй ню-утей" ва"вай вэ'кат нюмы'култүам.

Чи, маай", шича'пты кананаһахатюта.

Метятю мајама:

– Маньгём тили'вшат вататай һа мэ'сы".

Мајама:

– Пы'тмант чуки тяхатант, метя кахетянған, мюшинаған. Мя'т каамлампёхамаш һоп мэмаң ка'ша" мантған, тьялантаң: «Катая няң ше'лтамэй мяту'котитянш». Мюшехели'таңаны". (Катлю" тэсамы" һи"ниша"). Канут вата'лтанған, кукехе"на" минтахантай" шату" пейла'к һамту'лмы" һайты" канант пунаяңы", манштоны": «Няпа, канот маня" лэ'тпю'суна", һыли" чаха мэт». Чикехемахат каал пүтюман, шон пүтюман. Ши'т нит маньти", куняна кахелё'снин, – мајама.

Мајама:

– Четанахамант кунтин-э, – нюхюнта мајама ними ватахананта, – чукехена" нинюн мы".

Нютё" пэмчахана пин лаха'птайһа һыпуна һа'шкайта ныхита, катлю" һал'кампой һи"ниша. Куняна кэ'пта катя. Тё"һата. Катлююңу" куняң миңку" тьяха" кэ'пта, куняна кэ'пта, куняха'лтна тё"һата вайси'комта.

Че'пты няна" тю'лкнү, үайля пу'ша" нивня, ку'ше", кали'та выни мэн", канута ню'тлеңа, мя'та каамлаңа. Мюшехелее те'тли хэм"ли'та тет. Куняң кэвна. Ка'ша" тялжай", мајама: «Катан няң мемэй мяту'котитянш шининахаманта».

Мюшехели"ңай", кукехена" минтаханта" неньша нотна пэмшама няна" шату" пейла'к канта мю" ңамтмы" ңэшту". Мавуноту ңэшту:

– Няпа" канат лэ'тпю'сума", кана'т пытя" пян ни" чепян", ңыли" чаха мэт.

Э-э, кахеле"ңа. Чикинта шел куняна ки'ниша, катлю" миңку" тяха" кай"ни'ша тиллина" не'ша" тяха" ңамэхет кэвна.

Чита малхали'та.

ПОЛОВИНОЛИЦЫЕ

Однажды жил один человек, мать у него есть, жена есть, отца нету.

Это просто рассказ или сказка. Рассказик вроде, а может, и сказка была.

Этот человек так охотится, диких оленей добывает. Он еще молодой человек¹. У него есть грудной ребенок², мальчик.

Однажды самца дикого оленя добыл, осенью, в сентябре³. Однажды его жена выделявала шкуру этого самца, с оголенными рогами, у которого рога уже оголились. Муж-то дома не сидит, наверное, опять на охоту ушел.

Мать мужа, свекровь⁴, пришла к ней, говорит: [поёт] «Невестка, я так скажу, как хорошо было бы мне носить [шубу из] шкуры оленя с оголенными рогами⁵. Давай сошьем из нее сах⁶. [говорит:] Из шкуры оленя с оголенными рогами давай сошьем мне сах⁷! [поёт:]

¹ Букв.: Только что выросший человек оказался он.

² Букв.: Один маленький мальчик, лежащий в люльке, у него есть.

³ Букв.: во время наступления прохлады.

⁴ Букв.: бабушка (уважит.).

⁵ Букв.: шкуру оленя с оголенными рогами носила бы я, хорошо было бы.

⁶ Букв.: сахом давай я буду носить. Сах – верхняя женская меховая одежда, шуба из оленьих шкур мехом наружу, украшенная узорами.

⁷ Букв.: Шкуру оленя с оголенными рогами давай я сахом буду носить.

Вы-то с мужем [еще долго] будете жить. Ты еще поносишь много [одежды] из шкур убитых им зверей¹. – [говорит:] Бабушка ее говорит. – Ты-то, невестка, еще много [одежды] из шкур убитых им зверей будешь носить². Я-то ведь недолго буду жить. Из этой шкуры оленя с оголенными рогами давай сошьем сах, чтобы мне носить³».

А невестка с трудом выделяет, вся вспотела, шкура-то ведь толстая. Сказала:

– Ах ты такая-сякая! Что за собака!

Стукнула ее скребком, которым скоблят шкуру, голова⁴ у бабушки оторвалась. Ударила ее в шею, голова покатила прочь. Умерла ее бабушка, конечно, раз голова оторвалась, не будет ведь [без головы] жить. Потом голову бабушки на место⁵ приставила, обернула, немного бабушку свою обернула.

Когда муж пришел, [жена] плачет: «И-и-и, бабушка у меня умерла».

На улице вроде лежит бабушка, не в доме ведь находится. На улице какой-то шкурой обернула, обернула ее, что ли. Муж просто сказал:

– В тот раз утром, когда я уходил, ведь здоровая⁶ была, что за болезнь так быстро ее погубила⁷.

Пока они так сидели, вечером голова ее бабушки из-под пола дверей в чум закатилась⁸, говорит:

– Сыночек, будет так: тебя я сейчас с половины своей постели буду отправлять на охоту, внука своего с половины своей постели буду целовать⁹.

Вот, говорит, обоих унесет.

¹ Букв.: Многих убитых ими еще ты будешь носить в какой-то день.

² Букв.: Сколько убитых им шкур зверей еще будешь носить.

³ Букв.: Эту шкуру оленя с оголенными рогами давай я сахом буду носить.

⁴ Букв.: шея.

⁵ Букв.: туда.

⁶ Букв.: хорошая.

⁷ Букв.: что за быстрая болезнь сделала ее так сильно.

⁸ Букв.: зашла.

⁹ Имеется в виду, что она своего сына и внука заберет с собой на тот свет.

Невестка говорит:

– А мне дальнейшую жизнь предскажи¹.

Говорит:

– Ты-то с этого места, невестка, ты-то уедешь, ты-то откочуешь.

Когда будешь снимать чум, один раз промолвишь, заплачешь: «Этот чум мы ведь вместе с бабушкой ставили²». Откочуешь ты. (Наверное, оленные они были.) Потацишь ты свои нарты, и однажды, когда так будешь ехать, половинолицые сядут в конец твоей нарты, будут говорить: «Сноха, за твоими нартами мы будем смотреть, езжай вперед». С этого момента в дыму ты уехала, в тумане. Тебя я не вижу, куда-то ты уехала, – говорит.

Говорит:

– А сейчас ты убегай, – сыну говорит, когда сказала второй раз, – здесь не оставайся.

Сын ее в темноте на улицу выскочил, лежащего в люльке ребенка выхватил, наверное, маленький был. И скрылся он где-то. Потеряла она его. Наверное, куда-то на тот свет ушел, кто его знает, куда он делся, нигде не может найти своего мужа.

На следующее утро женщина (конечно, как [ей быть], не будет же она одна) нарты свои запрягла, чум сняла. Откочевала она, куда глаза глядят. Куда ей деваться. Немного заплакала, говорит: «Этот чумик мы ведь раньше с бабушкой поставили³».

Откочевала она, однажды, пока так ехала, и вправду настала ночь, половиннолицые на нарту сели, оказывается. Слышно, говорят:

– Сноха, за твоими нартами мы будем смотреть, носы твоих нарт за деревья не зацепятся, еще быстрее езжай.

Поехала. Так и пропала где-то, наверное, на тот свет⁴ ушла, на землю живых людей ведь не пойдет.

На этом конец.

¹ Букв.: мне для дальнейшей жизни слово скажи.

² Букв.: Вместе с бабушкой поставленный чум наш, бедный, был.

³ Букв.: Вместе с бабушкой поставленный чумик, раньше-то хорошо.

⁴ Букв.: в землю покойников.

ТЕ"ХОМЫ КАСА¹

Үоп каса кантя" катя. Ҙамы наңича тян кэмай. Татя тюхи. Пон пиняң мимай.

Кукехена" мя'т гэвай". Тетяй мя'чеей. Тытлри манштотантуң тоолжа хылан тахуля. Та'льша тетяй мя"тяай , хыл мя"тяай, мя'т чу" пяй".

Ҙамы" танят ве'лсаты", чу'пей тэшита". Ҙамы" мансаты", чикен номтапёмытуң. Ҙэ'пту" кыну'самэ" маншту":

– Мя'т нинюн чу", маняай" ка'лмялама". Ка'лмяламаа", ту шичина" та'ташту, тай"на каштума". Чета" мя'т нинюн чу", алы"лантян. Мя'кант китин, мя'кант кэңнан, мя"лы" ку'пта" ниңа". Мя'ты" конҗал. Маняай" чукехена" не'шаң, тиллина не'шаң чунамаай" ния" жа", манье" каймыма", тиллина" не'шанкты" җатан каймыма".

Кын'сата кайны:

Касамауы уо-о

Мя'кты ки-ите-ейна-ауы уо,

Мя-алы ку-упто-ов ни-иуа уо-о,

Мя'ты" ко-оныңа-алы уо.

А-алылы-ане-ейти-аны уо.

Касама ки-ите-ейна-ауы уо-о,

Мякты ки-ите-ейна-ауы уо.

¹ Исполнитель – Айваседа Нёню Кольчевна. Текст записан 5 июля 1998 г. в пос. Варьёган Нижневартговского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

ЗАБЛУДИВШИЙСЯ МУЖЧИНА

Один мужчина пошел на охоту. Куда-то в другую землю пошел. Потом заблудился. Все дальше и дальше идет.

Вдруг к чуму пришел. Большущий чум. Такой чум, про который обычно говорят: со снегом сливающийся¹. В такой большой чум, большой белый чум, в чум хотел войти.

Что-то там закопошилось, все лежат. Что-то зашевелилось, туда их, оказывается, собирали. Поют и говорят:

– В чум не заходи, мы ведь покойники. Мы умерли, искорка костра на нас попадает, потом мы умираем. Сейчас в чум не входи, душа твоя на нашу сторону перейдет². Иди к себе домой, домой пойдешь, дом твой недалеко. Дом свой найдешь. Живому человеку на нас смотреть нельзя³, мы здесь такие, уже умершие⁴, от живых людей прочь ушедшие.

Сейчас спою его песню⁵:

Мужчина,

Домой иди,

Твой чум недалеко,

Свой дом найдешь.

[Иначе] на нашу сторону перейдешь.

Мужчина, иди,

Домой иди.

¹ Покрытие чума сшито из шкур белых оленей.

² Так говорят о еще живом человеке, который может вот-вот умереть.

³ Букв.: невозможно.

⁴ Букв.: ушедшие.

⁵ Букв.: Его песня пойдет.

ПА-ЧА-ЧИ'К¹

Четау маня" поңкнана" һамы па'лны" һа'шки" мам татямэшту". Та'льша һа'шки татямэмай. Немяхай'та няна, нешахай'та няна тилимай. Ватам ни'штомай намт.

Кукехена" тилиң тьялхана, пиң, немяхантa мавунота һэшту:

– Титысумпё" кэхай.

Немятюм тытли манты:

– Пи-э, не'шаһаай" пиңы" конёшту", пиң ни'шту" тятэл. Конат.

– Кама тилиң тьял, пин кай", аммаа. Кан" һычи", пя" һычи", тяты'лсо'кай.

Немятюм тытли мавунота:

– Тяты'лман ха'пты" тяты'лсо'с-э.

Че-е, чики һа'шки панымта шелһа, хамамта нямһа, ниңча витям шалһа, пемита шелһа, һайля пин катё-о, катя. Пин катя, һота'куң кысумна кайвунота. Тай"ня" чолкота" мавунота һэшту: «Па-ча-чик, па-ча-чик, па-ча-чик!» Һай-и, катя-э.

Чики һа'шки чуки" вачи" тё'льша'т пон тiku.

Талям һа'шке" һа'лка не'шаһ ватан тюньшилены, немяхаң-нешахаң ватан тюньшилены. Вимнянта ни мэн", вимча ни мэ'т.

¹ Исполнитель – Солина Анна Осевна. Текст записан 10 июля 1998 г. в д. Шапша Ханты-Мансийского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

СКРИП-СКРИП

Бывают ведь среди нас непослушные дети¹. Такой ребенок был. С матерью, с отцом жил. Непослушный был².

Однажды в лунную ночь³, ночью, матери говорит, слышно:

– Пойдем гулять.

Мать говорит:

– Ночь ведь, ночью люди спят, ночью не ходят. Спи.

– Ой, лунный свет, на улицу выйди, мама. Нарты видны, деревья видны, пойдем гулять.

Мать просто говорит:

– Если хочешь гулять, иди гулять.

Вот этот ребенок шубу надел, шапку в руки взял, пояс завязал, кисы натянул, на улицу все-таки вышел, ушел. На улицу пошел, по дороге, слышно, пошел. Потом посох его, слышно, скрипит⁴: «Па-ча-чик, па-ча-чик, па-ча-чик!» Да, так и ушел.

Этот ребенок до сих пор не вернулся⁵.

Поэтому ребенок должен слушаться взрослых, отца с матерью⁶. По-своему не должен поступать, не должен своевольничать⁷.

¹ Букв.: Сейчас среди нас шалящие дети ведь бывают.

² Букв.: слово не слушал он.

³ Букв.: в лунный свет.

⁴ Букв.: говорит.

⁵ Букв.: до этих слов отсутствует.

⁶ Букв.: слушаться слов взрослого, слов отца с матерью слушаться.

⁷ Букв.: По-своему не будет делать, мыслями своими не будет пользоваться.

КАМПУЛУ" НИЛЖИТЯЙ¹

Нюча калвта'кулэхена капи" тилжмай" тям кэвхана. Тай"на" кынсума няңине" кахелее, хыла-ути каамлахаалее, каньтяна" кан-утигити ню'ш кэшту".

Кукехена" капитяй татя тилжмай. Ҳай кан'колыга кампулута пэңкжее, тытлж тяхана" каньтя" мя'та татяңэмти" каньтя" мя'кта тятэ'лжшту.

Кохелее, татя каньтя" пяхале"җата, чики каньтялама мяту'колэхента. Таняна" каньтялама мяту'колэхента тэвхали"тят. Татя чи каньтялама мяту'колэхенанта мэхэ'лжшту. Каньтя" тятэ'лжшту, хала'котю каташту: хыльми'к, таляха" – ку'лжалж халакотю каташту.

Кукехена" Ҳай мя'кта тэвхали"тят", хала'кута кыла"махатанта пэмшамши" конахали"тят", кумша'кулэта" Ҳай'та няңи пейлан шелжата, тюпя"манта мэт. Мюйта Ҳай шелжы. Татя тэшитахале"Ҳа. Пэмшамкжее.

Кукехена" Ҳамы нэ ши Ҳайвунота, таняң хыңинлайты" – Ҳамэм?

Меңк кататяй мя'т чухулее. Татя кэвхананта тан'сумпюҲа, татя ши'та ваңка'лпэхолее:

¹ Исполнитель – Пяк Семен Мыглович (Шуня). Текст записан 16 октября 2002 г. на стойбище Порсавар в районе озера Нумто.

– Кылэ-о! – маншту – нелы" Ҳай татят каньтя" то"махананта", Ҳоп Ҳайвата ни'ша Ҳаав. Чета" Ҳай, чета" Ҳай мэхэ'лжеемти" Ҳай чуке". Ку'ше" Ҳамы Ҳайта му'тла Ҳэ'пта. Шича Ҳайватата Ҳай кахеле"май. Тай"на" кутюм вэктанта мани" чета" ха'пнапаан. Кунятэм Ҳайвата" Ҳэпнанта?

Пы'та" кэвхананта ту'пката татяңэмай. Талжам тан'сымпютаханта кататяйамта" шуты'та понт ту'пкахана ха'пхали"Ҳата. Пы'тшейнта ха'пхали"Ҳата.

Кататя"ти пины" вы'лжалжита катя. Пы'та чики кататяй пумна шолжтат.

Таня'ку'лжана" кампуло'та Ҳона'пча'лжтйай татяңэмай. Кататяй тамня" вы'лжалжита катя, чики кампулу" понт. Хылы" камтпэмы" мытжюта, кампулота. Ты'ша кукехена хыңинлайты", ты'шина" мя"тяй Ҳэмай. Татя кататяй ка'лжна'шейта. Не ню"тята татямэмай. Тата маншту, мэҲа, не ню"тяханта маншту:

– Мят", ка'лват малхана мэна нилжл, тачипя нилжл пюли'шей". Тат тэ'таванлжаҲат, чи капи ший мэхэ'лж"Ҳа, ха'пхалее ту'пкахана.

Пы'та" Ҳача'ку та'ка'лжтат, не нютятэ", пелжмя'чатяй чууҲ лаха'птайҲа, вы'лжалжита катя.

Пуна'шу" Ҳамы шотпя пухупы нилжтйай ваташ тэв'ла, пенша'лжта няампэ. Тай"на" мя'т чикен чунлжехели"Ҳата.

Ҳай чики мэхэнта, шинта кэван катя, чикехет хыңилж", мят мюти" тжлж. Нилжтйай татя тачипят'лжтйахалее, пеншла"тжта тж'ты'лжпэ. Кукехена" тэ'лжшехели"тят. Меңк кататяйхананта малжам:

– Пы'ты" Ҳамытант чи капе", калжта ше'лжкта мэна капе", калан ниня" ха'та капе" пы'ты" мымпюҲал. Татя каньтяҲатя-та. Чета" пы'та ше'лжтапэтата, ше'лжтамэта мя'кнанта пы'ты" нин тилжеев? Чики капи", Ҳамы" не'ша" тжкоштонҲаай" кампулу камтпэта", маняй" Ҳамы мя'кнана" тилжанаҲама"?

Нилжтйай Ҳай пеншламта тж'тҲа", кататя"ти" чи хэм" кумпу'таҲа чи капинта ха'пмы ту'пканта милжютяй". Та кататяй те'т ка'ша" та хумума. Кукехе"на" не нюхунта маңкжее:

– Нилжл Ҳай канахале'т.

Нилжмта Ҳай канахали"Ҳата. Пы'та" Ҳай чи нэ ши кэван Ҳай лж'пта'лжкали"тят. Ҳай чики пелжмя'чатяй тохолее. Чикен няамхали"Ҳата.

Татя нюмкупё'лжле"њахау, пы'та нэхэ'лманта пелна пы'та нёнта ши няна канаштута, меңк пелимя'чатяй нэхэ'лма пелна чи кампуло'та кэван нај тэваштухуң. Татя нюмкупё'лжле"њахау, кукехена"тялмынянүңе"кахеле"ја, тьялымта'таңычимтанлжалеей". Пелимя'чатяй маңкле"ја:

– Тат куна нотна ха'шүу" ха"мэн, мань калеең тэв'сум, ноп нянай нэв'толян.

Чикехет најта'птахале"ната, мя'кта кахелее, пы'та нај канья"кахелее. Татя каньяшту. Кукехена" нај талям каньямахатанта, нај мя'кта тэвтят, мя'кта чуңа" пэмшамш, пелимя'чатяй намчо. Чикен но'пт тилилахаляейхиң.

Ла'к тилипа'ч, ку'пта тилипа'ч. Пы'тану" пили" чики калвтамта тёлхали"ната. Пон чики мя'кнанта тансамы тилехеле'шту, тилилахаляейхиң.

Талям мэманч шелы" кукехена" каса жа'шке"тяч татямэхэлее, ныпуна жа'шкеч. Татя'т тилијаха. Талям каньяманта шелы" ку'лкали халакуто каташту, пу'шатё" кукехена" маңкле:

– Мыгин, жамыңе" лампатюты" ни'штут тют. Тэвмант пелна" лампатюты" толташтон, хылатюту каамлаштон.

Нај кукехена канья" кахелее. Мя'кта нај тэ"вхали"тят пэмшамши, малама вихинянта: «Жамыңе" ший талям тапаташто'пта, лампий тют'тыпёши", хылатюта мымпё". Жамы нүти касамата татямэшту"ни куна. Чета" лампий тьяну-утемна мышчехеле'ттян».

Тат мя'т хымкатаңа", жамы шейта, кыпюята" пу'ша"тятё" нянта шимня лаха'птайңа", ныпуна жа'шкеч чикен ве'лса'птайңа, нүпунта мюң коналамы. Чикехетта чи. Куняң хаавна. Куняң канаванахайта, чики чи тапар пайта¹ ня'куң канаңахатёта, кампуло'та ня'куң канаңахатёта, чикен жамен хинта"ни'шахатюта. Пон копа'ку, вайма мя'кна выни жамот чикинта шел, нај калвтаханта нај кахелее. Чета тамна тили"ни катлю".

Чи малта.

¹ *Тапар пай* – заимствование из хантыйского языка 'мусорная куча'.

СТАРИК МУСОРА

В маленьком городке около большой реки жили ханты. Однажды осень настала¹, снег посыпался, охотники уходят, волоча за собой нарточки.

Однажды жил себе один могучий ханты. Тоже в нарту свои вещички² загрузил, в лесу у него, оказывается, была охотничья избушка, в охотничью избушку ходит.

Пошел в эту охотничью избушку, начал охотиться [находясь] в этой избушке. Туда, в охотничью избушку пришел. Так в охотничьей избушке все время живет. На охоту ходит, зверей убивает: соболь, белки – всяких зверей добывает.

Однажды домой приходит, когда разделал зверей, лег спать, кумыш свой на ноги натянул³, чтобы было тепло. Малицу тоже надел. И лежит себе. Стемнело уже.

Вдруг кто-то, слышно, двери открыл, туда посмотрел – что такое⁴?

¹ Букв.: прохладным временем обернулось.

² Букв.: мусор.

³ Букв.: в сторону ног надел.

⁴ Букв.: что мое.

Бабушка менк в дом зашла. И давай топтаться около него, давай его рассматривать.

– Кылё-о! – говорит, – недавно, когда он оттуда с охоты пришел, одна голова ведь у него была. А сейчас, вот каким стал¹, вот каким опять стал. Что за чудо такое! У него ведь стало две головы. В какую сторону мне теперь топором стукнуть? В какой стороне его голова находится?

А около него был его топор. Пока она так топталась, [ханты] бабушку между лопаток топором стукнул. Он ее стукнул, а не она его.

Бабушка с шумом выбежала на улицу². А он за этой бабушкой вслед побежал.

Там недалеко, оказывается, была большая куча мусора. Бабушка с шумом в эту кучу мусора залезла³. Там были отходы, которые он зимой выливал. Вниз посмотрел, а внизу, оказывается, большой дом находится. Бабушка кричит, вопит⁴. Оказывается, у нее была дочка. И говорит, дочери своей говорит:

– Живущего на краю домов, [на краю] города дедушку, дедушку-шамана придется искать. Ну, я, наверное, скоро умру⁵, вот что ханты со мной сделал⁶, ударил⁷ топором.

Он подальше спрятался, а дочь ее выскочила⁸, по улице побежала⁹.

Немного погода какого-то огромного старого старика, за руку ведя, привела, [он] свой бубен держит. Домой его завела.

[Ханты] опять к дыре приблизился, туда смотрит, внутри дома светло¹⁰. Старик начал шаманить, в свой большой бубен бьет. Вот остановился¹¹. Бабушке менк сказал:

¹ Букв.: сейчас таким обернулся.

² Букв.: У большой бабушки на улицу только шум удалился.

³ Букв.: У большой бабушки туда только шум удалился, в эту кучу мусора.

⁴ Букв.: У бабушки слышны только вопли, крики.

⁵ Букв.: не выдержу.

⁶ Букв.: ханты меня такой сделал.

⁷ Букв.: срубил.

⁸ Букв.: вверх поднялась.

⁹ Букв.: только шум удалился.

¹⁰ Букв.: внутренность дома светлая.

¹¹ Букв.: кончил.

– А ты зачем этого ханта, самого по себе жившего ханта, ничего плохого не хотевшего ханта¹ трогаешь²? Пусть себе охотится. Ты разве не в им построенном доме сейчас живешь? Если бы этих хантов или ненцев, которые мусор выливают, не было бы, в каком бы доме мы жили?

Старик опять в свой бубен забил, а у бабушки на глазах заживает нанесенная³ хантом рана от топора. Бабушка немного поправилась⁴. И вот дочери говорит:

– Этого дедушку назад уведи.

Этого дедушку она назад увела. А он [ханты] около двери⁵ опять на землю лег лицом вниз. Опять эта девушка пришла. И тут он ее поймал.

Давай драться, когда он побеждает, к своим дверям он ее утаскивает. Когда девушка-менк побеждает, около мусорной кучи опять оказываются. Дерутся, дерутся, в конце концов рассвело⁶, заря показываться стала. В конце концов девушка сказала:

– Ты, оказывается, все равно сильнее меня⁷, я сама приду, раз ты ко мне сватаешься.

Тогда он ее отпустил, [она] домой пошла, [а он] опять на охоту пошел. Охотится-охотится. Однажды после охоты домой пришел, вечером в дом зашел, а там девушка сидит. И стали там вместе жить.

Долго ли жили, коротко ли жили. И он совсем этот свой город забыл. Все время, даже летом, постоянно живет в этом своем доме, стали они с этого момента жить.

И вот однажды, пока они так жили, родился у них мальчик. Так долго они живут. Так охотясь, разных зверей убивает, его жена однажды сказала:

– Сделай так, почему свои лыжи не отряхиваешь от снега⁸. Когда придешь, свои лыжи поколоти [палкой], снег с них отряхивай.

¹ Букв.: изьяна не хотевшего ханта.

² Букв.: делаешь.

³ Букв.: срубленная.

⁴ Букв.: хорошей стала.

⁵ Букв.: около дверных дыр.

⁶ Букв.: рассветом обернулось.

⁷ Букв.: все равно хочешь или не хочешь.

⁸ Букв.: постукиваешь.

Опять однажды на охоту пошел. К себе домой опять пришел вечером, подумал¹: «Ну вот, почему хоть мне так указывает – постукивать лыжи, снег стряхивать. Какой-то другой мужчина бывает у нее, наверное. Сейчас я свои лыжи потихонечку положу».

В дом заскочил, у жены сердце-легкие изо рта выскочили, в люльке находящийся их ребенок так и умер² в люльке. Ну и все. Что поделаешь?³ Куда ему их девать, в эту в свою мусорную кучу он их унес, ближе к своему мусору он их унес, там где-то⁴, наверное, он их похоронил. Все время в пустом домишке ведь не будет сидеть, как раньше, опять в свой город пошел. Сейчас еще живет, наверное.

Вот и конец.

КАНЬТЯНА КАПИ¹

Ҳай Һоп Һамы калвтахана Һуп тям кӛвхана Һайта калвтахана" капи" тилмай".

Кукехена" Һоп капитяай, Һуп чахали кытуташту, чики няханга малама:

– Ҳо'кна канья" китий, тытлти тяхана" мӛй, каньялама мяай татя.

А нивняхан, нюча" кан-утитюч ню'ш кахеле"Һахан. Таняна каньялама мя'ка'ч тӛвхали"яхан. Таняна канья" ку'лкали хыльми'катию каташтухун, татя Һо'кна каньяштухун. Кукехена" нала нянине" кахелее. Тяну" вомкле'ты, Һай капитяйтӛ" маҗкле"Һа, хала'ку канунга капитяйтӛ":

– Че'пта" май чи кахеле'тҗай, лӛ'та'лӛшош талга, четахама Һай Һоп тӗля каньяхай.

Чикехет, нятю куняна канья" тятӗлни'ша. Кукехена" нятюм тӛвхалеей". Че'пты няна" нятӛ" тамнамай. А ку'ше" мӛвань", нямта" чикен Һамӗн хинга"ни'шата, нянта хала'ку" копатию нянта чу'пей мӛҗа, калвтаханта тӛвхали"тят, малама:

¹ Букв.: в мыслях сказал.

² Букв.: сюда навзничь упал в люльке уснувший.

³ Букв.: Куда будет хотеть?

⁴ Букв.: туда куда-то.

¹ Исполнитель – Пяк Семен Мыглович (Шуня). Текст записан 16 ноября 2002 г. на стойбище Порсавар в районе озера Нумто.

– Ня'кутей тат хылаң капя'ченлхали"тяты", ылыю таняң тэвмай шел капя'ченлжтята'ш, пили" каньяха'лжташ ниш каньтя", – малама, – куның канавань" хинта'шейнам, – ма, – чета" мани" пон хыла тямпхана каньтяңат. Тэвхали"тям.

Кукехена" чи таңтуң һай мата"ни'ша" һай ылыюңе" кахелее. Һай каньтя" кахелее, һай һоп ня'та канаңа. Ку'лжали хыльми'катию каташту. Татя каньяхали"һа. Кукехена" нала няңиңе" кахелее, һай каймянч тэ'лжша'т кахеле"һа. Каймянч нельшуна һай няхантала малама:

– Чуки тьяляхама һай каньтяхай һоп тья. Че'пта кэңһай, кампулуй лэ'тлжнһай пэмшамши".

Че'пты няна" нямта" һай һуча"һата. Пы'та" нянта хала'ку" копатию нянта мэна, хыльми'к копа", тальяха копа" – чу'пей нянта мэита. Һай кахелее. Тай"на" һай калвтаханта тэвтяти", маңы":

– Ня'кутети" вот тэвтяти", һамыта һай ку'ше" кэп һотна, капя'ченлхали"тяты", няй тамнаңаш. Хинта'шейнам.

Пы'та хала'ку" копа" шотпя паттяайтию ню'ш тэвляңа. Тат капитета поңктуң маңкле"һа" че тат вивинтонлжтят":

– Маня" поңкнана", чуки калвтана" поңкна һоп виви'та няма" татямэна, чахали виви'та. Һытихина каньтя" каймянта тэ'лжшкана" нянантала кити.

Конлаңату чики нямтуң, малама:

– Һайля китит-та.

Кукехена" һай ылыюңе" катя. Чики виви'та не'шаң малама капен:

– Мань няңей пейлахана" хала'ку тьякошту, чета" мани" нянант каньтя" то'шитяхат.

Та'ке", нивня, малама, вы'та:

– Һайля тутин-та, китий-та, лэ'тлжтин.

Хыла-ути каамлахае, кан'колэч кампулаха"на, һамлаха"на мы'шчеңаха. Кахеле"һаха. Каньтялама мя'кта тэвхалеей" неньша няхатэ'та ка'лмялаай" таня'куна" хэмхана" һачһа". Татя каньтяштухуң, ня"тятэ", кули'ка'лжт ни'шту мы", ку'лжали һуп хала'кутию кануңа-хыльмик, тальяха"-ку'лжали хала'ку һынхана тятпэ, һын мэ"ма тэ'лжшкай". Һынхана тятпештута.

Кукехена" ня"тятэ" маңкле"һа:

– Чета чуки тьяляхама мы'шей", пы'тмант каньтя" тятэл, мани" кампулуй һомтанам". Пы'тмант пуна пэмшамш, тьяля'лка тэвтин-та.

Та'ки виви'та капи катя, таня'куты" пуның ха'катаңа. Пяң теэмня тэвхали"һата. Ня"тятэ" пин та'лжтят ту'пкасамы. Таня'куна куй'ку-ути татяңа. Чики куй'кота" һай шичан ля'ктаңата. Шапа'лпэхоле"һата, пы'та маньтеңата. Чи шапалжата, кал нянтталжам шича пейлахат шапалжата. Шапа'лпэмантала шелы" тай тэ'лжши"махатанта" ве'кта чең талжам тэ'лжшештухутэ. Шича малта" һопт шалһахатэ. Кал нянтталжам тай шапалжатета, ма'тула'вш шел. Ве'кханта кули тай тэ'лжшештута. Мят'та канаңата чикита".

Кукехена" тэвхали"тяты" һамы шохолта татя"ни, мят тьяля һэшту"ни, кампулота пы'та һомтапэңа. Кукехена тэшеэ'птахаеелееһиң. Тэшеэ'птахаеелееһиң, нилитяйта маншту вихинянта: «Нилей конала"махат мань һу" чики пята мань'кали"тим».

Татя тэшитахале'штухуй", хала'ку канунта"тя'кулэтэм пили" пон татя вехелее. Пы'та һай тюньшилеңа: «Нилити" шахаң коналайташи"». Һай тай шихи'пташтут, һай нилитяй шихи'птавон" һэшту. Һай ними пейлаханта шолха'лжштут. Кукехена" тьялыма няңиңе" кан'танлхали"тят. Хала'ку канунта капитяй'колытию на'лжмы'шанта кайңкатахалее.

Тянапу-утемна чи шапа'лжмы пя-утехетэ нэ'ка'лжалиңа, хала'ку канунта капитяйнта ве'к чемна тянапу-утемна пытахали"һата, чикита һуп няң талката'пчиңата. Нелы на'лжмы'тамы нилитяйтэ" шан ше"ната тикү. Чикен те'т һыпытахале"һата.

Талжам калвтаханта кахелее, ниhi'лжтаңата хинта", нянта хала'ку" копатию канаңа һуп. Калвтаханта тэвхалеей", няха'та малама:

– Ненаай" талжам тамналаштомытай", лж'ктамы пя-утехена конала"махаттуң ве'ктуң чемна пыташтомыта. Һамэхелжт мэта тьякохоле'шту. Талжам маня" ненаай" ше'лжт тэвляштомыта. Пы'та" манштуш: «Таняң тэвпаай ней капя'танлаштут"». Тай"на" нета" хыла тямпхана каньтяшту", томантала нелжня" нета" һыпыташту, каташтомыта.

Чета һай томай нельшуй пихиня һай шиий ка'ша ката". Мань'шетян чета" һай мэхэлж"һам.

Малта.

ОХОТНИК ХАНТЫ

Опять в каком-то городе, в городе, тоже находящемся около реки, когда-то тоже жили ханты.

Однажды один ханты, тоже хороший охотник¹, своему товарищу сказал:

– Давай пойдем вместе охотиться, в лесу у меня есть охотничий дом.

И, конечно, пошли, волоча свои маленькие нарточки. Там в охотничью избушку пришли. Там охотясь, разных соболей убивают, так все время вместе охотятся. Наконец пришла весна, настало время наста². Вот и распутица скоро будет³, опять ханты сказал, зверя добывающий ханты сказал:

– Завтра мы пойдем, готовиться надо, сейчас пока еще один день поохотимся.

Потом его друг где-то ходил, охотился. Пришел его друг домой. Назавтра его друг, оказывается, умер. А что поделаешь, своего друга туда куда-то похоронил, все шкуры зверей своего друга себе взял, в город пришел, сказал:

¹ Букв.: сильно бьет.

² Букв.: временем наста обернулось.

³ Букв.: земля плохой станет.

– Бедный мой друг зимой начал сильно болеть¹, охотиться-то даже не охотился, – сказал, – куда его девать, пришлось похоронить, – сказал, – а я сейчас всю зиму хожу на охоту. Вот я пришел.

Вот и лето пережили, опять наступила осень. Опять на охоту пошел, опять с собой одного друга взял. Всяких соболей убивает. Постоянно охотится. Однажды наступило время наста, пришла пора уходить². Перед тем как уходить, опять своему другу сказал:

– Этот день давай еще поохотимся, еще один день. Завтра пойдем, вещички³ вечером приготовим.

Назавтра своего друга опять убил⁴. Шкуры зверей своего друга он себе взял, шкуры соболей, шкуры белок – все себе взял. Опять пошел. Потом опять в свой город пришел, сказал:

– Бедный мой друг, только-только пришли, что-то с ним случилось, заболел⁵, друг мой умер. Пришлось мне его похоронить.

А он большой-пребольшой мешок звериных шкур притащил, приволок. Ханты меж собой сказали, начали думать:

– Есть у нас в нашем городе один умный друг, очень умный. В следующий раз, когда он пойдет охотиться, пусть с ним пойдет.

Спросили этого товарища, сказал:

– Хорошо, пойду.

Опять осень настала. Этот умный человек сказал ханту:

– На моей стороне зверей не бывает, – сказал, – придется мне теперь идти с тобой охотиться.

Тот, конечно, сказал с удовольствием:

– Конечно, приходи, пойдем, приготовься потом.

Снежок выпал, на нарточку вещички и продукты положили. Пошли. В охотничий дом пришел, и вправду, его товарищей могилы тут неподалеку виднеются. Так охотятся, друг его не трогает⁶, тоже всяких зверей убивает, соболя-белку, всяких зверей из лука стреляет, это было во времена луков. Из лука он их стреляет.

¹ Букв.: умирать.

² Букв.: временем уходить опять настало.

³ Букв.: мусор.

⁴ Букв.: убил руками.

⁵ Букв.: умирать начал.

⁶ Букв.: никак, никак не делает.

Однажды его друг сказал:

– Ты сегодня на охоту иди, а я вещички буду собирать. А потом вечером, чуть засветло, ты возвращайся.

Тот умный ханты пошел, оттуда неподалеку назад вернулся. Прячась за дерево, приблизился к нему. Его друг вышел на улицу с топором. А там неподалеку была маленькая березка. Эту березу он надвое расколочил. Обтесывать ее начал, а тот за ним следит. Вот обтесал, как острое ножа, с двух сторон обтесал. Пока обтесывал, после того как закончил, к шее [две половинки березы] так примеряет. Два конца вместе связал. Как лезвие ножа обтесал их обе, подобно ножницам. К шее как следует примеряет. То, [что сделал,] домой занес.

Потом [тот товарищ] пришел, наверное, чувал¹ у него был, дома светло, вещички он собирает. И вот оба легли. Легли, старик думает²: «Когда старик заснет, дай-ка я эту палку посмотрю».

Так лежат, зверей добывающий [ханты] долго не спит. А тот слушает: «Когда хоть старик уснет». Опять вздыхает, опять, слышно, старик время от времени побряхтывает. Опять на другой бок поворачивается. В конце концов стало рассветать³. Убивающий зверей ханты захрапел⁴.

Потихоньку эти обтесанные палочки вытащил, вокруг шеи зверей убивающему ханту потихоньку вставил и резко вместе соединил. Тот прежде храпевший старик больше ни звука не издает⁵. Тут его и убил.

После этого в свой город пошел, даже не похоронил его, его шкуры зверей также унес. В город свой пришел, товарищам сказал:

– Вот как он, оказывается, наших товарищей убивал – надвое расколочив палочкой, после того как они уснут, ею душил⁶.

От этого никаких следов не бывает¹. Таким образом наших товарищей он убивал². Он говорил: «Когда приходим туда, мои товарищи начинают сильно болеть». [А на самом деле] его друзья в течение всей зимы охотятся, перед тем как уходить, он своих друзей убивает, умерщвляет, оказывается. А сейчас, той ночью, перед тем как мне уходить, меня чуть не убил. А сейчас я его, а не он меня убил.

Конец.

¹ Чувал – пристенный открытый глиняный очаг с прямым дымоходом.

² Букв.: говорит в мыслях.

³ Букв.: в рассветную сторону начало оборачиваться.

⁴ Букв.: У зверей убивающего ханта храп начался.

⁵ Букв.: звука его нет.

⁶ Букв.: вокруг шеи засовывал, оказывается.

¹ Букв.: Ничего этого не бывает.

² Букв.: Так наши к делу приходят, в беду попадают.

ШОТПЯ'ЛВС ВЯП НЯМНА ЃАЙТА¹

Куки җамэхена", маай", пу'шахаҗ вайсы'кохоҗ татя тилиҗахаҗ. Ку'птаҗ тилипа'ч, каймь тили'всу мэ'па'ч, җамы тэ'льшкана", шича җа'шкеч җычимя, шича каса нюч. Ѓа'лка каса нючи" пон каньтяшту. Җамы" тэ'льшкана" пу'шахаҗ вайсы'кохоҗ шича метяч җычимя. Метяхатэч мы'сэхеҗ, җуп тоолсаха, җайватамч тэ'льше" пелҗач, мэ"җач. Няймаа" вайма шелу-утеч татяҗэмти" – малохоҗ җаймэхеҗ.

Җайлямэн җамэхена" татя тилиманч шел, мя'ктуҗ, вайҗ тилина, тятна тоҗа, тятна татя мя'т чуҗа, чикен җамтай". Тюпа мя'кна ша'та-нучита тютанҗа җайлямэн җамы" тэ'льшкана" татя шайманҗ тэ'льша'т тэвтйай", татя чики метяхаҗ җамы шетя нятэм җэ" шаточ җэ" җамттихиҗ ту нятэм машеч җа". Җайлямэн шай тет ту ниҗ ни кате-е".

Җайлямэн татя җамчу"манта малхаты" татя вайҗ тилина малама:

– Тата тятлй җотна ху'са. Мань җотна тятна не'шант, тэшта не'шант, вэтя'кохолтай тикү, тата тятл нятэм минтам".

Җайлямэн шипча" чики мя'кты" шоншамта тятчамтавтамыҗ пин тю'лкхали"тее".

Җайлямэн куки җамэхена чики, кантямы җа'шкехеҗ, калича'лмы җа'шкехеҗ татя вяпач тямхали"җахаҗ. Җуп тятлҗ тятлҗахаҗ –

копа'ку тоҗахаҗ, нимитэм тятлҗ җай тятлҗахаҗ та'шта җамыши'пэй җай тэвтихиҗ. Няхамты тятлҗхананч татя тоҗахаҗ җа'шкехеҗ, татя маҗкле"җахаҗ:

– Та'шта петала няна, выҗкна җамэхе'лт тиҗкума. Хала'ку җут тиҗкума, каля тиҗкума. Тата җамы ше'лт тэвтйана".

Татя нешаханч махаҗ җамы" тэ'льшкана":

– Тата, неша, чики вата, чики шел җэп'ту" ненатумтат, – малама, – пенша'лкана тачипят'т чики шел, җамыҗе" таньше" тилилальна".

Җайлямэн җамы" тэ'льшкана нешач малама:

– Җайля мань'кам куна. Мань җотна татя вихинй манштут: җамыҗе" таньше" катяма"? – җайлямэн татя нешач ма-э.

Тачипят җэмти", пенша'лта нэ'каля, татя тачипяташ чепьҗа. Җайля ку'пча'куҗ тачипятҗа. Җайлямэн җамы" тэ'льшкана тачипятманта малхаты" җамы ватата тикү, җамы хыҗклетта тикү. Татя нелы җамчу"мата тятанҗа җамтай", пенша'лта нелы җай"мяханта мы'шче; тытлҗи малама:

– Тата җай җоп мэмаҗ тятлҗяч. Җамы вата" җайля'ш.

Җа'шкехеҗ маламахаҗ:

– Җайля җай тятлҗтаҗай. Тачипятмахатант җамы вата җычимляши".

Җайля татя җа'шкехеҗ нильчеей тятлҗ катяхаҗ каньтя". Җайлямэн җамы тэ'льшкана" җа'лкамана пэмшамя, җытихитта тамна пэмшамя. Татя җа'лкатэму-ути тоҗа. Җайлямэн мя'ки неч малама":

– Тата җамым таҗанэ-е?

Җайля мань'кохонанта" җамэхе'лт тико-о. Татя җайля мань'комта лапьеманта малхаты" малама:

– Копа'ку томай тайхана җоп татлҗаха-утехемам хотятэ-е.

Җоп татлҗхам таҗа.

Җамы" тэ'льшкана таньше" җамчу'мантуҗ малхаты" татя нютатэм тоҗа. Нютатэмы" пон калича'лмай. Нютатэм җотна тата тико-о. Җамы" тэ'льшкана җайля тюни"мантуҗ малхаты" няха'та" малама:

– Кыниматэ-ем, җоп калям ва'там.

Татя җамы" тэ'льшкана тилимантуҗ шел нильчеей, понанта ту'лмы вайҗ тилимы татя тохоло"җа. Вайҗ тилина татя панытэта тятлҗмахатанта ва"ван җамтай". Җамы" тэ'льшкана" татя шай тет ту ниҗ катя.

¹ Исполнитель – Айваседа Павел Янчевич. Текст записан 5 июля 1998 г. в пос. Варьёган Нижневартовского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

«Тиливсамаа" ваймаш», – тясамы" таньше" вивинтонлха".

Татя чики вайң тилина тятна не'шаң, нимитём чу"маханта шайңкали"ңа. Шайңа, ңамсамта тятчамтаңа, паныгёта тятчамтаңа, ңайлҗа маҗама:

– Тялҗай ңотна ху'саңо-о, пуна" пёмшамты. Тятна ңайши" нелҗшу'т минтам".

Тясамы" чики метяхаң, чики вайсы'ку пу'шахаң чи ңа'шкехең татя махаң:

– Кама чуки вайң тилина ңамэхе'лтта тигу, тата ңу'кта минши" тятна не'ши" шахаң тэвнай", меҗ шеңкшантта ми'кма".

Татя мань'комта пантаңа", шеңкшантта ми"тя", татя тятна кахелҗе"ңо-о.

Чики тятнаң кай"мяхаты" шан тялҗаң кай"мяхаты" ңа'шкехең татя шелоч мэ"манч шел ними канья" катя, ними калита" катя. Тэвманч тэ'лҗшкана" вот миньяхаң, вот тятңахаң. Мань'кочи" панчо" татяч.

Чукехет нелҗняң талҗша шел: ку'лкали не'шаң, капи, лу'са ңамы ңисын тэвнай" шоншамта тятчамтавтамэ" нитя кай" мя'кты". Чике" вяпхана вайма. Чики, та'ки чууна мэна вайсы'ку, нум чики" шелу чу'пей маньтейта.

Чикен чи маҗта.

СКАЗКА ПРО УДАЧУ

Однажды, рассказывают, жена с мужем жили. Долго ли жили, короткую ли жизнь жили¹, в какое-то время двое детей у них появилось, два мальчика. Старший из сыновей все время охотится. В какое-то время у жены с мужем две невестки появились. Невестки у них красивые, одинаковые, со своей работой хорошо справляются, работают. К сожалению, у них было одно плохое свойство²: они были жадными.

Когда-то, пока они жили, к ним в дом бедный [человек] пришел, пеший пришел, зашел пеший домой, сел. В теплом доме лицо, руки согрел, и наступило время пить чай, эти невестки сели лицом к постели, спины повернуты к огню. Чайник на костер не повесили³.

В конце концов бедняк говорит:

– День у меня кончается. Я ведь пешком иду, без оленей, даже собаки у меня нет, пойду в сторону своей земли.

Конечно, в конце концов из этого чума, не попив чая⁴, вышел на улицу.

¹ Букв.: носили.

² Букв.: дело.

³ Букв.: Чайник на костер не пошел.

⁴ Букв.: не согрел внутренности.

В какое-то время эти охотники, эти рыбаки¹ удачу потеряли². Один день ходят, ни с чем³ пришли, второй день ходят, опять ни с чем пришли. На третий день дети пришли и сказали:

– Совсем в лесу, в тундре ничего не осталось. Следы зверей пропали, рыба пропала. Что с нами происходит?⁴

Потом как-то отцу говорят:

– Давай, отец, это слово, это дело выясни⁵, – говорит, – узнай⁶, почему мы стали так жить.

Конечно, тогда отец говорит:

– Ладно, посмотрю. Я тоже думаю⁷: почему мы стали так жить⁸? – так ведь отец сказал.

Он был шаманом, вытащил свой бубен, начал шаманить. Долго он шаманил. После того как пошаманил, ничего не сказал, ни одного слова не произнес⁹. Сел он на прежнее место, положил бубен на место, просто говорит:

– Еще раз сходите. Посмотрим, что будет¹⁰.

Дети говорят:

– Сходим еще раз. После того как ты пошаманил, посмотрим, что изменится¹¹.

Пошли дети в первый день на охоту. Вдруг резко стемнело, [стало] темнее, чем обычно. Пришел старший из них. Дома их спрашивают:

– Что ты принес?

В мешке у него ничего нет. Вытряхнул свой мешок, говорит:

¹ Букв.: эти дети, охотящиеся дети, рыбачащие дети.

² Букв.: удачу свою не смогли.

³ Букв.: пустые.

⁴ Букв.: К какому делу мы пришли?

⁵ Букв.: пометь.

⁶ Букв.: бубном зашамань это дело.

⁷ Букв.: в мыслях говорю.

⁸ Букв.: почему мы так пошли.

⁹ Букв.: никакого звука нет.

¹⁰ Букв.: Какие хоть слова будут.

¹¹ Букв.: какое слово появится.

– Чтобы не прийти совсем пустым, одну белочку мне удалось добыть¹.

Одну белку принес.

Немного погодя, пока так сидели, пришел младший. Младший все время рыбачил. У младшего тоже ничего нет. В какое-то время, после того как они расспросили, товарищам говорит:

– Невезучим я стал, одну рыбку добыл.

Потом в какое-то время, пока они так жили, тот же бедный человек, который раньше приходил, опять пришел. Бедный, отряхнув одежду, на постель сел. В какое-то время чайник подвесили на костер.

«Жизнь ведь наша плохой была», – местные стали так думать.

Этот бедный пеший человек, когда зашел во второй раз, чай попил. Чай попил, отогрелся², одежду свою согрел, потом говорит:

– День у меня проходит, скоро стемнеет. Я пешком иду, пораньше выйду.

Местные эти, невестки, муж с женой, дети, сказали:

– У этого бедного [человека] ничего нет, шагая, бедный, когда еще дойдет, давайте скорее дадим ему продуктов в дорогу.

Наполнили они его мешок, дали продуктов, пошел пеший.

Когда ушел этот пеший, когда прошло несколько дней, сыновья делали свои дела, один на охоту пошел, другой рыбачить пошел. Когда пришли, еле шагают, еле идут. Полные мешки принесли.

С этого времени правило: если любой человек, ханты или русский, придет в какое-то селение, не попив чаю, не должен уйти³. Это на удаче плохо скажется. Этот, там находящийся наверху мужчина, все дела вселенной видит.

Вот и сказке конец.

¹ Букв.: я взял к себе с трудом.

² Букв.: мясо свое согрел.

³ Букв.: пусть не уйдет.

МАЈУ НЕ¹

Тата Һамы тяхана, маай", не'ша" тилимай". Чики" не'ша" метятуҥ татямэмай.

Һай-и, чики метятуҥ теттамтуҥ пилешту. Теттамтуҥ пилешту: Һамши пилешту, кали пилешту. Тет пилиманта тёлъшкана", Һай-и, Һамташтут", шаймантуҥ мэт Һамташтут. Чикехена" тетта хо'шту, тетта чел пилимайта. Тетта мюня" шилул Һамы-ути катешту. Пылҗам катини, Һамса-утим катини Һамсам пилипа'та.

Чики" не'шаҥаай", катлю", мань нянати", вэмана тили"ни'ша". Кукехе"на" шайҗа", Һамуля", нета Һамы'кута Һамлайта, Һамлата Һаймыта. Һайля тамна ха'сни'ша. Нетуҥ хитаман ха"җа". Пы'та кукехена" купы'шата" тетконта няна катя. Танят Һамы пыля-утим, калҗа-утим няамҗа. Тытли мавунота:

– Э-е, ту'шаньть коҗат!

Нета" тытли мавунота:

– Һай-и, коҗал коҗал, пы'т куна Һамт.

Чики Һамата.

Һытихина Һайҗ. Һамсам куна пили"ни'ша". Һамсам пилиҗа", Һамттят". Тай"ня" чики метятуҥ теткота" пон кэвхананта Һайты. Һайля чики Һамшита хо'җа, нета Һамттят", Һамуля", шайҗа". Метяуйто" найля пон хэмта" тетта няна Һа". Кукехе"на" Һайҗ купы'шата танияна катя. Һай-и, Һамым хо'җа, танят Һамым коҗа, Һамса-утим. Мавунота:

– Э-е, ту'шаньть коҗат!

Найля нета няҗта хыҗилҗа", пысатят", вивитуҥ вома". Һамэхе'лт ни" ман", тытли хыҗилҗа" няха'туҥ. Һайля Һамы пу'ша мавунота:

– Тата пы'т куна Һамт.

Һайля чиким Һама, шайҗа. Хитатят". Метятуҥ та'льша нэмай-э.

Һай-и чики" нета ту'льши" таньше" мэмамта коҗатуҥ, тосаҗатуҥ. Кэт Һи"ниша.

Кукехе"на" нета таньше" мэнаханта, – тетта пиҗа, Һамшита пиҗа", калита пиҗа", – Һамы'ку тытли хо'җатуҥ. Һамы-утим катиҗа" нета нямпой неньша ту'шанта чикен моҗатуҥ, тет мюҗ моҗатуҥ. Һай-и, Һайҗ Һаму'лтахантуҥ кукехена купы'ша танияна катэв, тет няна купы'шата" катя. Кукехена" чики метятуҥ шотҗайм мывунота, мавунота:

– Э-е, чукила", неньшу" ту'шаньть коҗат.

Һай-и нетуҥ тытли вихинянтун ма"ниша": «Тат манэ'т! Һамыҗе" таньшиллаай" мэштун? Метяма"-метяма"! Ку'ше" мэштун?»

Һайля четаҗ Һа'лҗка" пу'ша" маншту"-э: «Талҗам Һамы метя, Һа'шки кэт ни нэ'т. Һамы ватата татя, ненсамана ватамта мэ'ты. Вича вайма ни нэ'т».

Чики шотпя'лвс Һа'шкехе'туҗ Һа'лҗка пу'ша" мэ'штутуҗ. Че-е.

¹ Исполнитель – Солина Анна Осевна (Ухули). Текст записан 10 июля 1998 г. в пос. Шапша Ханты-Мансийского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

ЖАДНАЯ ЖЕНЩИНА

На какой-то земле, говорят, люди жили. У этих людей невестка была.

Эта невестка обычно им варит. Еду им варит: мясо варит, рыбу варит. Когда она сварит, конечно, садятся, чтобы поесть¹. Тут она вычерпывает из котла сваренное ею содержимое. В котле нарочно кусок² оставляет. Щуку оставит, немного мяса оставит, если мясо варит.

Эти люди, по-видимому, бедно³ жили. Однажды чай пьют, едят, своих товарищей она накормила, сама поела⁴. Наверное, еще хотела. Остальные уже почти закончили⁵. И вдруг она потянулась ложкой к котлу⁶. Оттуда что-то, [то ли] кусок щуки, [то ли] кусок рыбы выловила. Слышно, говорит:

– Ой, я свой мешочек для рукоделия нашла.

Товарищи ее, слышно, сказали:

– Ну, нашла так нашла, ты и съешь.

Съела она это.

¹ Букв.: попить чаю.

² Букв.: что-то.

³ Букв.: плохо.

⁴ Букв.: еду свою съела.

⁵ Букв.: хотят закончить.

⁶ Букв.: У нее однажды ложка потянулась к котлу.

В другой раз опять. Мясо вроде сварила. Мясо сварили, сели. У этой невестки котел все время возле нее стоит¹. Вычерпала она это мясо, товарищи ее сели, едят, чай пьют. Невестушка их все время на котел смотрит². Однажды опять ложкой туда потянулась³. Да, что-то выловила, там что-то нашла, кусочек мяса. Слышно, говорит:

– Ой, я свой мешочек нашла!

Товарищи ее на нее смотрят, удивились, расстроились⁴. Ничего не говорят, просто друг на друга смотрят. Какая-то женщина, слышно, сказала:

– Ну что ж, придется тебе съесть.

Съела это, чай попила. Закончила. Вот ведь какая, оказывается, была у них невестка.

Да, эти ее товарищи все равно догадались⁵, что она так делает. Хитрая, наверное, была.

Однажды ее товарищи, раз она так делает, – еда ее сварилась, мясо ее сварилось, рыба ее сварилась, – все вычерпали. Ее товарищи втайне от нее какой-то кусочек⁶ оставили, и правда, ее мешочек туда бросили, в котел бросили. Да, опять, когда ели, она ложкой потянулась к котлу⁷. Вдруг эта их невестка вскрикнула⁸, слышно, говорит:

– Ой, вот оно, я и вправду свой мешочек нашла.

Да, ее товарищи, наверное, про себя подумали: «Так тебе и надо! Зачем ты так делаешь? Невестка-невестка! Что ты делаешь?»

Сейчас старшие женщины говорят: «Вот поэтому, невестка, ребенок не должен быть хитрым. Если хочешь что-то сказать⁹, надо прямо говорить. И мысли у него не должны быть плохими».

Эту сказку своим детям старшие женщины рассказывают. Вот так.

¹ Букв.: будет.

² Букв.: глаза ее все время на стороне котла находятся.

³ Букв.: ее ложка туда потянулась.

⁴ Букв.: мысли плохими стали.

⁵ Букв.: нашли.

⁶ Букв.: что-то маленькое.

⁷ Букв.: однажды ее ложка в сторону котла пошла.

⁸ Букв.: крик сделала.

⁹ Букв.: Какое слово есть.

ХЭВКАТ¹

Тытлж тяхана петала поңкна пухупэхе вайси'кохоң пу'шахаң тилиңахаң. Ја'к тилипа'ч, ку'пта тилипа'ч, ја'шкеч тiku, һамэхе'лгач тiku.

Кукехена" маншту вайси'котём катаханта:

– Мэтя, мати" чета" чуки тяти" вома-э, мэтя, тяха ними пейлан тямтавати.

Кататюм мајама:

– Намыта вайма, титы тяхана хома чи һахеле'тнив, – маншту, кататю маншту. – Ѓайля ку'ше" тяха чеңы" тямтанатяй? Ѓаной тikuй". Чи тетяй мяту'колэй, кампулуй ку'ше" ченяңы" вайлантяй?

Вайси'кутю мајама:

– Тетяй мяал тьяңка'т, кампулут тяха начи"тян тайватит, талана" кампулут. Мани" һай тяхаң ку'лт кэңһат.

Вайси'кутю катя, ту'пката няамһа. Тяха ку'лт кахеле"һа. Тяха ку'лкна" ку'пта тьякупа'та, ја'к тьякупа'та ката'колытэй" тяха кэвхана һамчошту, һэтанашту.

¹ Исполнитель – Пяк Василий Лемевич (Юньто"ма). Текст записан 2 ноября 2002 г. на стойбище Чейхонтулама в районе озера Нумто.

Кукехена" мангытеңата вентат шел, э-э, вайси'котюм кы'шиле, тяха вентат кысумна лапя'таңа, титы һанохома. Чукехена" тохоле"һа мэһа, мы, маншту:

– Мэя, пы'т кампулут һанон пынтит, мани" махай тешвонута ны'птакой'пченһат.

Э-э, чикехет вайси'кой' мэхэле"тят, тешее'птахаљееты", тат тьяля ши'та тьячамтаңай", немвата һай тохоле"һай", ја'клиң һай коналахаље"тят. Катату һахетанта һай тания'ку манса'пташтута:

– Вайси'ко-о тю'лктэ! Тата һамы куню'птахаље!

Вайси'ку ни'шту мансхал, тай"мана конюһа. Тай"мана нэхэшалам"ни'ша.

Талям һамчутаханта" һай куняты" һай не па'лны һай, не па'лны'ша һай лаха'птайһа. Мајама:

– Мэтя, катато, чета" пы'ты" һамым һамча'птаһан чуки тяхаң кэвхана".

Мајама мэһы:

– Ѓамым һамча'птавнат? Нилий коналаятят-э, май чета" тяхаң чең тямтавайтянш, мы, шиче" тьямһам-э.

Па'лны'колэ" мајама:

– Ѓайля мэтя чикехенай", мань чета" һанохома, ниљент конютан, мань кампулот тяхаң чең канахан. Тяхаң чең кананатян, танияты" һай пуняң ха'лтһаты" һай ши'т косытхале'там.

Э-э, катату татя һамчо" вивинтоля, мајама:

– Ѓайля һамыта вайма, татя канан"-та кампулуй.

Э-э, мы, не па'лны'колы мэхэле"тят, һанон һамтхали"тят, һанута" ка'шашту хэй", тай"мана һамы кампулаха'т пантамыта. Э-э, не па'лны'колэй вентат шел ты'ши няң тытлж тупахалята вентат кысумна.

Татя минья-минья, кататю маншту, мы:

– Ку'пта ниңюн кати".

Мајама:

– Вентта ха"һа-э, вентат ший кананһа. Пуна тяха че'куң тания'куң нулта'сум.

Э-э, каймята" вентат шел кахеле"һа.

Э-э, ку'пта мимпнанта, ла'к мимпнанта, мэхэлле"жа, кукехена" нэхэшалколытят. Манытеңата" тыха малахана" хэвкат һамчуңа. Һы'птако'пта, һамым пати'лпа'та. Маншту:

– Не палнэ-э, не-ути шату"һанэ-е чахалы, – маншту, – нэхэшалкотигуат-э, һайвай тевунога, мэтя, шичу'котей һанон пыню'коти" ни'птай"жа.

Э-э, не па'лны'колы татя вивинтоля, һанунта пытя тытлы тания'куң нултаңата, мајама:

– Һайля һамтат-та.

Мајама, хэвкат маншту:

– Мани" һамы шеткотей һэвна.

– Һамтат-та.

Чики хэвкатколэ" һануң пытян һамтколытят, нум хала'ко" шетха'лгта тикү. Э-э, няхатэна" чи кахелле"һахаң, не па'лны'колэ" һай вентат шел ты'ши няң кахелле"жа.

Ку'пта мимпнанта, ла'к мимпнанта. Кукехенай" мэтят, миманта шелы" хэвкатколэ" мэхэлле"һата, һанунта пытя" һай пытяхана толтахалле"һата. Һанунта пытя чи ши'кэле"һатай", һанута" ветһе" пан'танлхалеей. Маншту:

– Пы'т нянант һай һаной мюня вет һай ни татя"?

Не па'лны мајама:

– О-о, һэмти'та, ви'та һычиматей.

Хэвкатколэ" мајама:

– Чета" мэтя, чета" тяң тет мел кахей, мэтя, һанути" чета" һылтата һамыта ку'ше" кэпнанта? Панмалин һай хахамкалы"жа-э.

Э-э, тя тет палны'колэ" һанумта ха'ката'птаңата, вотлинч тяны" тэвтихи, ка'шаңаха хэй". Не палнэ" мајама:

– Мэя, чета" кампулуй һатан, мотю'кай, һамыта тяңкалап, титы һану ниңаав.

Кампулу'кулайта һатан тян мотю"жа, һанута ва'птаңа", маны"һата", һанута һылты" шимай. Мајама:

– Кылё-о, чукехена һай пята мы мота татя"ни'ша, чики мота хапаламай-э чики, шимай-э һанути". Хэвкаты" мајама:

– Мани" четай" пятай ше'лтанаңат , та'льша пэшку-ути мошта пятай.

Пы'ты" һай мы, не па'лны, мы", петалан кай", пый шетал пюле'с, пуна май чики патмай шехена тихинаңати, шан ни хапалан".

Э-э, не палнэ" петалан тятал'лколытят. Хэвкатколэй" куху'лт ни'ш мы" пия мохона шита тамтаңа, кампулота пуняң һанон мотё'сни, тай һану'колыта на"вы'калы"һата, э-э вентат ниң лапья'калы"һата.

Не па'лны'колэ" чехат, петала няңат шолпяш тохолле"һай". Һамы һайса хэвкатти" маньле", э-э лапята чехана кахелле"жа вентат ниң һай, пунятём. Маншту:

– Һылы" татя мэхэл, һаной талимэн, тыли'кон һаймэн, мэтя, кайтан мань ши'т тэвпаай хомамт нинюн чети".

Э-э, хэвкат лапья'ташту, татя лапья'ташту, тай"на" пухупы кататохотё'та, нилитохотё'та няң тэвтят. Мајама:

– Мэя, мани" чики не па'лнэхеты" һанумчи" кун'таңам-э вентат ниң, ты'шиняна канамайташ-э.

Ты'шиняң каймэш-э, – мајама, – мы, чики һаноль, кампулу'кутеч мэңач, мы четахама кале'ч тыха ними пейлан тямтахалы"тичи.

Кататохо, вайси'кохо майтяха, кулы чики хэвкатчи" нюмыча'лшутуч. Кататё" мајама:

– Маймай теменя" һамытамт та'там"?

Хайтула'вшта ту'ша'колы ныхитаңай", кэмчаки тя'лнас пеля-ути нэ'каля", кэмчаки хама'кулитата хэтһа. Мајама:

– Чики хама'кулеҗ кэмчаки мэ'с.

Нилитё" һай мы, патханга катяй", патта кампулу нэхэ'калы"һай" кэмчаки вэняң коңа, мајама:

– Чики кэмчаки вэняңшетял мэңы", – мајама, – мячинсэтамт, ку'пта тилитины, ла'к тилитины.

Чи, катату'кулэхе тыханч чег һай тямтахалы"тяха, һамы мяту'колэмч паталнихиң, тыханч кэвхана патла"ни, тили"нихи, һайля һамчу"нихи.

Чи малта.

ДЯТЕЛ

В лесу, в тайге¹ старые муж с женой живут. Коротко ли жили, долго ли жили, детей нет, ничего у них нет.

Однажды муж говорит старухе:

– Ну, что-то наше место плохим стало, переехать бы нам на другую сторону реки.

Жена говорит:

– Что плохого, на новом месте нам ведь будет хорошо, – говорит, жена его говорит. – А как на ту сторону реки мы переедем? Лодки у нас нет. Наш чумик, наши вещички² как на ту сторону перевезем?

Муж ее говорит:

– Чум свой разбери, вещи на яр реки перетащи, то, что тебе нужно. А я в прибрежный лес пойду.

Муж ушел, топор взял. В прибрежный лес пошел. В прибрежном лесу коротко ли отсутствовал, долго ли отсутствовал, его старуха около реки все время сидит, ждет.

И вот видит: по течению, ээ, муж ведь ее плывет, по течению веслом гребет, на новой лодке. Тут подъехал, говорит:

¹ Букв.: в густом лесу.

² Букв.: мусор.

– Ну, ты свои вещи в лодку загрузи, а у меня, чувствую, спина заболела, я немного отдохну.

Э-э, тогда муж так и сделал, прилег, солнце его пригрело, сон к нему пришел, вдруг уснул. Бабушка за ногу его чуть-чуть шевелит:

– Муж, вставай! Ну что он разоспался!

Муж не шевельнется, до того крепко спит. Наверно, так сильно он устал.

Пока она так сидела, откуда-то ведьма выскочила. Говорит:

– Ну, Бабушка, что-то засиделась ты на берегу этой реки.

Говорит:

– Что это я засиделась? Дедушка мой ведь уснул, а мы вот на ту сторону реки должны были переехать, а я разбудить его не могу.

Ведьма говорит:

– Тогда давай я сейчас на лодке, пока твой старик спит, твои вещи на ту сторону увезу. Увезу их на ту сторону реки, оттуда обратно вернусь, приеду уже за тобой.

Бабушка сидит, раздумывая, говорит:

– Что тут плохого, увези мои вещи.

Э-э, ну вот, ведьма сделала так, села на лодку, ее лодка чуть не тонет, до такой степени она наполнила ее разными вещами. Вдруг ведьма вниз по течению поехала, вдоль течения.

Едет-едет, бабушка говорит:

– Далеко-то не уезжай.

Говорит:

– Течение-то быстрое, течением меня унесло. Там недалеко за речкой пристану.

И поехала по течению.

Долго ли ехала, коротко ли ехала, и вот наконец она устала. Смотрит, на песчаном плесе дятел сидит. Отдыхает или что-то делает. Говорит:

– Ведьма, маленькая женщина, очень ты симпатичная, – говорит, – устал я сильно, голова, чувствую, у меня болит, посадила бы ты меня, бедного, на лодку.

Ведьма подумала, носом лодки чуть туда пристала, говорит:

– Ну, садись.

Говорит, дятел говорит:

– Я ведь не тяжелый¹.

– Садись.

Этот дятел на нос лодки сел, у дикой птицы даже никакого веса нет. И вот наши друзья поехали, ведьма опять поехала вниз по течению.

Долго ли ехала, коротко ли ехала. Пока так ехала, дятел вот что сделал: нос лодки своим носом раздолбил. Нос лодки продырявил, лодка стала водой наполняться. Говорит:

– Как по-твоему, нет ли в нашей лодке воды?

Ведьма говорит:

– О, и вправду, вода в ней появилась.

Дятел говорит:

– Давай сейчас скорее к берегу поедem, что случилось с дном нашей лодки? Вот-вот наполнится².

Ведьма лодку к берегу быстро повернула, еле-еле на землю сошли, чуть не утонули. Ведьма говорит:

– Сейчас вещи в сторону выложим, что там, интересно, распоролось, лодка ведь новая.

Свои вещички в сторону на землю выбросила, лодку опрокинула, видит, дно лодки, оказывается, продырявилось. Сказала:

– Тут, наверное, сучок был, этот сучок вывалился, оказывается, и наша лодка продырявилась.

Дятел сказал:

– Я сейчас палочку сделаю, такую круглую, без сучков палочку. А ты, ведьма, так сделай, иди в тайгу, поищи древесную смолу, я потом эту палку для затыкания дыры смолой смажу, больше не вывалится.

Ведьма в тайгу заковыляла. Дятел дыру палкой быстро заткнул, вещички, наверное, обратно в лодку бросил, лодку в реку стащил, против течения начал грести.

¹ Букв.: У меня какая тяжесть будет.

² Букв.: так и хочет наполниться.

Ведьма оттуда, из тайги бегом прибежала. Что такое, дятел уплыл¹ обратно против течения. Говорит:

– Ну погоди, ты лодку мою своровал, оказался вором, бедняга, если я тебя догоню, хорошего не жди².

Дятел гребет, гребет, потом к тем старухе со стариком приплыл. Говорит:

– Ну, я у этой ведьмы вашу лодку против течения привел, вниз она ее, оказывается, угнала. Вниз она, оказывается, уплыла, – говорит, – лодку вашу, вещички берите, теперь сами на ту сторону реки переезжайте.

Старик и старуха³ обрадовались, стали этого дятла целовать. Старуха сказала:

– За такую радость что бы мне тебе подарить?

Игольный мешочек взяла, красный лоскуток достала, красную шапочку ему сшила.

Говорит:

– Эту красную шапочку носи.

А старик пошел к своему мешку, вытащил из него свои вещи, нашел красные штаны, говорит:

– Возьми эти красные штаны, – говорит, – в подарок, долго живи, коротко живи.

Тогда, наверное, старик со старухой на ту сторону своей речки откочевали, чумик свой поставили, около реки, наверное, он стоит, они в нем, наверное, так и живут.

Вот и конец.

¹ Букв.: у моего дятла весло туда удалилось.

² Букв.: хорошего не думай.

³ Букв.: две бабушки, две женщины.

ПАШКАҢ ТЭЛЖИМЯ'ШУ¹

Үоп тэхэ"на" маай" Вэ"лла тилимай, чуки тяң ниня". Те'тли җотна чики Вэ"лла җайши" тэта" җэмай, кальта мэмай. Ня'тата" кимяхал тякумай. Чики Вэ"лла җайши" нимча" Эсчегка җэмай. Таңи мя'та Пяшитаң нявахана ты'шиняңи маля җайвахана җэмай. А хылы мя'та чуки ку'пты, Пяшитана" пол та'лняңи пейлыхына җэмай.

Чики тиңы" не'шаңкна" *Хылы мят тиң* ними"җа. Тай"на" кыни тяңкай тиңкня җай җамы" ваңк" татяңаа". Маняй" чета" манштума" катлю" чики тяхат кали каташту"ниша, катлю" кумута җи"ниша".

Тай"ня" маай" чики Вэ"лла җайши" тай"мана тэта" җэмай. Те'тли җотна чуки Пяшитаң тиңкат кыни Вампу'таң тиң тө'лша'т шаңок тиңкня пя нумти" тэта" таңо'к җэмай. Тай"мана тэта" җэмай.

Тай"на" җай чуки тяхана капи тiku, не'шаң тiku. Вампу'тахана тытли җамы шан җамы неша" татямэмай. Те'тли җотна чики Вампу'тахана тилжмээй" җамы няхал вяхатуң җэмай. Няхал вяхатуң: куки" Пяшитахана мэмай", куки" Пысуңкана мэмай", куки" Вампу'тахана мэмай".

¹ Исполнитель – Айваседа Павел Янчевич. Текст записан 6 июля 1998 г. в пос. Варьёган Нижневартговского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

Тай"на, вы няна чики, понта ла'к, вы няңи пейлата. Не'ша җайши", маай", Тю'ши" җэмай". Таң камна наңича не'ши", маай" чики тяң пярэхена" нимай тили". Чуки четаң җычимы" не'шаңаай" чуки" Тэ'ты", Вэ"лла" җай наңича тяң тэнс не'ша", маай". Маай" чикее" чуки кэмчаки" тө'лжшкана, маай" калкос җычимя нелня чукен тэвмы".

Тай"на" чики" Тю'ши" җайши" җуп пелжм'чатуң кыти'пэ" катя. Чики пелжм'ча нимча" Эви җэмай, капи ним ними"май. Таң тө'лжшкамахама кимя манты: «Чике" капиң вата». Тай"на" чики не җайши" кыти'пэши" Лаймы нятэм катя. Чики тыха җайши" ка'лват ты'шиня'куна маханыңитэм пейлыхыт выйңкат тыхан кааммы тыха. Тай"на" чики тыха җайши" нимча", лу'сахана нимча" Ляма. җай чики Ляма җайши" тель тансахананта лапка татяңэмай, лу'сахана" нимча" *Дарко-Горшково*, не'ша җа манты *Горшково*. Таняна кыти'пэмти" тай"на" җай җамы җайвашатаха"на. Тай"на" нича" чу'пейң касама" җэмай".

Тилимянта шел җамэхена татя ни'ча неша нэлту. Татя тиле" ти"мумкали"җа чики каса" нича җамы няхалав җай, җамы хампляркав" җай җамы хампляркхаты" тю" поң тө'лжшкана мэна" җа'шке-ути". Ти'с ноптыхына" та мян", җамы җынхана, валь җанохона таты'лма мянҗе" кэмай", вярлутуң мян'ши" маньле" пелмай". Татя поңкнантуң төлжм'яшошту" ла'кхайта, чики вэ'контаняха"на, җамы кай'каха"на. Тилимантуң малхаты" куки җамэхена" татя нета малама":

– Тыхант куна кэңан? Мы'ши" таняңи тыхананты" нет ня'ш җай'та" ниң пата'лтайта". Чукехена" җыман пелла", чукехена" ненэй выңкня – тиң чатю. Таняңи тыханант манштун тиң җу'ка, тата нет тэсамы".

Татя җамы" тө'лжшкана", чики" нича чукен тахалеейта. Ку'ше тайта, таң тайта, җай хылаң тайта, чикехема пунши. Маняй" тытли вихинянаа" манштума": «Катлю" хылаң тайта».

Чукен тэв"манта тө'лжшкана татя нета малама":

– Не'шаң тили'всуң шелы" таньше ни муса'т. Маня" шичита" ватамайма" җитиш, маня" җайң чеңна" җай пы'та" ши'та" тоолжа" нена" татямэ". Навэ" җалмантуң тө'лжшкана" каса" җа'шки" манты" куна: «Вэмана шичина" ватаңата", вэмана няңна" шелу"җата"».

Мајама:

– Нешајкна таньше" ни муса'т.

Чики" нета мајама":

– Вича" вайма" нитя" ња", пы'та" вачутајата", чо'к нича" мэ'т.

Маня" четај не ња'шкайма тiku, нятна" нем нича" мэ'н", ва'та ташма" тiku. Маня" тятта та'тјама". Чики тавтама" тјамаа" тэ'та тја, калясамы, хала'косамы, тята ња'лка.

Тай"на" мајама:

– Чики Пяшита ними'та тјахама" татя, мы, малхатта няавта тэ'льшты" тямп тјаха, ња'лка тјаха. Чики тян њысутятя". Чики тјахана вачутајата", чо'к нича" кон".

Чики тян тат тямтатятаай" тай"на" чуки" вачи" тэ'льша'т. Чики тяхаты" њай няхал вяхата њычимя. Чики" ња'шки-ути" ничуџ ватаја". Ыалма", ничуџ ватаја", тай"на" чики тян выты", чики тян тэ'чама". Тай"на" ве'лклатуџ Ыайвашата. Ыайвашата ња лу'сахана" њай та'льша вата, нешаши" вачумы" ња'шки". Авылы" чуки Вампу'таџ чел не њэмай. Тай"на" чета" чики" ња'шки" вачу"махатантуџ нитуџ татямэ". Ни'чу ню" татямэ".

Тай"на" чуки ла'кхай" похо"на" мань мань"майти": мань нешай, Ха"лу-вайси'ку татямэџаш, кай'катюм, тата Ульк-вайси'ку татямэџаш. Чикеей" чу'пей џуп џамы", њо'пкат каймы" шай"нантуџ кунананто". Тай"на" њай чики Ульк њайши" мани" нешати" ња'лка няташ. Ха"лу кай'каташ. Тай"на" њай Ульк њайши" њай не кай'ката татямэџаш, чики Ульк не кай'ка" нимча" Екош. Тай"на" Еку њайши" њай џуп нюта татямэџаши", нимча" Ой'ша. Вот, чета" њай пы'т њэ" Ой'шант вийџэши" кахеле"џан. Ой'шант немятэ" њайџ чике" мань нешай џыл кай'ката. Ой'ша" њай мани" хутю"май не'шаџ шелы".

Чи, чики ванл-ути, каймы ванл-ути.

РАССКАЗ ПАВЛА ЯНЧЕВИЧА

Говорят, жил на этой земле оленевод¹ Вэлла. Этот Вэлла был богатым, жил один. Никто с ним не жил. Звали этого Вэлла Эсчета. Его летний чум стоял ниже впадения реки Пяшита² [в Аган] на песчаном плесе. А зимний дом был на этой стороне моста [через реку] Пяшита.

Этот бор по-ненецки называется *Бор зимнего дома*. И на этом горелом бору есть ямы. Мы сейчас между собой говорим, [что] с этого места, наверное, рыбу добывал, наверное, это были его склады.

Говорят, этот Вэлла был очень богатым. С этого бора Пяшита до бора Ампуты сколько деревьев стояло, столько оленей у него было. Такой богатый был.

Тогда на этой земле хантов не было, ненцев не было. На Ампуте всего несколько человек ненцев было. У этих живущих на Ампуте [ненцев] было три ветви. Три ветви: некоторые жили на [реке] Пяшита, некоторые на [реке] Пысунг, некоторые на [реке] Ампуте.

¹ Букв.: жил с оленями.

² *Пяшита, Ампута, Пысунг* – притоки реки Аган.

Там на стороне тундры, расстояние маленькое, сторона тундры. Эти люди, говорят, были Иуси. Кроме них, говорят, других людей на этой земле не было. Те люди, которые теперь появились: Тёт, Вэлла, – говорят, жили в других землях¹. Говорят, эти люди пришли тогда, когда появились красные законы и до появления колхоза.

Потом у этих Иуси одна девушка замуж вышла. Имя этой девушки было Эви, хантыйским именем звалась. В то время кто скажет: «Это хантыйское слово». Эта девушка вышла замуж на [реку] Лаймы. Эта река чуть пониже города с правой стороны, впадает со стороны тундры². У этой реки русское название Ляма. У Лямы посередине поселок был, по-русски называется *Дарко-Горшково*, ненцы говорят *Горшково*. Там она была замужем за каким-то Айваседа. Все дети у нее – мальчики.

Пока она так жила, вдруг умер отец ее детей. Трудно им стало жить, мальчиков то ли трое, то ли пятеро, от пяти до десяти лет мальчишкам. В прежние времена достигли возраста, [когда] пользуются луком, умеют ездить на обласе – такими стали, уже самостоятельными стали. Так беседуют они между собой с родственниками, с младшими братьями ее мужа. В конце концов однажды ее родственники ей говорят:

– Может быть, ты пойдешь на свою землю? На той своей земле, наверное, с помощью твоих родственников на ноги встанете. А тут, в этой³ тундре, можете не выдержать, тут боров мало. На твоей земле, ты говоришь, боров много, и родственники твои оленные.

И вот когда-то она своих детей привезла сюда. Как привезла – летом привезла или зимой привезла, – это неизвестно. Мы думаем, между собой говорим: «Наверное, зимой привезла».

Когда сюда приехала, ее родственники говорят:

– По-ненецки так не положено⁴. Мы бы вас вырастили, но у нас тоже есть такие же родственники, как и вы. Потом, когда мальчики вырастут, может, скажут: «Плохо нас вырастили, плохо на нас обращаете внимание».

¹ Букв.: другой земли жители были.

² Букв.: с тундры в реку впаившая река.

³ Букв.: настоящей.

⁴ Букв.: не подходит.

Говорит:

– По-ненецки так не положено.

Эти родственники говорят:

– Не обижайтесь¹, вы живите, мучиться не будете². Девушек у нас нет, от нас девушку [замуж] не возьмете, и лишнего богатства нет. Мы вам землю дадим. Эта земля, которую мы вам хотим дать, – богатая земля, рыбная, со зверем, большая земля.

Потом говорят:

– Река под названием Пяшита у нас есть, от начала до впадения в реку – длинная река, большая река. Поставьте свой чум на это место. Растите на этой земле, мучения вы не испытаете³.

Откочевали они на эту землю и до сих пор⁴ живут. С этой земли три ветви появилось. Эти детишки вырастили своих детей. [Сами] выросли, детей вырастили, выросли на этой земле, на этой земле богатыми стали. Фамилия их Айваседа. Айваседа на русском языке означает⁵ «выросший без отца»⁶. Эви жила на Ампуте⁷. И вот⁸ сейчас у этих детей, когда они выросли, дети появились. Внуки⁹ есть.

Потом, в недавние года, кого я видел: это мой отец, Хала-мужик когда-то был, братишка его, еще Ульк-мужик был когда-то. Это все родственники¹⁰, выросшие из одного корня. Этот Ульк моему отцу был старшим братом. Хала был младший брат. У Улька была младшая сестра, эту сестренку Улька звали Эку. У Эку был один сын, имя его Ойша. Вот сейчас ты Ойше зятем стал¹¹. Мать Ойши – родная сестра моего отца¹². Ойша мне родственник по матери, по-ненецки.

Вот тебе предание, короткое предание.

¹ Букв.: мысли ваши пусть плохими не будут.

² Букв.: мучение не будете носить.

³ Букв.: не найдете.

⁴ Букв.: до этих слов.

⁵ Букв.: такое слово.

⁶ *Айваседа* – искаж. *Найвашата*, от *шайва* 'голова', *-шата* 'без', т. е. без главы семейства.

⁷ Букв.: Эви Ампуты жительница-девушка была.

⁸ Букв.: потом.

⁹ Букв.: дети детей.

¹⁰ Букв.: одно что-то.

¹¹ Здесь рассказчик обращается к Татве Логаны, который женился на дочери Ойши – Алле Осевне Иуси.

¹² Букв.: У Ойши мать – это моему отцу родная сестренка.

МЫ"МЫ" КО'ВСУ"¹

Ңамэ" җэ'пта" – җэ маай": петалаҗ маай" те'лҗня җуп тытыҗтяй. Чики тытыҗтяйхана" шича тяҗкня мо, мо" тахана" нимимты тю'та шетче'т, җяхал тю" җуп нахал. Тата җамы чике"?

Чике" җуп тытыҗтя'ти" – җуп по, шича тяҗкня мота – шича тяҗкня тили. Нимимты тю'та ва'тай" шетче'т, җяхал тю' җуп нахал – чике" җуп тилихина нимимты тю'та шетче'т тяля, җяхал тю'кат ва'та җуп тяля.

Ңамэ" җэ'пта" – җэ, маай": петалаҗ те'лҗня муну'шали маай" җуп вайсы'ку нуҗа.

Маай", җятатҗай ханлҗей.

Маай", җамэ" җэ'пта" – җэ: маай" тяхаҗ кэ'вмана", тяхаҗ лаҗкмана", маай" җю"мяшата пу'ша тятҗа. Тата җамы?

Тай'ку'шамта вачимы куй'ку.

¹ Исполнитель – Айваседа Павел Янчевич. Текст записан 5 июля 1998 г. в пос. Варьёган Нижневартовского района Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

ЗАГАДКИ

Что это будет – говорят: в середине леса один кедр. На этом кедре двенадцать ветвей, на каждой ветке двадцать восемь, тридцать одна шишка. Что это?

Этот кедр – один год, двенадцать веток – двенадцать месяцев. Двадцать восемь, тридцать одна шишка – это в одном месяце двадцать восемь дней, тридцать один день.

Что же это такое – говорят: в середине леса усатый-бородатый старик стоит.

Говорят, пень, обросший мхом.

Что же это такое? Говорят: вдоль реки, по берегу реки, говорят, без штанов женщина шагает. Что это?

Береза с ободранной берестой¹.

¹ Для разжигания огня обдирали бересту. Когда плывешь на лодке по реке, кажется, что деревья движутся.

СВЕДЕНИЯ ОБ ИСПОЛНИТЕЛЯХ

Айваседа Вахалюма, 1922 г. р. Место постоянного проживания – район пос. Варьёган Нижневартовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа – Югры.

Айваседа Нёню Кольчевна, 1932 г. р., место постоянного проживания – пос. Варьёган Нижневартовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Отец – Иуси Кольчу (ненец).

Айваседа Павел Янчевич, 1943 г.р., место постоянного проживания – пос. Варьёган Нижневартовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа – Югры. Отец – Айваседа Янча (ненец).

Логаны Александр Чапихович (Татва), 1959 г. р., место постоянного проживания – стойбище Порсавар в районе озера Нумто. Отец – Логаны Чапиху Матвеевич (ненец), мать – Пяк Валентина Васильевна (Ничу, ненка).

Пяк Василий Лемевич (Юньо"ма), 1966 г. р., место постоянного проживания – ст. Пичмеей на заливе Охлор озера Нумто. Образование – 4 кл. Отец – Пяк Лемя Камчатович (ненец), мать – Пяк Нина (ненка).

Пяк Владимир Мытович (Шалюпи), 1941 г. р., место постоянного проживания – стойбище на р. Сорум Касам. Образование – 7 кл. Отец – Пяк Мыты Хачвович (ненец), мать – Пяк Инга Вайсовна (ненка).

Пяк Лемя Камчатович, 1931 г. р., место постоянного проживания – стойбище Пичмеей на заливе Охлор озера Нумто. Отец – Пяк Камшат (ненец), мать – Пяк Ханту (ненка).

Пяк Семен Мытович (Шуня), 1951 г.р., образование – 7 кл., место постоянного проживания – стойбище Порсавар в районе озера Нумто. Отец – Пяк Мыты Хачвович (ненец), мать – Пяк Инга Вайсовна (ненка).

Солина Анна Осевна (Ухули), 1955 г.р., образование высшее, место постоянного проживания – д. Шапша Ханты-Мансийского р-на, национальность – ненка. Отец – Иуси Ося Пеналевич (ненец), мать – Иуси Надежда Атуловна (ненка).



Логаны А. с женой перед поездкой в Нумто. 2015 г.



Логаны Александр (Татва).
2016 г.



Расшифровка текстов на ненецком языке Логаны Аллой. 2015 г.



Собиратель фольклора Логаны Александр с женой Аллой и дочерью.
2016 г.

ТАТВА И АЛЛА ЛОГАНЫ

СКАЗКИ ТАТВЫ

ВЫПУСК 1

Отв. редактор Н.Б. Кошкарева

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	3
Кути'ши Ески	6
Восемь мужчин из рода Езынги	18
Ту'ты	35
Туты	40
Няхај Шохоней	46
Трое Шохо	51
Ванта	57
Ванта	61
Куриля Вайси'ку	66
Мужчина из рода Хороля	69

Ты'чэй вайси'ку	73
Мужик-богач	77
Нувуча ватаны	81
Воспитанный Увуча	85
Пали'ча	91
Палича	96
Ева'ку	102
Сирота	104
Питяй Касама	106
Горностаевый мужик	113
Оват ики	122
Оват ики	125
Кахю" Халя"	128
Мыс богов	130
Тяля нылы Вайси'ку"	133
Мужчина, живущий под солнцем	142
Мяхата'ку	152
Пыхтящий	154
Шату" пейла'к"	156
Половинолицы	159
Те"хомы каса	162
Заблудившийся мужчина	163
Па-ча-чик	164
Скрип-скрип	165

Кампулу" нилитяй	166
Старик мусора	169
Каньяна капи	173
Охотник-ханты	176
Шотпя'лвс вяп нямна уайта	180
Сказка про удачу	183
Малу не	186
Жадная женщина	188
Хэвкат	190
Дятел	194
Пашкау тэлимя'шу	198
Рассказ Павла Янчевича	201
Мы"мы" ковсу"	204
Загадки	205
Сведения об исполнителях	206
Оглавление	210

Сказки Татвы

Выпуск 1

Сборник фольклорных произведений
на лесном диалекте ненецкого языка

Составители: Татва и Алла Логаны
Ответственный редактор: Н.Б. Кошкарева

Бумага матовая 80 г/м². Тираж 300 экз.
Дизайн, вёрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.
Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru

